

編者的話

我這個人，在長知識的年齡沒踩上正點，雖然基因裡好像有一絲半分的文氣，終因從未學過修辭、語法、邏輯，又只被“主席語錄”泡過，縱然能湊出一些企圖悔人不倦卻詞句乏味的文章書籍，也就勉強觸及那種實話實說的白描水平，全無風雅柔情或火爆亢奮的魅力。當然，編輯部的椅子我也坐過幾回，只是那些雜誌都歸細摳數據或辯論奪理一類，比白描更枯燥，正經學文出身的人是打死也不願意扛起那種編輯的頭銜的。好事多磨，人近半百的我不小心進了文人薈萃的《千橡》編輯圈子，在熱心服務社區的同仁之感染和文彩飛揚的作者之熏陶下，努力照葫蘆畫瓢，當然不是奢望大器晚成，只是要避免因自己的低俗污了《千橡》的靈氣。

“編輯”兩字均有“按序收集歸類”之意，但“編”兼有“創造”之義，“輯”蘊涵“和睦”之情。也就是說，身為雜誌編輯，必須根據雜誌宗旨，在尊重作者原創理念的同時對其作品再精工雕琢，且甘願將榮譽仍歸作者。說起來《千橡》編輯部還真有這種將追求完美與寬懷容忍兩種處世之道協調於一的氣氛，編輯們個個奮力工作又相互扶持配搭，人人各抒己見也接納相異觀念，連我這個半路出家者都有幸被扶上了主編的交椅。其實我心裡很清楚，一票摯友們把名聲給我，是爲了讓我的學識在有生之年能更上層樓。慚愧的是我大概有點像阿斗，不太能被扶起來，臨到本期校排關鍵時刻，突然到歐洲走了一趟，多虧眾同道秉承《千橡》精神，分擔諸事，使這第 42 期能快快樂樂的跳到讀者手中。您樂意和我一起感激他們嗎？

當然，我們一定要感謝那些讓編輯忙起來的作者。就我所知，有些人和我一樣，讀王瑞芸、左大磊、李瓊、張棠、劉萊莉等《千橡》老筆桿的文章有如品酒吸煙，哪一期真若沒有了她們的佳作，難免會出現戒斷症狀。好在她們勤快，本期又有新產品上市，怕就怕您嘔出其味癮更大。不過，我相信她們是不忍咱們斷頓的。我這人骨子裡喜好孤獨，被女兒標記爲 anti-social，所以孤陋寡聞，第一次讀林書玉、李琰琰、葉雁萍等人的心情之作，深感康谷果然藏龍臥虎，隨盼下一期能有更多新人露臉。當出手時就出手嘛，我這兒先有禮了。

既有此等高手雲集，拿起這本《千橡》自然就捨不得放下。您能從陌生人的表情，外婆的身影，學棋小子的稚氣，茶道老師的笑容，阿萬阿兔的 East Meets West，以及青少年工作室展覽的文章中體會出世間點點滴滴的愛嗎？您能與作者一同和北宋詞人分享歌舞昇平，乘新東方列車經青藏鐵路遊一趟帕米爾高原，沉思於奧斯維茨集中營，到安徽省合肥教一段英語，嘆哥德式建築的輝煌，頌鄭和七巡大洋的壯舉嗎？復出的專欄《康谷人物》，一下子就讓生活在我們鄰舍的兩位才女活靈活現地跳躍了出來，您是否也願意把您身邊的“名人”介紹給大家？《祖孫情趣》是全新的欄目，您讀過之後是否也想寫寫您對孫子輩的隔代情？

最後，因我深受《器官捐贈·大愛遺留人間》和《小天使》的感動，我就想到，我們《千橡》的讀者的生活水平，大多數可以排在當今世界最富裕的前百分之十之列。我們除了日常工作以外，還能爲我們的康谷華協，爲我們的中文學校，爲我們的社區，爲我們所在的美國和我們的血緣之國，以及爲世界上其他我們從來不認識且比我們生活艱辛的那百分之九十的人做點什麼？

願《千橡》和您一起，使我們的生活和這世界充滿愛。

目 錄

編者的話	王友平	1	生活與保健		
目錄		2	中醫愛吹，西醫愛推	王友平	45
廣告索引		3	穴位按摩淺談	孚 威	51
康谷中華文化協會			祖孫情趣		
會長的話	劉春蓮	4	外婆雜記	葉雁萍	52
千橡中文學校			可愛的小孫女	李琰琰	53
校長的話	周 洪	5	教育與教學		
家長會會長的話	畢曉娟	6	中文教學新理念	范 端	54
家長會理事名單		6	教棋	李 瓊	55
藝文筆記			中國安徽省合肥英語教學活動報告	武國英	58
歌舞昇平的北宋詞人	張 棠	7	青少年工作室		
康谷人物			A Letter from the Editor		60
真情最美，畫筆相隨	馮瀚緯	11	A Surprise at the Health Care Center	C. Liu	61
看左大磊書畫金石展	張 棠	14	A Dream that Turned into Reality	J. Liu	62
文藝沙龍			The Simple Joys of Life	L. Peng	63
小天使	王瑞芸	15	The Fun of Volunteering	H. Weidman	64
陌生人	林秋如	16	At the Gardens of the World	N. Xie	66
難忘集中營	左大磊	17	Defeating the Purpose	S. Yan	67
我的外婆	楊 林	19	社區服務啓示	C. Chou	68
When East Meets West	Edward Chang	21	Variety and Volunteering	B. Li	69
阿萬阿兔	魏 珍	34	千橡中文學校龍虎榜		
地北天南			中文學校各項比賽獲獎名單		70
走上帕米爾高原	王正平	22	南加州中文學校聯合會各項比賽獲獎名單		71
歌德式建築與藝術	楊黛華	27	二〇〇六年南加州海華運動會獲獎名單		72
人生百味			千橡中文學校二〇〇六年獎學金名單		73
點點滴滴都是愛	劉茉莉	29	Extracts from CCCA Scholarship Essays		75
讀書的心情	林書玉	33	廣告價目表		80
茶道班感言	溫素英	35	廣告		81
器官捐贈·大愛遺留人間	萬培娟、曾瓊蓉	36	康谷華協理事名單		109
青春三部曲	陳蕙玲	38	康谷華協 05-06 行事曆		110
康谷社區			千橡中文學校行事曆		111
康谷團體	林志中	39	千橡中文學校行政人員及教師名單		112
鄭和的七次大洋之行	林瑛瑛	40	插頁		
千橡兒童圖書館	Linda Barry	41	名人趣對		10
享受過程	左大磊	42	CCCA 永久會員名單		14
會員及永遠會員規章與申請表		43	徵稿啓事		28
			封面相片、圖片甄選啓事		52
			青少年工作室徵才		68

廣告索引 - Advertisement Index

Auto & Auto Services

- 104 Dynacorn Dynacorn Auto Body Parts
109 嚴恩慶 S & K Auto Service

Beauty Services

- 106 Linda Luck Licensed Esthetician
98 Minna 詹 Hairdresser

Dentist

- 封底外 劉長瑞, 孟曉嫻牙醫師 Agoura Hills Family Dentistry
105 陳信祺 牙醫師 Conejo Dental Group
90 徐魁光 牙醫師 Kwei Kuang Hsu
108 鍾一勝 牙醫師 Tony Chung
100 陳賀偉 牙醫師 Westoaks Dental Arts

Education

- 103 鄭德音 Jeng Academic Center
99 張琦 Lunasglare Dance Studio
94 Meng Lee Pro Art Instruments

Financial & Insurance Services

- 107 Eva Tsai AXA Advisors, LLC
116 周明 Investment Advisor
89 施啓祥 CPA, MS Johnny Shih, CPA, MS.
111 Alen Cao (曹) Lending Resources, Inc.
101 Cindy Shen Marvel Financial
102 周洪 Kathy Zhou New York Life
91 羅涓 Jennifer Luo New York Life
106 蘇厚仁 Charlie Su Tax Research & Service Co.
93 林大衛 TOPCO Insurance Agency
封底裡 Kevin Jaw TLC Mortgage

Food

- 封面裡 亞洲園 Chester's Asia Restaurant
109 陳四川 Chen's Szechwan Restaurant
94 御膳坊 China Kitchen
88 China 1 Seafood Buffet
113 金園 Grand China
94 唯妮餅家 Weinie Bakery
103 韓先生 韓先生包子

Health Care & Medicine

- 109 Ada A C Optical
103 Evan Ying Massage Therapy
96 王麒曾 中醫師 Qizeng Acupuncture Clinic
103 Grace Wang 藥劑師 Medicine Shoppe
103 關學廉 足科醫師 Simi Foot & Ankle Health
90 薛曉青/張宏慧 婦產科醫師 Sunrise Women Medical Group

Home Improvement Services

- 95 Lucy Song All Climate Roofing
98 Richard 詹 General Contractor
110 Peter Yen No.1 Accurate Construction

Legal Services

- 99 江華蕙律師 John E. Sweeney & Associates
97 華美律師事務所 Law Office of Steven Stolar & Asso.
112 新美利堅事務所 Law Office, Virginia Chiu

Real Estate Services

- 99 賀凱蒂 Katy Ho Century 21 – Agoura Hills/
Newbury Park
106 周瑞雯 Kitty Century 21 – Newbury Park
92 Mei (May) Huang Coldwell Banker Residential
115 Norman Nie Real Estate Services
88 蔡惠娟 Teri Chen Troup Real Estate
114 張朱嘉齡 Sonya Chang White House

Technology Services

- 97 Car Navigation
98 Computer Spirit, Inc.
110 Peter Yen Confy Clean
112 Peter Yen Drinking Water Machine
107 Ed & Eva Photography

Travel Agency

- 113 北嶺旅行社 Daisy Yu(余) Northridge Travel

註：公司行號的排列先後按照英文字母 A 到 Z 的次序

會長的話

劉春蓮

前任會長蕭博洋先生一通電話“Kiki 換跑道，接任下屆副會長吧！”，沒經過仔細考慮，就糊裏糊塗接下蕭會長的推荐。只因曾任 CCCA 理事三年，幫忙春節晚會數年及中文學校行政人員一年，憑藉這些年的服務經驗，就欣然接下康谷華協副會長的重任。這一年來特別感謝蕭會長和各位理事的指導，讓我有機會接觸各社區負責人，學習如何發揚及推廣康谷華協的服務精神。

記得去年在理事政見發表會上，我曾說康谷華協是個臥虎藏龍的地方，有才華有能力的人太多了，我才疏學淺竟敢接下這個重任，或許是我的熱心沖昏了頭，才會不知輕重的接下這個棒子，實在汗顏！希望諸位前輩、能人都站出來為社區服務，奉獻您的才華和智慧。借用前會長武國英女士的話：希望各位今後踴躍參大理事的競選，同時，我也勉勵已被選上的理事，不負眾人的託付，獻上一份誠敬的心，慷慨付出自己的時間精力，讓我們康谷華協在互信、互敬、互助下，突飛猛進。

康谷華協成立於 1980 年，是登記有案的非營利機構，華協、中文學校、家長會是一體三功能。而中文學校與家長會是康谷華協下的一個組織，三個團體在活動上是一個組織；而在運作上有其獨立負責與相輔相成的效用。康谷華協的理事由會員推薦選舉產生，會長、副會長各一位及二十一位理事，任期三年，一年有四次理事會。理事們共同為華協籌辦活動、出版雜誌、籌備新春晚會、舉辦健行、露營、專題演講等。目前中文學校有六百多位學生及七十幾位教職員，主流人士多數都知道康谷有千橡中文學校。

康谷華協有今日的成就，是大家團結努力的成果，我們該延續其光彩，並且發揚光大。雖然我的任期只有一年，但是責任重大。我願與副會長、各理事及熱心的家長們共同努力，以真情活力的團隊精神辦事。希望未來的一年在大家群策群力下，能將康谷華協推向新的里程碑。



和諧向上

——校長的話

周洪

二零零六年的九九艷陽天,我們共同迎來了千橡中文學校第三十一個學年!在千橡住了十年,並在千橡中文學校任教了八年的我,榮幸地成爲千橡中文學校第十四任校長。我深知這副擔子有多重,這個責任有多大。然而,因著我對千橡華人社區和中文學校的熱愛,因著前輩們的鼓勵和老師學生家長的信任,因著所有華人朋友對社區的奉獻,我有勇氣和信心做好這項服務大眾的工作。

“和諧,向上”是我們學校本學年的宗旨。

“和諧”就是要在千橡華人協會的領導下,家長會的協助下,全校老師和行政人員同心合力,把我們的學校辦好。千橡中文學校在南加州中文學校聯合會裏是非常獨特的會員,不僅因爲我們地處偏遠,學校大,更是因爲我們是唯一的注音符號繁體字班和漢語拼音簡體字班並存十年的學校。來自近五百個家庭的六百多名學生涵蓋周邊十幾個城市。俗語說“有緣千里來相會”,我們是隔洋跨海相聚在千橡這個大家庭。中文學校是我們大家的學校,依靠無數華人朋友的無私奉獻,才有今天。很高興地看到今年學校強有力的行政人員和教師隊伍,並且不斷有新朋舊友加入老師和義工的行列,千橡精神正在發揚光大,我們的學校一定會越辦越好。

“向上”就是要通過我們的努力,把千橡中文學校的教學水平提高。在把我校學生的中文基礎打得更扎實、水平提得更高的前提下,使千橡中文學校能繼續爲傳播中華文

化,並同時向美國主流教育系統開展中文教育提供經驗和幫助。進入二十一世紀的第六個年頭,隨著中國經濟力量的迅速崛起,中國人的世紀已經堂堂地揭開了序幕。學習中文的熱度迅速升溫,我們所處社區的主流高中已在今秋開設了中文課程,第一次 AP 考試將在 2007 年五月進行。越來越多的家長和同學來中文學校已不僅是爲了結交中國朋友或不忘母國文化,而是爲了真正掌握中文,使自己在全球化的社會中多一份有利的知識。因此,爲跟上潮流的腳步,千橡中文學校的目標必須向上向遠,並從現在開始就制訂和實施有效的計劃方案。相信我們的努力耕耘,定會換來可喜的成果。

在一股學中文的熱潮影響下,我們學校今年有了創記錄的註冊人數,到目前爲止,全校已註冊學生達 645 位。依據我們能租借到的教室的最大限度,今年開設了 31 個語文班和 23 個文化班。語文班其中包括了傳統的注音符號班和漢語拼音班,還有學分班,和高年級在 AP 和中文 SAT II 考試方面的輔導班;文化班則在故有的項目上,增開了舞獅,功夫,毛筆字,話劇和手工等,教學內容多元化以幫助提高學生們的學習興趣。爲豐富學生的生活,除了在明年新春晚會提供更精彩的節目,我們也在考慮開展一些新的校外活動和暑期活動,歡迎師生和家長們集思廣益,以你們的智力,體力和財力來支持千橡中文學校各項工作。

新學年,新希望,讓我們共同努力,譜寫千橡中文學校更美好的篇章!

家長會會長的話

畢曉娟

板指算起來，從大女兒上學前班到二女兒的入學，我在千橡中文學校也有七，八年的了。在這期間，我做過學前班的代課老師，Room Mother，班級的春節演出節目的指導老師，但從未想到有一天會接任家長會長一職。在新任校長周洪的力邀，及曾擔任過家長會長一職的藍芸副校長的一番遊說下，我這個從未在家長會服務過的新手，不知天高地厚的接下了會長的頭銜。還沒走馬上任，就接到諸多朋友的關懷和問候：“家長會長可夠忙的，下一年你要辛苦了……”令我忐忑不安的心更加七上八下。

開弓沒有回頭箭，既然接下了這副擔子，無論如何也得做下去。藉助歷屆家長會樹立的良好口碑，我網羅到不少人材。除了去年家長會的洪娟娟及尹旭繼續服務外，又發掘了一批積極熱心的家長：李新和劉艷紅在去年 Kindergarten 班的數項活動中是熱心參與且不計得失。劉剛是家長會的“幾朝元老”對許多活動有豐富的經驗。陳靜開朗的

性格是推銷大華禮卷的最佳人選。胡征及李明，是我多年的好友，在我的威逼利誘下，不得不上了我的“賊船”，每周六的午餐便當銷售時，各位可以見到她們二位。曹革，於磊，鶴鳴，陳浩四位男士勇敢地承接了復印室的工作，那可是時常要幹一些意想不到的力氣活的。

俗話說“良好的開始，成功的一半”。在剛剛過去的幾個星期裡，十二名成員已有條不紊配合默契地與上屆家長會進行了十分順利的工作交接。相信未來的一年，我們這屆家長會會盡力配合中文學校做好傳統的服務項目，如賣午餐便當，圖書館的管理及復印資料。另外我們還會陸續增加一些新的服務項目，推銷大華禮卷，銷售課間零食及飲料等。您如有好的建議和意見，請及時與我們聯系。家長會不應是我們十幾個人的社團，她是我們家長幫助孩子，及回饋社區的橋樑。我們期待更多的家長加入到我們的行列。我們會做得更好！

2006-2007 年度家長會理事名單

Title	Name		Phone	Title	Name		Phone
會長	畢曉娟	Vivian Bi	805-241-0123	理事	陳浩	Hao Chen	805-496-7926
財務	胡征	Jenny Hu	805-447-6317	理事	陳靜	Jing Chen	805-375-1964
理事	李明	Ming Li	805-447-0041	理事	曹革	Gary Cao	805-557-6662
理事	尹旭	Xu Yin	805-499-8228	理事	洪娟娟	Carrie	805-446-2175
理事	劉艷紅	Yanhong Liu	818-889-9239	理事	于磊	Bryan Yu	805-492-0868
理事	李新	Xin Li	818-706-3863	理事	譚鶴鳴	Helming Tan	805-447-2143
理事	劉剛	Gang Liu	805-447-2412				

歌舞昇平的北宋詞人

張棠

公元 960 年，宋太祖趙匡胤陳橋兵變，黃袍加身，取代了五代十國的「後周」，建國號為「宋」。宋太祖立國後，經過十九年的南征北討，終於平定天下，結束了自唐安史之亂以來，長達二百多年的戰亂與紛擾。

雖然和歷史上大多數的開國君主一樣，太祖（趙匡胤）、太宗（趙匡義）出身軍旅，以槍桿得天下，但他們「重文輕武」，不但對前朝各國的皇帝、大臣未大加殺戮，

對平民百姓也施以仁政，修生養息，懷柔天下。所以北宋時期經濟發達，都市繁榮，人口增加，農業、印刷術、造紙、絲織、瓷業都有重大的發展。航海、造船業尤為突出，當時與宋朝通商往來的國家，從南太平洋、中東、到非洲、歐洲，多達 50 餘國。由於人民生活安定，社會富裕，中產階級興起，宋朝的文化與科技，成績輝煌，無論繪畫、文學、藝術，都達到了歷史的新高峰。

歌舞昇平

鑑於唐朝之亡，亡於藩鎮割據，宋太祖就利用一次軍中夜宴的機會，勸諸位將領「多積金帛田宅以遺子孫，歌兒舞女以終天年。」用「杯酒釋兵權」的高招，削減了軍人的勢力，集大權於中央。

太祖一面主動地把五代十國的「歌伎樂工」集中到首都汴京來居住；一面廣為搜求流散在民間的「俗樂」。更重要的，諸位皇帝更親自作曲填詞，以製「新聲」。宋朝精通音樂藝術的皇帝為數不少，據宋史記載：「太宗（趙匡義）洞曉音律」，他親自創作或整理出來的新歌舊曲，多達三百九十首。又說：仁宗（趙禎，宋朝第四位皇帝）洞曉音律，每有新歌譜成，就叫人拿到歌坊去請歌手演唱。

有了皇帝的熱衷提倡，當時權貴，有的流連坊曲（今日歌廳？），有的競蓄聲伎，紛

紛在宴會及各種場合「競相填寫新詞」，流風之所及，君臣上下無不以填詞為榮。詞寫得好的人，還可以作官得賞，據宋書記載，以「能詞而得官爵」，或以「能詞而受賞賜」的佳話，比比皆是。

說來，北宋真是一個與眾不同的朝代，雖然長期受到北方遼、西夏、金各民族的武力威脅，但歷代皇帝都謹守祖訓，重文輕武，寧可用大量的金銀玉帛來換取和平，也不輕言戰爭。也就因為「西線無戰事」，國家政治穩定，人民生活安定富裕，北宋的經濟、文化、藝術都達到了空前的繁榮。因黃河多次改道，當時的汴京，早已被淹沒於河底，幸北宋國家畫院畫師，張擇端所繪「清明上河圖」長卷，仍留傳於世，使我們至今仍一睹千年前汴京的富庶與繁華。

晏殊與歐陽修

北宋初期喜愛寫詞的名臣不勝枚舉，其中尤以晏殊與歐陽修最為最色。他們同是江西人，同樣受到南唐宰相馮延巳的影響（馮延巳曾出任江西撫州節度使三年，對江西的詞風大有貢獻），而歐陽修又是晏殊擔任

「翰林院學士知貢舉」時以第一名選拔出來的得意門生，關係非比尋常。馮、晏、歐三人詞風相近，後人常把馮延巳的和歐陽修的作品，混淆不清，至今無法分辨的作品，至少有十幾首之多。

晏殊(991-1055)，字同叔，臨川人（今江西撫州），十四歲就以神童召試，賜同進士出身，命為「秘書省正字」，以後歷任要職，宋仁宗趙禎時官至宰相，公元 1055 年病卒於家中，仁宗親臨祭奠，諡號「元獻」，有「晏元獻遺文」與「珠玉詞」傳世。

晏殊知人善任，舉賢與能，引用了一批才子如范仲淹、韓琦、富弼（晏殊女婿）、宋祁、歐陽修、王安石等。就是因為他知人用人，仁宗朝被稱為宋代人才最多的朝代，造成了北宋的鼎盛政局。

晏殊的詩詞文字典麗，音調和諧，他的詞特別有名。他的詞風受南唐馮延巳影響很深，上繼南唐「花間」，下開北宋婉約詞風，當時重要詞人如歐陽修、晏幾道（晏殊第七子）都受到他的影響。在詞的發展史上，他繼往開來，對宋代詞壇貢獻極大，所

以被後人稱為北宋初期詞家的開山祖。

除了因奉詔撰寫李宸妃註墓誌，遭到無妄之災，被仁宗（李宸妃之子）貶斥之外，晏殊一生仕途順利，享受富貴榮華，因而善寫旖旎風光，歡愉情趣。「珠玉詞」小令一百三十餘首，音韻和諧，詞句清雅婉麗，氣派雍容華貴，多是他佳會宴遊時的消遣之作，其中以「浣溪沙」最為有名，「無可奈何花落去，似曾相識燕歸來」更是千古傳誦的名句。

（註：李宸妃即民間故事「狸貓換太子」的主角，晏殊奉命寫墓誌說李宸妃無子。仁宗繼位後，發現生母是李宸妃，大怒之餘，遷怒於晏殊，將他先後下放到亳州、陳州當知府，五年後才被召還。不久晏殊又為同一墓誌事件被告，又下放十年，十年後他抱病回京，第二年就去世了。）

浣溪沙

一曲新詞酒一杯，去年天氣舊亭臺，夕陽西下幾時回？
無可奈何花落去，似曾相識燕歸來，小園香徑獨徘徊。

踏莎行

小徑紅稀，芳郊綠遍，高臺樹色陰陰見。春風不解禁楊花，濛濛亂撲行人面。
翠葉藏鶯，朱簾隔燕，爐香靜逐遊絲轉。一場愁夢酒醒時，斜陽卻照深深院。

蝶戀花

檻菊愁煙蘭泣露，羅幕輕寒，燕子雙飛去。明月不諳離別苦，斜光到曉穿朱戶。
昨夜西風凋碧樹，獨上高樓，望盡天涯路。欲寄彩箋無尺素，山長水闊知何處？

清平樂

紅箋小字，說盡平生意，鴻雁在雲魚在水，惆悵此情難寄。
斜陽獨倚西樓，遙山恰對簾鉤。人面不知何處，綠波依舊東流。

清平樂

金風細細，葉葉梧桐墜。綠酒初嘗人易醉，一枕小窗濃睡。
紫薇朱槿花殘，斜陽卻照闌干。雙燕欲歸時節，銀屏昨夜微寒。

訴衷情

芙蓉金菊鬥馨香，天氣欲重陽。遠村秋色如畫，紅樹間疏黃。
流水淡，碧天長，路茫茫。憑高目斷，鴻雁來時，無限思量。

歐陽修(1007-1072)，字永叔，號醉翁，又號六一居士。廬陵（今江西永豐人）。天聖八年（1030）進士，是北宋卓越的文學家與史學家，詩文革新的領袖，對後世影響極大。他的詞與晏殊齊名，史稱晏歐。

歐陽修四歲時，父親病死，母親帶他到隨州（今湖北隨縣）依靠他叔父生活，因為家境貧困，買不起紙筆，他母親就用池邊荻草稈，在泥地上劃字，教他認字。他聰明勤學，長大後，到汴京參加進士考試，連考三場，都得第一。

他二十多歲，在文壇上就很有聲譽，官職雖不高，卻關心朝政，正直敢諫。為了支援范仲淹的新政，得罪了當權派，被貶到滁州（今安徽滁縣），後又改任揚州、潁州太守。滁州四面環山，風景秀麗，在滁州，他寫的「醉翁亭記」與「豐樂亭記」兩文，因言辭優美，風格清新，被後人選在「古文觀止」之中，成為永傳後世的文學瑰寶。

十多年後，仁宗想起他的文才，把他調回京城，擔任翰林學士，他積極改革文風，曾鞏、王安石、蘇洵和他的兒子蘇軾、蘇轍等都是經他賞識並提拔的人才。在文學史上，人們把歐陽修、蘇洵父子，王安石、曾鞏等六人和唐代的韓愈、柳宗元合稱為「唐宋八大家」，以尊崇他們在文學上的卓越成就。

歐陽修一生著述豐富，其中以散文的成就最高，他打破賦體的嚴格形式所寫的「秋聲賦」，與蘇軾的「赤壁賦」先後媲美，成為千載傳誦的好文章。

除文學之外，他在經學、金石學、史學上也成就非凡。後人將他的詩論集錄成書，稱為「六一詩話」。在他擔任翰林學士史館修撰等職位時，和宋祁等人一同編修了「新唐書」，又獨力完成「五代史記」（即新五代史）的編撰。

道貌岸然的一代文宗，也有溫柔婉約的一面。歐陽修不但寫詞，還在宋初的詞壇上佔了重要的一席。他的詞，受到南唐馮延巳的影響，內容大都與「花間」相近，寫的題材也不外是相思、離情別緒之類的遣興之作，但由於他學問深厚，寫作技巧嫻熟，體察入微，雖是遣興之作，卻不乏藝術珍品，如「平蕪盡處是春山，行人更在春山外」兩句（踏莎行），看似隨意寫出，卻非常傳神。

仁宗無子，立堂侄趙曙為皇子。仁宗去世，英宗即位後，要按慣例追贈生父，為了英宗生父濮王的名分問題，朝中大臣分成「皇伯」或「皇考」兩大派系，各持已見，爭論不休，是為歷史上有名的「濮議之爭」。在「濮議之爭」中，歐陽修因主張以血緣為考量（皇考），與司馬光等人結怨。在神宗趙顛繼位後他又與王安石等人的新政意見不合，受到政敵攻擊，屢遭挫折，他一再請求告老還鄉，到六十五歲時，才一償心願，回到曾經住過的潁州（今安徽阜陽）買田歸隱。

他在潁州寫了一系列以潁州西湖景物為主題的「采桑子」，其中九首都以「西湖好」起頭。從這些詞中可以看到他在遣興賞玩之餘，有歷盡滄桑後的悲慨，葉嘉瑩在「唐宋詞名家論集」中說歐陽修的詞是一種「悲慨中的豪宕」。他的豪放影響了後來的蘇軾與秦觀，所以馮煦在「宋六十一家詞選例言」中說歐陽修的詞「疏雋開子瞻（蘇軾），深婉開少游（秦觀）」。

歐陽修晚年心境頗為閒適，自云：「家有金石一千卷，藏書一萬冊，琴一張，棋一局，常置酒一壺，以自身一翁」，故號「六一居士」。退休後第二年（神宗熙寧五年1072）在潁州去世，朝廷賜諡號「文忠」，以表彰他一生卓越的文學成就和為政的正直。

蝶戀花

庭院深深深幾許，楊柳堆煙，簾幕無重數。玉勒雕鞍遊冶處，樓高不見章台路。
雨橫風狂三月暮，門掩黃昏，無計留春住。淚眼問花花不語，亂紅飛過秋千去。

踏莎行

候館梅殘，溪橋柳細，草薰風暖搖征轡。離愁漸遠漸無窮，迢迢不斷如春水。
寸寸柔腸，盈盈粉淚，樓高莫近危欄倚。平蕪盡處是春山，行人更在春山外。

浪淘沙

把酒祝東風，且共從容。垂楊紫陌洛城東，總是當時攜手處，遊遍芳叢。
聚散苦匆匆，此恨無窮。今年花勝去年紅，可惜明年花更好，知與誰同。

玉樓春

樽前擬把歸期說，未語春容先慘咽，人生自是有情癡，此恨不關風與月，
一曲能教腸寸結，直須看盡洛陽花，始共春風容易別。

采桑子

群芳過後西湖好，狼籍殘紅，飛絮濛濛，垂柳欄杆盡日風。
笙歌散盡遊人去，始覺春空，垂下簾櫳，雙燕歸來細雨中。

名人趣對

顧鼎臣幼年應對

明朝狀元顧鼎臣，官做到了五陰殿大學士，蘇州崑山人。他幼年時，館師出對曰：

化塢春晴，鳥韻奏成無孔笛

顧即對道：

樹庭日暮，蟬聲彈出不弦琴

又一次，他父親出對考他：

柳線鶯梭，織就江南三月景

顧立對之：

雲籤雁字，傳來塞北九秋書

蔣燾“切瓜分客”

明文學家蔣燾，江蘇長洲人。父親的朋友在一次來訪時，給在座的人出一上聯：

凍雨洒窗，東二點，西三點

這是拆字對。當別人正在絞盡腦汁時，小蔣燾見有人在切瓜，便對道：

切瓜分客，上七刀，下八刀。

真情最美，畫筆相隨

——紀星華的夢想世界

馮瀚緯

認識紀星華十多年，怎麼都不習慣她用“老紀”這個筆名。當年識她，明明二八啣歲的一個青春活力的女子，左看右看，橫看豎看，怎麼也與個老扯不上關係。既不像老耄，離耳順之年又遠，何苦弄個又老又男性化的名？叫叫老朋友還貼切些，老紀？有些離譜。這回藉著寫文談談我們這位康谷才女之便，也就將“老紀”出處翻了個明白。

原來當年，紀星華小小年紀就開始為報章雜誌畫時事人物漫畫。在那時代，沒有兩三把刷子，是很難上得了這樣版面的。這位女子初出茅廬，惟恐讀者因為她的歲數輕輕而把她的畫看得渺渺，再來有別於當時的名畫家筆名，因此就開始以老紀為名以達“混淆視聽”之目的，同時借老賣老，因襲至今。至於本人嗎，躲於畫後，難識廬山真面目。

今年八月二十六、二十七日，紀星華於洛杉磯華僑文教中心，舉辦「老紀的藝想世界」個人畫展，就要得許多來賓團團轉。有人慕名而來，研畫品畫之餘，自然要會會這位，顧名思年紀、想來應該年高德劭的本尊。只是個老紀，忽焉在前，驀的在後，就不痛痛快快的現身，因此老紀的媽、蔣老伯、林公公全都被誤為老紀，她本人在旁搗齒偷看竊笑，樂不可支。這就是老紀。年紀與童心，隨日對比俱增，十五年前如此，十五年後亦然。叫她老頑童，又老又頑皮的孩童，也是不為過。

這次畫展是老紀睽違上回個人展十三年以來的第三次個人展出，呈現給大家的有七十餘幅漫畫、裝飾畫及純藝術等畫作。有膾

炙人口的 5+1〔美國五位元首加老鷹〕巨幅漫畫、有水彩作品錦鯉和她拿手的十二生肖系列等等。認識她的人常常可以感覺到她隱身畫中；你看她的畫，她也在畫中瞧你。在此，也讓我們由畫來透視一下她的內心世界。

先說卡通式的十二生肖。如果您仔細觀察，個個小動物或穿或身上印著中國傳統的圖案，分別在做著不同的事。每幅畫的用色極其活潑、灑脫，線條流暢、粗獷、筆筆渾然天成，給人一種無拘無束的舒服感，也有不羈的瀟灑。老紀的心思，很中國，又很西方。她每每評自己的畫是不中不西、不古不今，既不談大學問、也不論大道理，有的是最淺顯的溫馨與毫無掩飾的真情，再引來源源不絕的歡樂來與你共享。

再看純藝術畫的豬、狗，駝鳥，長頸鹿、駱駝等等，個個不再著衣，顯露“本色”，個個皆有牠的獨特性。譬如，老紀畫的豬就不像傳統豬。有時看豬畫豬照片，嗜食豬排、豬腳、豬頭肉的人不免會有饑腸轆轆、食指大動的衝動，但看了老紀的豬，吃葷的也成吃素的了。她的豬不但有趣又好玩，而且非常的能幹。各種運動游趕跑跳蹦，無一不能，還縱橫馳騁於大山大水、浩瀚天地之間，表現出極度的大漠英雄氣概，沛然不可一世的萬獸之王架式。再細看狗、鳥、鹿等等，長長的睫毛配上欲語還羞的大眼睛，嫵媚、嬌柔、慵懶、純真表露無遺。滿身的毛聳聳，還真的是用毛筆一筆一筆甩、潑、勾畫而成。其幽默詼諧的漫畫體，

佐以中國書畫，東西融合，確是畫風獨到。老紀認為，有為者當若豬，天地盡你遨遊；她堅信，真情起於善，柔軟勝於鋼。

有幅三十呎橫的「洛城百腳圖」非常引人注目。為何老紀對「腳」情有所鍾？這是有原因的。老紀的老公比爾關，在西米谷是個有“腳”皆碑、得數十餘年盛譽的足科名大夫。老紀於診所幫助夫婿經年，目濡足染，也就練成了絕世功能：人家是行千里路勝讀萬卷書，老紀是閱百足而妙悟人生朝露。千里之行，始於足下，每個人辛辛苦苦的去度世界，人生的酸甜苦辣與歲月的滄桑，累年積月的體驗都會在雙足留下刻痕。當他們因足恙進了關大夫的診所後，比爾正眼看足病，老紀就在旁斜眼把足細細端詳。別人看相看臉，老紀看相看腳。臉可以美容、化妝加上面部喜怒哀樂眼臉控制，總是人工居多，難透其真，但你可見過往腳上打粉塗霜手術美足還帶有表情的？光著腳，自然原形畢露，沒得遮攔。從腳看相，這人的過去無可遁形，是傲是溫、是毒是善，全收眼底。由現在知過去，由過去識未來，難怪老紀對人生百態體驗如此透澈，也難怪老紀有時畫畫把人臉塗得像腳般的稜骨崢嶸，其來有自。命理家寫命相書教人看臉相，老紀畫「百腳真經」傾囊教你看腳相。

我們再來由老紀的「異」想畫展來看看老紀神秘的「夢」想世界。為什麼要把「藝」說成「異」呢？因為老紀的畫一向不太安分守「紀」，有時又離「藝」叛道，又常常「異」想「夢」開，她就不拘形式的率性依夢發揮，隨性而就，上天下海任意翱遊；秉著直覺、跟著自己的藝術感覺走，不愛按理性出牌，認為如此才能更顯畫的自然與真情。但您別看她畫來如行雲流水、揮灑自如，其後又是經過多少的練習再練習、體會再體會？老紀畫畫，看重下筆不悔。看她作畫無拘無束，順筆一揮，又快又準，又豈是多少日日夜夜、歲歲年年，一試再試、千錘百鍊的累積？

老紀自三歲開始以粉筆在自家牆上塗“畫”，愈畫愈大。她老爸發覺茲事體大，如此下去家裡將無牆可用，這可是非同小可，非得馬上有所行動。紀老爹非但未迫老紀接受「家牆不可污也」的古訓，反而因勢利導提供大量圖畫書及紙張供老紀“玩耍”；紀老媽在旁也不省著，以美勞的專長引導老紀一窺美術世界。不僅止於此，在不是很寬裕的經濟條件下，紀爸媽再送老紀拜名師馬白水與張道霖學藝，而打下紮實的繪畫根基。其後考進藝術學院，求學生涯與興趣喜好合一，老紀如魚得水，徜徉自得於藝術殿堂。除了本科正宗的學習項目，老紀自幼起對漫畫的痴迷從未停過，在進學院前就靠自行摸索的買書看畫習畫的多年體驗與努力，終而無師自通於漫畫領域。但她不斷的強調：沒有當年父親的鼓勵、母親的啟蒙，沒有慈父愛母無償無盡的栽培，不會有今天的老紀。出了校門，老紀踏入台北執影劇牛耳的「光啓社」，更多了個場所發揮與歷練自己多方面的藝術才能，同時也訂定了個人的漫畫風格。而後，老紀勇於嘗試各種不同的畫法；從早期裝飾藝術，中期特殊質材技法，到近期各類純藝術系列，老紀一路畫來，無止的投入與付出，那是衣帶漸寬終不悔。

不錯，老紀是個不折不扣的畫家。但她不只是個畫家，除了照顧老公及一對子女的當然主婦家以外，她還是個舞家、導家、演家、唱家、說家等等。換句話說，老紀不但是能歌善舞、演而優則導、上了臺說話還真大刺刺的像是在向三軍訓詞兒。算算這些個“家”名頭，也真夠多的，那你說她可是累是不累？那是鐵定的累。問題是她自個兒累也罷了，旁人如果在旁跟她攪合，必也得跟著累。也倒不是她要你累，只是你看著她無己為公、東忙西忙的累，你能無動於衷，見累不陪著累嗎？這就是老紀的另一面。雜七雜八各種的“家”已夠煩的了，她還再攪得一窩的“幫忙事”，無它，喜歡幫助人罷了。就那麼簡單，簡單得有時不自量時間，

所以常常暗夜獨忙，度過無數的西米谷〈老紀住處〉未眠夜。有道是夜長夢多，也難怪老紀的世界裡充滿了不計其數的奇想怪夢，也使得她畫筆一動，靈如湧泉，珠落玉盤。

老紀除了有事沒事喜歡“助人為快樂之本”外，她還真的是把快樂帶給別人〈至於她的老公是否屬於她的助人之列，那就“莫宰羊”了。〉，這可以由「老紀的藝想世界」展來證明：在兩天的畫展中，有一個現象：看官絕對沒有愁眉苦臉的。看得懂的笑，看不懂〔其實那有不懂的，這又不是達文西的密碼畫。〕的也笑，老的笑、幼的笑、大的笑、小的笑、男的笑、女的笑、老中笑、老外笑，有隔岸觀畫的遠山含笑，也

有咫尺細酌的會心微笑。總得是，通統都笑。連一向不苟言笑的也會露出難得的淺淺憨笑、傻笑、加上與鄰眾目光銜接時的相視一笑，那真是滿堂歡笑。但這個笑不是獐笑、苦笑、譏笑、取笑、嘲笑、諂笑、假笑、陪笑、亂笑，而是從心裡真情流露的笑。不但皮笑、肉笑、眉笑、眼笑，而且是打從心裡的笑呵呵，臉上是如假包換的咪咪笑。

老紀自九一年來到康谷〔南加州洛杉磯郡與凡杜拉郡交界〕後，她一貫的熱心與赤子之心，以畫及行動為此地注入無數的開心與歡樂。對於這位成日浸於夢想世界的老紀，我們希望她以畫筆圈出人世間最美的真情，永遠不懈。

附記：看了紀星華的「老紀的藝想世界」個人畫展後，興起了衝動寫篇文章來介紹久居康谷的這位自稱老紀又自稱小女子的才女畫家。許多新到康谷的朋友可能對這號人物知之不夠詳，在此藉【千橡】雜誌來話話您知與不知的許多老紀之事。



老紀的大鳥們



這就是老紀

看左大磊書畫金石展

張棠

左大磊的文學天賦，始於家學淵源；祖父左舜生不僅是青年黨魁，更是名報人與史學家。左大磊從小受祖父親炙，文筆自是不凡。她為千橡雜誌寫了二十幾年文章，文筆生動，用詞典雅，最受人歡迎。她也曾擔任千橡雜誌的總編輯與主筆，一直是千橡雜誌的靈魂人物之一。

近幾年來，左大磊在文學之外更，潛心於國畫、書法與印篆的研習，成為「詩書畫印」四全的藝術家。今年七月二十九日到十月一日，她參加了「惟深書院金石書畫展」，是金石名家張惟深與學生們聯合舉辦的金石書畫展。這次的展出，正是她多年來對「詩書畫印」鑽磨研習的一個成果印證。

惟深書院金石書畫展在西來寺的展出，從金石的背景資料的收集、中英文簡介的撰寫、展覽場地的設計等，事無大小，多由她一人策劃安排，對此次的展出十分用心。展出有質有量，成績非凡，單單她個人的作品就有四大櫥窗之多。

左大磊曾從唐大康老師學墨荷與隸書多年，展出中就有一幅墨荷與兩幅隸書。「老驥伏櫪，志在千里」的隸書，是她在世界華人藝術比賽中之得獎作品。唐大康老師癌症過世後，她就跟金石大師張惟深先生學印刻，張老師功力深厚，教學嚴謹，學刻印之前，學生們必先研讀老子，苦練篆書，「十年功夫不平常」，從這次展出的一幅長幅，就可以看到她篆書的功底。她最突顯的成就首推篆刻，其種類之廣與數量之多十分驚人，從她的篆刻，我看到了她學習的毅力與專注。

話說十年前是我硬把她拉到千橡書畫班來學書畫，所以今日看到她的成就特別的高興，於有榮焉，尤其是看到她在篆刻上所下的功夫，我不單只為她輝煌的成果喝采，更佩服她對藝術鍥而不捨的那份執著。

恭喜左大磊展出成功，並祝她百尺竿頭，更進一步。

CCCA 永久會員名單

劉香巖、蔣時亮；魯台孫、祝華僑；武國英、張貴斌；蔡友文、胡建策；
張蘇雯、修建虹；朱 情、徐以誠；賴怜君、蕭博洋；潘雪燕、吳禎祺；
方 梅、徐衛龍；吳茵茵、羅浩林；胡小明、張大健；紀星華、關學廉；
廖惠芳、張奕霆；翁梅影、張吾伊；張建華、王友平；張寧孜、李雅明；
徐愛萍、施志清；何慶華、蔣明權；藍 芸、彭躍南；陸麗珠；邱道志；
陳長秀、林志中；孫 玉、嚴 海；林震寰、王克中；羅愛華；羅福華；
黃 亮、張嘉倫；劉世華、林可岳；周 雯、劉龍斌；孫邦華、王維亞；
周 洪、陳小明

離聖誕節還有一個多月時，我已經早早地買下了一個麵做的，掛在聖誕樹上的小天使。我甚至不能確定今年是否會買聖誕樹，但這個小飾物卻非買不可。那是因為……

十一月初的一天，我去洛杉磯一個舊啤酒廠逛畫廊。那個啤酒廠早已關閉，廠房被分成一小塊一小塊出租給藝術家，天然地形成了藝術集市。每年兩次，這裡的藝術家們把作品擺出來，對外出售，我就是往那兒“趕集”去了。在那個地方，我碰到一個極小的攤子，擺攤的是個極小的孩子——一個美國小姑娘，攤子上是手工做的麵餅。那些麵餅做成各種形狀，有天使形像、小馬形像、小星星、小柏樹、小兔子、小鴨子……那些麵餅可以吃，也可以用一根鐵絲穿起來掛著當飾物。實在說，這樣的小麵餅，不會有多好吃，也根本不大漂亮，它們形狀頗粗糙，色澤也頗暗淡，因此小姑娘攤前沒有人駐足。

我純粹因為走得累了，或者因為被藝術弄得煩了，想要撩一撩這個小姑娘罷了。我在她的攤前站下來，笑問她價錢，她說，一塊錢一個。好，我就買上一個——瞧她這個小可憐兒。我一伸手，就拿了個小天使麵餅。小姑娘說，等一等，我給你包上。嘿，她還挺是一回事呢。我把小天使再遞回去。她接過去，先在上面穿了鐵絲，然後，用一張白紙包好，再送回我的手中。我付了錢，她便從坐著的椅子下面拿出個小鐵盒，很仔細地把錢收了進去。

這麼一丁點兒的孩子，就已經知道認真掙錢，長大了，不知會怎麼積千累萬的呢。我不由地逗她：你賣餅的錢，拿回去做什麼？順便說一下，小姑娘長得非常可愛，大而黑的眼睛，粉嫩的小臉，栗色捲髮，儘管做起生意來似乎老道，但跟人談話讓她羞澀，她垂下了長長的睫毛，吹氣般輕聲說：捐助。

我不由得一愣：捐助，誰？她紅著臉，指一指小桌子，我低了頭去看——因為小桌子實在



王瑞芸

矮——才看到在小桌子的外側貼了張紙，紙上用圓珠筆寫著：“請幫助無家可歸的人吃上感恩節晚餐”字跡十分稚氣，而且每個字塗上了不同的顏色。顏色覆蓋了字跡，因此不大醒目，沒有人注意。正像我們通常不會去注意任何一個小小孩子的心思一樣。

我蹲了下來，我覺得我那樣從上面往下看，對她說話是不合適的，我讓自己和小姑娘平視著，甚至帶著仰視的角度跟她說話。我問她：“今天你賣了多少錢了？”她小臉兒漲得通紅地回答我，“十幾塊。”“這些麵餅是你自己做的？”“媽媽幫著我的。”這時，我聽到旁邊有笑聲，才注意到一個年輕女人，懷裡抱著個嬰兒，坐在一丈開外的凳子上，那正是她的母親。

她母親笑著對我說：“對，我幫她做了這些麵餅，賣麵餅是她自己的主意，嘿，完全是她自己的主意，我呢，當然得幫她一下。”

“她多大了呢？”“七歲”。

回家後。我把家裡攔報紙的紙盒兜底倒空，拼命翻找。丈夫下班見到家中那樣的狼籍，生氣道：“找什麼東西？弄得這麼雞飛狗跳的。”

“你有沒有看到前兩天收到的一封信？”
“什麼信？”

“讓人捐錢給流浪漢買感恩晚餐的信？”

“誰知道攔哪兒了，八成扔了吧。你別翻了。拜托。”

“為什麼會扔了呢？真叫人臉紅啊，真正叫人臉紅啊！”

陌生人

林秋如

劍橋的公車慢條斯理地在大街小巷裡轉，白髮老太也就心安理得地款款上車，嚴峻的眼神使整個車廂的溫度驟然下降。不知是怎樣的風霜，刻下那一臉深重下墜的皺紋，使她難以牽動一絲笑容。在她身後，蹣跚上車的是另一位老太，面無表情地不知如何安頓自己的眼神。兩人並坐，一語不發。幾站過後，車門一開，乘客好奇地盯著一位不修邊幅的男人，一頭蓬鬆的長髮，瘦削的個子，活像個營養不良的流浪漢。男人手裡抱著孩子，費了好一番工夫才落坐，孩子的臉寫著天真，老實不客氣地直直望著兩位老太。老人的臉開始解凍，擋不住的溫柔自眼角流洩，兩位老太對看一眼，她們眼裡的溫柔成為她們共同的語言，兩人開始寒暄起來，開始和不修邊幅的男人聊天，她們的眼睛離不開那孩子的臉。是那一臉的童稚，引出老人埋藏許久的溫柔，是男人流露的父愛，引來老人對他的尊敬，是人性裡的溫存，瓦解了陌生人的武裝。這幅溫馨的畫面，驅走了我心頭對這蝸牛公車的不耐。

隨著蝸牛公車迤然而行，我的思緒飛到記憶裡的陌生人。在德國慕尼黑的地下電車裡，冷漠的德國人對人興趣缺缺，對狗寵愛有加。行色匆匆的小夥子，不小心踩了小狗一腳，狗主人惡狠狠地瞪他一眼，隨後板著撲克牌臉，一路無話，直到另一條狗上車。令人喪氣的是，這狗主人也板著臉，兩張撲克牌臉並排正襟危坐，不禁令人覺得滑稽可笑。然而，狗就是狗，到了那個國家還是狗，不一會兒工夫，兩條狗就攀起親戚來了，無視主人拒人於千里之外的家規。稀奇的是，狗主人也開腔搭話了，一路談笑風

生。我開始相信，養狗有助於改善德國人的心理健康。

德國人的不近人情與台灣人四海一家的胸襟大相逕庭。當年背著一歲的女兒回台探親，在豔陽下苦等公車，數輛公車過站不停，揚長而去，令人為之氣結，狀甚狼狽。身旁的陌生人開始和我攀談，這位大伯開門見山地盤問家世學歷，臨走前，無奈地丟下一句話：“讀了那麼多年書，最後還是在家帶小孩。”不管他是同情或不屑，這種沒有距離的親切實在令人不敢領教。

記憶裡難忘的是一位陌生的北京人。一九九八年春，頭一回上北京城，徘徊在新舊文化錯雜交匯的巷弄裡，沉浸在撫今追昔的情緒中，漫無目標地四處流連，突然聽見身邊一位老伯輕聲一句：“向右拐個彎兒，有個教堂，今晚兒有聚會。”我還沒回過神來，只見老伯健步如飛地消失在人群中。市井的嘈雜聲浪漸漸化為鼓聲、鎗聲、炮聲、及紅衛兵激情的歡呼聲，街頭商店的招牌化為標語、大字報、及飄揚的旗海，多少次的歷史災難中，有這樣的老人，向陌生人指引方向？他的輕聲耳語及堅定的步履，引領多少人找到十字架上的希望？老人的背影深印在我腦海中，將來我在天上一定會認出這陌生人的背影。

劍橋的公車終於把我載到市中心。我又置身於一群陌生人當中。滿城的觀光客摩肩接踵，滿街的流浪漢大方地乞討，樂得將這古城名校當成他們露天的家園。今天，我和陌生人將有何交會的光芒？我能帶給人任何生命的悸動嗎？儘管是短暫的生命交流，那份光與熱是我靈魂深處的渴慕。

難忘集中營

左大磊

從莫斯科飛往紐約的途中正好與這一次旅行的領隊兼導遊並排而坐，一路上閒聊著過去兩星期中的所見所聞。回憶中，音樂之都維也納，有「多瑙河珍珠」之稱的布達佩斯，金色童話城市布拉格，還有充滿北方大自然美與獨特歷史的聖彼得堡又一一展現風貌於眼前，好像為這個行程做了一次完整的回顧。當我說最讓我難以忘懷又感觸極深的是位於奧斯維茨(Auschwitz)的納粹集中營時，領隊先生頓時瞪大了眼睛，不可置信地直問我怎麼會對「那個地方」有興趣。不是興趣是一種無法形容的複雜的情緒讓我對「那個地方」有想多認識一點的衝動。



顧名思義「集中營」是禁錮大批人以便集中管理的地方，是英國人在 1900 年對南非戰爭時開始使用的。俄國史達林獨裁政權利用秘密警察的威力曾將上百萬人關入了當時所謂的「勞動營」。二次大戰期間，美國和加拿大也曾將數千日本人監禁在一處。但是最著名的還是德國納粹政府建立的極端恐怖、令人髮指的集中營。奧斯維茨是波蘭南方接近捷克邊境的一個寧靜小城，1940 年德國納粹黨人在此建立集中營，早期只是用來囚禁共產黨人和反政府人士，其中包括了許多被誤判了的猶太人。第二年這裡建了四所有巨大煙囪的毒氣室。再過一年，納粹黨決定消滅所有在歐洲的猶太人，一開始是以槍隊執行死刑，後來大概覺得不必在猶太人身上浪費子彈，就改用毒氣，一次就可以讓數百人喪命。在二次大戰期間，全歐有 22 處集

中營，僅奧斯維茨一地就處決了二百五十萬猶太人，其中大多是沒有工作能力的老弱殘孺，其他的人不是在集中營裡服勞役致死，就是成了科學或醫學上有毀滅性實驗的白老鼠。當 1945 年歐盟聯軍進入奧斯維茨集中營時，發現有數千具死屍尚未處理，存活的人不是殘廢了，就是精神失常了，或是因極度飢餓而瀕臨死亡，真可謂人間地獄。

我們的車停在由帶著鉤刺的鐵絲網築成的圍牆外，領隊先生首先聲明為了避免可能有的令人不愉快的現象和氣味，不想下車的人可以留在車上休息，這一番話反倒引起我一定要一探究竟的好奇心。在一個應是鐵皮蓋成的大統艙裡，高低不平的

泥巴地顯示出簡陋粗糙的環境，這裏原來是處罰犯人的所在。中間一道長長的壕溝，上蓋有厚厚的水泥板，板上留有一排圓孔，犯人被罰站在壕溝裏，正好從圓孔中露出一個頭部，被「扔」在這裡的人再也無人問聞，是渴死、餓死，還是其他原因而死，總之是極不人道的。也許是心理作用吧！在這個其實兩頭通風的大統艙裏還真籠罩著一股陰溼的氣味，是冤魂無言的抗議？一個算是正式入口的大鐵柵門上橫寫著幾個德文字，意思是「Work to free」，讓踏入此門的人們懷有只要努力工作就可獲得自由的虛偽的希望。一排排火柴盒式的磚房是所謂的「宿舍」，其間穿插著監視站。在某兩棟宿舍之間有一堵佈滿了彈孔的灰牆，前面擺著幾盆鮮花，引導我們參觀的服務員說這是槍斃人犯的地方。其實

當時早已不用槍斃法了，偶一爲之是有示威、恐嚇、警告的作用。

博物館裏的專員不厭其詳的一面陳述納粹黨和集中營的來龍去脈，一面解說配合展出的各類照片和圖片，正感到有些睏倦時，來到幾個面積至少二百平方呎，高約十呎的巨型玻璃櫥窗前。第一個裏面堆滿了各式行李箱，皮的、藤的、手提的、背包式的，全是由被捕成囚的人帶進來而沒收於此，陳舊無主的箱籠從此永遠找不到歸途。另兩個同樣巨大的櫥窗裏分別堆積如山的是鞋子和衣服，男女老少各種式樣都有，當年的主人再也想不到自己無聲無息的一生還能留下一件衣，一雙鞋作爲集中營罪行的物證。尤其令人驚心感傷的是那一雙應該是從未著地的嬰兒鞋，可憐襁褓尚未來得及喊聲爸媽就永遠從這個世界上消失了。生命在這裡沒有開始，只有結束。走到另一個櫥窗前，裏面堆得高及屋頂的是什麼？人髮？一霎時一股寒意由腳底直衝上腦門竄入了每一根神經，所有的知覺停頓了好幾秒，待回過神來，看看其他的參觀者，個個亦呆若木雞，「驚駭」全寫在臉上。黑的、灰的、紅的、白的、金色的、棕色的、直的、捲的、長的、短的應有盡有，我突然想知道是人死前還是死後剃下的，但是我不敢問。要那麼多人髮做什麼？原來當時物質缺乏，人髮就被摻雜在棉、麻等紡織原料中織成了布。在一旁的小櫃子裏陳列著布匹、麻袋、繩索、網袋等製成品，我猜使用者一定不知道原料裏有什麼。出了博物館，驚魂未定又一腳踏入了一次可以容納七百人的毒氣室，室內已看不到什麼特殊的裝備，只能假想數百人魚貫而入，被告以沐浴爲名，剝光身上所有衣物(還有頭髮)而行毒氣之刑，在三、五分鐘內全部倒地而亡。這樣的場景用冷酷恐怖……等字眼

都不足以形容。許多人一踏入集中營的大門就被直接送入毒氣室，沒有任何理由，沒有一點辯解的機會，只因爲是猶太人。穿過一道門就是火葬室，此時才明白爲什麼毒氣室要有那麼大的煙囪。陰森森的焚化爐矗立在牆角，拴著鐵鍊的大滾筒上仍捲著一網輸送帶直接通往爐口。像這樣有效率的一貫作業的毒氣室和焚化室還有好幾個，二百五十萬人葬身於此，不是虛擬的數字。回到藍天之下，明媚溫暖的陽光驅走一身的沉重，身旁一位女士口中仍不斷唸著「阿彌陀佛」，另一位女士也說在參觀的全程中心裏都一直默誦著「心經」，是求自身的心理平和，也是爲亡靈祈福。人同此心，心同此理，就在我們離開後兩天，天主教宗十六世造訪奧斯維茨集中營，爲當年在此受難者禱告，在現場的人說教宗禱告後，天際浮現一道美麗絕倫的彩虹，似乎是來自天上的回應。

在今天的德國，人們不願再提起「希……」這個名字，更忌諱做出雙腿並立，右臂向前直舉的動作，認爲是極大的恥辱，但是德國人承認這一段歷史上的錯誤行爲，他們向世人，尤其是猶太人誠懇的道歉，在反省，在陪罪的前題下，德國人甚至不敢批評現今以色列的任何不當之舉。反觀同樣是二次大戰戰敗國的日本，不但不願面對真實的歷史，更篡改歷史企圖矇騙下一代，不但沒有絲毫反省之意，依然我行我素三番五次的參拜靖國神社，即表示肯定日本往日對外侵略的正確性，又公然挑釁愛好和平的被侵略國的政府和人民。相較之下，日本政府的所言所行令人不恥。汲取歷史的教訓並不是鼓勵報復，也不是要激起仇恨，是要認識真相，讓後世人給一個公平公正的評判，以免重蹈覆轍。回顧固然令人傷痛，但是一定要記得，要記得！

秀才不出門 能知天下事
康谷華人事 上網瞧便知

Get Connected, Visit us at
www.ccca-tocs.org

我的外婆

楊林

在寫外婆之前，我得介紹一下我的曾外公秉中。秉中是清朝末期的秀才，在當地頗有名望。但他沒有當官，而是上海教書。據外婆說，因為他讀到“共產”快要來了，就沒有置什麼田地。秉中和曾外婆鳳姿育有一兒一女，兒子名叫“模”。模出生後，秉中的朋友為他從江灣的大戶人家領來了一個“女兒”，就是我的外婆。外婆在秉中家真正的身份是“童養媳”，這從她稱模的姐姐為“大姑子”聽得出來。

外婆平常談論得最多的是模，那是她的初戀。模相當出色，十幾歲在縣城讀洋學堂時就很有名，文章超過了先生。大姑子也非常手巧，可以把天上飛過的鳥繡下來。突然，災難臨到了這一家。先是模作了一個怪夢後，頭痛不治而亡。整個學校和半個縣城的人都為他舉喪。再就是外婆的雙眼患了怪病而徹底失明。最後是出嫁了的大姑子得病而死。鳳姿聽到噩耗時很平靜，對報信者說：“我已經知道了，她昨晚自己來告訴過我。”這一系列的不幸據說是搬遷祖墳的後果。當時的風水先生曾警告過秉中：“新墳地不利於你，倒是

利於你的兩個弟弟。”“只要他們好就行”，秉中這樣回答風水先生。



這一來，雙目失明的外婆成了秉中家正式的女兒。為了繼承香火，他們為外婆找了一個上門女婿——我的外公。外公沒等我媽長大成人就西去了。我媽是老大，她出生時，秉中看到是女的，長嘆一聲，不久便含憤而走。外婆還生了兩個兒子，都在幾歲時就夭折了。豁達的鳳姿活到了八十三歲，看到我和大弟弟的出生才寬慰地離世。

外婆的娘家聽說也沒落了，後來就失去了聯繫。外婆經常嘮叨著要回娘家去看一看，確切地說是去感受一下，那畢竟是她的出生地。到了七十年代，我爸在一個偶然的機會找到了外婆的嫂子（“舅婆”）的丈夫，他就在縣城工作。原來外婆的哥哥早已去世，留下了一兒一女。於是，兩家重新又有了來往。比外婆還小好幾歲的舅婆來

我們家時，本來想接外婆回娘家走走，外婆卻不肯去。

外婆吃的唯一肉食是瘦豬肉，還有就是雞鴨蛋。我們覺得很可惜，那麼好吃的肥肉、雞肉、牛肉，她都沒有口福享受。有時我們故意試探她，把一點肥肉夾到她的碗裡，但她都能聞得出來。外婆喜歡吃苦瓜。我家附近的菜地裡每年都會長出苦瓜來，大概是鳥兒為我們下的種。我媽採回家後燒起來，就她一個人吃。她吃苦瓜時掛在嘴邊的一句話是，“苦人吃苦瓜”。

外婆做家務事的水平並不亞于一般的農家婦女。媽一有事外出，我們幾兄妹的吃、住、拉、撒都是她負責。我媽坐月子時，也是外婆照顧。她不但能煮香噴的米飯可口的菜，還能做一些精緻的小吃。我們家一年四季的酸菜都是她醃製，酸鹹適口，可以保鮮好幾個月。她甚至還能縫補衣服，補上的補丁平平整整，只是將線穿入針眼時要人幫忙。最令人稀奇的是，她在喂雞時可以聽得出是自家的雞，還是外來的雞。有幾次，她要我將人家的雞趕走，我告訴她都是自家的雞。她堅持說一定有人家的，我再仔細一看，果然如此。我們問她是怎麼分辨的，她說自家的雞吃食時比較從容，人家的雞聲音更響，因為是偷吃。

磨粉是外婆平常做得最多的事之一。當我們需要改善一下伙食，或逢年過節，或有客人，或供師傅（請工匠上門幹活），就得弄一點花樣，這時就離不開米麵（我們叫米粉）。磨粉用的是石磨子，分上下兩層，下層固定，直徑從八九寸到一尺多不等。因為有她，我們家需要米粉的時候，從來不用臨時磨。外婆一有空閒就掃地、抹桌子，使得家裡時時都顯得乾淨整潔。



時候，有一點疼她就大喊大叫，秉中就會來為她鬆綁。外婆從來不吃藥，西藥也不吃。據說，有一次生病時她得喝好多藥，她就將大碗的藥趁沒人時從床裡邊倒在地板上。後來，清掃房間時發現了地上的藥跡，就再也沒有人逼她吃藥。

外婆的倔脾氣不但傳給了我們，她自己到晚年也沒改。一九七六年的一天，我不知為了何故和她吵起來，她說要打我，我說她“沒有本事打我”。後來她咬定我說的是“沒有權利打我”，還到處向人訴說。我找了當時在場的人來作證，她還是不肯改口。為這事，我有很長一段時間都不跟她說話，這很傷她的心。我剛上大學時，放假回家會帶上學校的黑饅頭，便於路上充飢。剩下的帶到家裡，她很喜歡。我爸就自己在家裡蒸了一鍋饅頭，她卻不愛吃。原來她只是喜歡吃我帶回家的饅頭。

我寒假在家時，媽好像有預感似的問我，如果外婆有個三長兩短，要不要拍電報讓我回家？我答說“不用”。這話讓外婆在房間裡聽見了，給她還未痊癒的心口上又抹了一把鹽。外婆有高血壓，一直紅光滿面。她在看顧小妹妹時摔了一跤，就再也沒有起來，當時我媽在兩里以外的菜地裡。我是在辦完喪事後才從父親的來信裡得知的。

外婆走後，媽說有幾次聽見她在廚房裡幹活的聲音。我暑假回家時，媽問我敢不敢睡那個房間，我說敢。我就一個人睡在了外婆生前睡的床上，那也是我一生睡得最久的床。過年時我和媽一塊上墳，媽的哭聲使我突然悲從中來，禁不住淚流滿面。

【後記】前年回國時，母親和我們兄弟姐妹一同去看望舅婆，他們家的老匾——“三省堂”——也掛了起來。舅婆的小兒子順便帶我們觀賞了新建起來的旅遊點。一個月前，我打電話回家，說是舅婆剛剛去世。



When **East** meets **West**

Edward Chang

約兩年前大女兒家琪(Jackie)從澳州出差回來，給我們看她在澳州拍的照片。看著看著突然冒出一個年青老美，她說他們 kind of dating。我們有點吃驚，也沒太注意。後來才發現他們先後同在史丹福修電機碩士，又在同一個公司做事兩年，卻緣堅一面，一直到澳州出差，兩人才碰上。真是眼前不相配，有緣千里會。兩個電機系的談戀愛倒是一根電線一個插頭，一板一眼偕手遊。漸漸的我們發現這個老美艾克(Eric)是華盛頓州的鄉下人，忠厚老實，木訥寡言，對中國東西卻十分喜愛，對中國食物更是照單全收，愛不捨口。經過兩年長跑，兩人終於在三月成婚。老媽老爸欣喜之至，不禁詩興大發，成詩以為慶，與大家同享，也算野人獻曝吧。

Jackie and Eric's Love fest

When East meets West;

You are the best!

Like two birds in an Australian forest;

You have built a love nest.

The name Woldeit may not be the strangest,

But as a son -in-law, Eric is the finest.

And for Jackie, he may just the dandiest.

To get EE masters from Stanford, you are the brightest.

You will have a great future according to the forecast.

Your marriage makes your parents the happiest.

Very soon your babies will be the cutest,

And make their grandparents the proudest.

When the sun rises in the east,

You have each other for breakfast.

As sunset fadeth in the west,

Your shadows lay abreast.

If life were a Mardi Gras, this is your love fest,

If love is a rock in the moonlight for rest;

Your rock shall forever last.

走上帕米爾高原

王正平

青藏鐵路通車後，已成為目前最熱門的旅遊點，而即將加入行駛的「豪華旅遊列車」更是熱衷旅行的人引頸以待的：其實這類旅遊列車，早在前幾年，名為「新東方快車」的旅遊列車已奔馳在蘭新鐵路及南疆鐵路上。

蘭新鐵路發自蘭州，經敦煌等地入新疆，沿著天山北麓一直通達阿拉山口岸，若出邊界進入哈薩克斯坦，經中亞可與著名的「東方快車」(Oriental Express)接連穿過歐洲大陸，南疆鐵路從烏魯木齊往西南行駛，沿塔克拉瑪干沙漠北緣至喀什。這兩線鐵路分別是沿襲古「北、中絲路」建造的，雖然沿途西域時代的綠州、城邦小國如今都已是現代化的都市，而遺址上保留下來的古城、石窟、驛站、燧峰等，有些依然屹立，令人興訪古探幽之情。

絲路從長安(今西安)經甘肅、新疆，越過中亞西亞至地中海東岸，是古代中國與外部及西方國家文化貿易交流的通道。當時在新疆境內主要有北中南三線絲路，除了北中二線，另一線南絲路是沿崑崙山北麓、塔克拉瑪干沙漠南緣，經若羌、和田、莎車至喀什與中絲路交會，中、南二路都要翻過帕米爾高原進入天竺北部(古印度，現屬巴基斯坦)。唐玄奘西遊取經，去的時候是走中路，十九年後回程時因高昌政局的變化，而緣南絲路返長安。當年出西域，無論選擇走那一條路。都得要歷經數月或數年頂著烈日炎旱，忍著天寒地凍，憑著雙腿、馬、駱駝穿過一望無際的荒漠鹽鹼灘，翻過重重峻險的冰山雪嶺。而去年此時，我們很幸運的有機會搭乘到有如「遊輪」上的服務和舒適的

「新東方快車」，「走」完了北、中兩線路，再從喀什搭巴士「翻」上帕米爾高原，體會一下古代邊防將士及高僧商旅為了使命抱負，是憑著何種強烈的堅忍和毅力來挑戰人類的極限。

清晨，「新東方快車」準時到達喀什車站，照例我們享有「VIP」待遇出站。站前廣場北線和各站一樣，到處都是一群群蹲著、坐在地上的百姓，從內地來做「採棉花」的季節工。新疆棉產量很高，收成時需大量人力，連學校都要放兩週假讓孩子幫忙採，算是作業。採一斤棉花有二元(人民幣)工錢，手快的人一天(日照時間長)多至五十斤，一季下來的所得，在內陸省份過日子，可養一家人過一年了，在中國「採棉花」也成了一個另類名詞。

「不到喀什，等於沒到過新疆」。果然，在市中心廣場阿提嘎爾〔Id Kah〕清真寺大門前，望眼四周全是凹眼高鼻的維吾爾族，才發現我們真正是少數的「外國人」。空氣中佈滿了小吃攤傳來的羊肉、孜然、烤饅混成的特殊香味，不由地產生身在異國的感觸。也是喀什一直保留著濃厚的維吾爾傳統文化的風韻而致。

喀什是喀什噶爾的簡稱，在漢代是西域疏勒國，張騫出使西域後屬西域都護府，為漢朝經營西域的大本營。十世紀前以來，西域佛教鼎盛，佔有統治地位，並包容少數的異教者；十世紀信伊斯蘭教的喀喇汗王朝取準噶爾而代之，定喀什為首府，當時並未積極推展伊斯蘭教，直到喀喇汗王朝王子薩圖克為奪取汗位，得到伊斯蘭教的支持，欲以伊斯蘭教嚴格的教規控制王朝而極力推展；

他在位四十五年，幾乎全消耗在對付佛教政權的「聖戰」中，喀什成爲了政治宗教中心。由於宗教的偏見，悠久歷史的佛教文化、藝術遭到毀滅性的破壞，西域固有的維吾爾文化都添了阿拉伯及波斯文化。

到了喀什，阿提嘎爾清真寺及香妃墓是不可錯過的景點。阿提嘎爾清真寺是中國最大的清真寺，初建於一四四二年，幾經修護擴建才成爲現在的規模和氣勢。每天來禮拜的教徒有二、三千人，莊重禮拜有六至七千人，節慶大禮拜來自各國的信徒高達十萬人之多，擠滿門外大廣場。清真寺一般不許女人入內，但是經濟掛帥的年頭，爲增加經費賣票開放觀光，只要有門票，男女平等。一位團友牽著太太的手進門，收費員眼睛冒火地衝出票亭，幾乎氣得要打人的大吼大喊，我們專攻「維」語的地陪「格格」（滿族正黃旗出身，我們送她的封號）趕忙解圍，原來在寺內男女牽手是有罪的。

清真寺院中古木參天，建築由禮拜堂、教經堂、門樓等組合，佔地很大，有宣禮塔，寺中阿訇每日三次上塔高聲呼叫信徒前來禮拜。進入廊檐一律脫鞋，禮拜堂分內外二殿，主殿正牆中有龕，是「大毛拉」誦經處。殿內屋頂、支柱都是精美的木雕及彩繪的可蘭經故事及代表性的圖案。教經堂 36 間，據說信徒們家中的男孩，自小放學後都必須去讀經。出了清真寺，等其他團友集合時的空檔，在廣場旁找到一家賣英吉莎小刀的店，趕忙拉著「格格」進去，選貨、殺價、包裝帶交郵十來分鐘搞定，這是經常旅行練出來的本事。

香妃，這位傳奇性的女子，到底是虛擬的還真有其人？在她的故鄉找到答案。香妃就是乾隆的「容妃」，所謂身有異香，是她從小喜歡用沙棗花（一種野生小棗）浸水中沐浴而生的香氣。「容妃」原名買木然，攸孜木，屬於和卓（穆罕默德後嗣）阿帕霍加家族，因叔叔、哥哥隨清軍平回亂有功，被皇帝賜全家進京居住，後被選爲妃，在宮中生

活二十八年，五十三歲去世，葬清東陵。她的族人紀念她照顧族人的貢獻，特在家族墓陵設衣冠塚，由於香妃故事，阿帕霍加家族墓被世人稱爲香妃墓。香妃墓所在的墓室是一幢綠色玻璃磚貼面的建築、圓頂拱檐，富麗堂皇又不失莊嚴。墓室一進門就是一米高的平台，排列著阿帕霍加家族三代大大小小數十個半圓筒狀的墓丘，外罩鮮艷布料，香妃的那座在平台右後方，除紅色罩布還加上一朵彩帶花。另有一說，因墓園所在地叫浩罕村，浩罕今屬烏茲別克，她可能來自烏茲別克。

離開香妃墓，簡單地用了午餐，立刻準備「上」帕米爾高原。首先要辦理入山旅遊許可；全團除了我和龔望，全用「台胞證」，他們很快就辦妥，我倆因持美國護照被打回票，只見「格格」爲我們不斷地打手機找門路，終於找到「美籍華人」也是「中國人」的藉口而通關，可見在新疆做導遊，還要有不凡的背景才行。巴士穿過市區，在市郊最後一個傳統市場邊停下，導遊在路邊堆成小山的哈密瓜挑了幾個，又買了一疊烤饅帶上車。出了喀什，上了中巴公路就進入帕米爾高原界了。

帕米爾高原古稱蔥嶺，是天山、崑崙山、喀喇崑崙山及印度的興都庫什山交匯構成的「山結」，所以被稱爲「世界屋脊」。平均海拔三千米，最高點是「紅其拉甫山口」近四千八百米高。所以穿梭其間的中巴公路有「帕米爾之路」之稱。它的中國段從喀什至「紅其拉甫山口」全長四百一十五公里，到我們打尖的賓館所在地，「塔什庫爾干塔吉克族自治區」的縣城「塔什庫爾干」有三百一十四公里，預計車程費時六小時。過了最後的綠洲「疏附」不久就到了「紅其拉甫口岸」檢查站，旅客魚貫而入核實證件。關口檢查員拿著我那本沒一個中文字的護照翻了又翻，問道：「這真是美國護照嗎？」

通過驗證的手續，大家上車繼續前進。不到一小時就進入了第一個景點區——屬於崑崙山脈公格爾系的「蓋孜峽谷」。遠遠看過去，公路在狹窄的小山谷曲折的爬升，像似一架傾斜的雲梯搭在峻嶺之間。山崖峭壁巍峨崢嶸，湍急的「蓋孜河」奔騰沖落，水聲咆哮如雷，路愈走愈險，景色也愈雄壯奇偉又多姿。「崑崙山」這三



蘇巴什草原

個字，以前已不知有多少遍曾出現在我唸過的課本或讀過的閒書裡，在我腦海中的印象是那麼地遙不可及，莊嚴又神秘，當身已在其中，幾乎伸手可及，心中掀起一股無可言狀的興奮和激動，暗暗地唸著：「真不虛此行。」達到峽頂，在河對岸「柯爾克孜」族的牧場邊上，看到三間廢傾的石屋，這裡是漢代驛站的遺址，據考證，當時可供數十人歇息過夜，避風遮雨。經幾番迴轉地越過了峽頂，迎面而來的群峰重嶺中，霍然聳立著一座金字塔型的雪峰，這就是帕米爾高原第一高峰，海拔七千七百一十九米高的「公格爾峰」，由於它的山勢陡峭險惡，很難攀登，在它西南邊是「公格爾九別峰」，標高七千五百九十九米是高原的第二高峰，兩峰的山體實質是相連的；第三高峰是七千五百四十六米的「慕士塔格峰」，這三個高峰組成了帕米爾高原的極高峰山區。高峰山面雪量大，積雪量可觀，是現代冰川的大本營；尤其是「慕士塔格峰」，山頂上就有三十多條平頂冰川，遠望如白髮老人而獲「冰山之父」之名，從它連年不斷的流下的冰磧就形成山下的冰川湖。

出了峽谷，越過一片戈壁荒漠，再穿過一個山口，到了「布倫口」的沙湖。面積不大的沙湖「貼」在公路邊，湖水清澈可見到湖底的沙粒，每逢冬季烈風，就會將湖底的

細沙掀出水面，吹送到對岸上，日積月累地形成了白沙山。在晴朗的好天氣時，白沙山倒影映在水面，明澈如鏡，傳說沙湖就是西遊記裡提到的「流沙河」。繞過白沙山，從公路上可見到一大片墨綠的湖水，是最美的景點——喀拉庫湖的一角，海拔三千六百米，湖面有十平方公里，在慕士塔格峰下，帕米爾高原上最大的「蘇巴什草原」上，它是一個典型的冰川湖，湖深水色墨綠，

湖岸四周濕地廣闊，水草茂盛，是「柯爾克孜」族最優良的牧場。由於需要趕路，僅在路邊拍了幾張照片就上車了。從此以後的路段有多處都正在維修，必須在乾枯河床上繞道行駛，十分顛簸，車速不得不減慢，結果六小時的路程走了八個小時多，到了塔什庫爾干幾乎是摸著黑進城，晚飯也成了夜宵。

「塔什庫爾干」的意思是「石頭城」，因為它的古城城基是用石塊砌成而得名，地勢海拔三千二百四十米，為西域三十六國的蒲犂國，因地位於古道要衝，馬可孛羅、玄奘都曾在此地留下足跡，現在的新城是在古城邊修建的。居民除了少許漢人幾乎都是高原民族塔吉克族，屬印歐語系「伊朗語族」，通維吾爾語也信伊斯蘭教，但宗教活動較少，清真寺也少，不封齋不朝覲，只要在節日禮拜；世代都居住在高原上過著游牧生活，自稱是雄鷹的傳人，是離太陽最近的人們。塔吉克人相貌輪廓深刻，品性敦厚重禮儀，很好，並有路不拾遺之風。男子喜穿無領對襟長外套，腰繫皮帶掛小刀，女性服飾喜豔麗色彩，以紅色為主，而都喜歡穿紅色長統靴，男性靴鞋尖翹起。由於民族人口稀少，期盼人丁興旺，特別注重婚禮；一家喜事全村共慶，一連熱鬧三天，一系列禮儀外，尚舉行賽馬、叼羊、歌舞等活動；既為

鷹的傳人，他們的舞蹈是仿老鷹飛翔展示各種姿態的鷹舞，有單人舞及雙人舞。

在塔什庫爾干的第二天，上午的行程是參觀石頭城及民訪，下午是「重頭戲」，「登」上帕米爾高原的最高點——紅其拉甫山口海拔(約四千八百米)。石頭城的遺址在現今縣城北一百米處，近方形，周長一千三百多米，尤其地勢險要，城雖小卻有漢、唐、元、清各朝代在此設「駐地」或「廳」「縣」，並曾幾度修護、增建。現時所見到的遺址大概是清代所建的，城牆、城垛、城門等都保存完好，依稀可想像出當年小城的風貌。下了石頭城，轉進一片綠油油的田裡，去拜訪這片田地的主人，主人的屋舍是標準塔吉克式，因缺乏木料，就地取材用石頭疊砌，很厚實；屋內也很寬敞有天窗採光，土炕是全家人的「床」，也是客廳。男主人有正當職業，女主人持家，由於很好客，早已在炕上鋪了幾塊桌布，桌布上都已擺滿了乾果、油餛、烤饅、乳酪，男主人還親自示範塔吉克鷹舞的跳法。雖然點心不太合我們的口味，氣氛倒是很熱鬧，一大票老中紛紛下炕，學鷹舞，卻扮鷹不成，倒像百鳥在亂舞。

豐盛的午餐以補昨夜誤了的晚餐，酒足飯飽整裝待發。一上車，大家就互相問：「有沒有喝紅景天？」其實我早已按臨行前家庭醫生所囑，服下了防「高山症」的藥。巴士吃力地盤旋而上，翻過一頭又一頭的山峰，地勢越來越高了，超過標高四千米的山坡和草原上，不僅是塔吉克人放牧的牦牛、羊、馬，不時還會看見三、五成群可愛的金黃色小旱獭。迎面而來的是正下山的貨櫃車一輛又一輛地錯車而去，不知是中午吃得太飽，還是高山空氣稀薄，車內的人漸漸地

都打起了盹。「格格」一聲：「到了。」驚醒「盹」中人，抬頭一看，一面五星紅旗正在前上方飄揚著，這是中國的邊防紅其拉甫口瞭望站。幾步之遠的土坡上有一九八二年豎立的界碑，上有兩個大紅字「中國」，順著界碑再往前走一小段路，就可能碰到滿臉鬍鬚的巴基斯坦邊防衛兵，到了巴基斯坦國境了。此處是中巴公路(也是三一四國道)的中國段終點。這裡因為海拔高，氣溫很低，尤其是冬季的氣候寒冷惡劣，每年十月就大雪封山。在颼颼冷風裡，雖然腳步放得極慢，身體卻依然有輕飄飄的感覺，若動作稍大些，立即會覺得氣悶。站在界碑邊，放眼四周環抱的雪嶺冰峰，似乎和我們平行一般高，我們已是離太陽最近的人們了。下了紅其拉甫山口正是晚餐時間，發現同團中有高山症反應的，竟是身強力壯型的人，我這位老病號都絲毫未損全身而退，証實了預防勝於治療，對計劃將來去青海西藏旅遊更加有信心了。

因為路況不好較費時，回程到喀什就提早天尚未亮就出發。走到那段崎嶇坑壩的公路，看清楚修路的情形，了解到這些築路工才是開發新疆(甚至整個大西北)最偉大的無名英雄。他們經年累月在人煙不見的荒漠高原上，甚至大風大雪下工作生活著，更要隨時跟惡劣的自然災害抗爭；一場沙塵暴或一陣暴雨都可能將他們一日復一日曾經流汗滴血建好的鐵道公路化為烏有，他們必須不分日夜，分秒必爭地搶救修護，保全自己千辛萬苦得來的成果。來自甘、陝、豫、川等省的築路工人中，以四川人最多，最能適應高原環境，幾乎是兩、三年才能回家一趟，而且很多都是父子、兄弟或親戚結伴出來工作的。



喀拉庫勒湖

正午，恰好到達前天過門而未入的喀拉庫勒湖。進入湖區營門，繞著湖邊走了幾分鐘才看到裡面是別有天地。這裡已經開發為休閒渡假區，可以騎馬、騎駱駝、釣魚泛舟，還有幾間柯爾克孜族的氈房出租提供過夜。山坡上有一幢相當寬敞的餐廳供應餐點，大堂向湖的那面牆全是大玻璃窗，窗外有觀景的陽台，在這裡進餐、喝茶或小酌同時還可以欣賞湖光山色；雪山環抱，薄雲飄飄，雪峰倒影於湖面，惺惺生輝如明鏡，湖畔茵草青青，牛羊點點漫野，景色綺麗如圖畫。有人說：「進了帕米爾高原，有種猶如登上天際的感受」真的身有同感。

回到喀什，餘猶未盡，繼續兩天前的「觀光」。自古這裡就是絲路商貿交通的重鎮，東往西來的貨物也常在此集散而行成的「集市」，就是維吾爾語的「巴札」。長久以來在喀什的「巴札」早已經具有濃厚的民族特色，而且遍及全市大街小巷，各有其風格；貨品從本地手工藝到舶來時尚服飾，自家種的鮮果菜蔬到牛羊馬驢，應有盡有，因此喀什獲有「巴札王國」之稱。此地最大的巴札是每星期五的「巴札日」在市郊吐曼河邊舉行；趕來的人可達十多萬，車水馬龍，人潮湧動，產品有吃、穿、用等等，甚至精品手飾珠寶，範圍之廣可為奇觀。可惜我們回來的那天已是星期六，錯過了機會，只好去參觀城中的「安江巴札」。「安江巴札」號稱「香港巴札」，貨品時尚精緻，有五千多個攤位，除了傳統的手工藝品及服裝乾果，這裡的時裝果然與廣州同步，是外國旅客最喜歡的購物地方。近幾年來，在喀什，由於能源的需求，和鄰近的哈薩克斯坦、吉爾吉斯及塔吉克斯坦等國在石油、煤、棉花等的交易量已破有史的紀錄。鐵路、公路及國際機場的修建，對國內外的交通暢流無阻，帶進來很多的貿易或投資的商旅，此地目前可說是商機處處經濟蓬甦，進而整個城市開發也日新月異，似乎已脫離不久之前還

如十三世紀馬可孛羅當時所見到的「泥屋土道」，「睡」著了的古城的形象。

臨別喀什，有「烤全羊」宴款待；晚宴設在葡萄棚下，幾張大圓桌圍在舞台及台下舖著墊子的舞池的三邊，桌上都已擺上瓜子、葡萄乾、哈密瓜等及汽水啤酒。今晚的菜單除了每餐必有的新疆手抓飯、手抓羊及羊肉串，和漢人的大盤雞等等，烤全羊就是壓軸菜了。上菜和音樂同起，三位維吾爾歌手輪流唱著高亢悠揚的歌聲，從歌曲及音樂中可體會出維吾爾族文化已涵蘊了伊斯蘭、印度及中國等文化之蒼萃。歌聲中，大師傅緩緩的推出頭上綁著紅彩帶、口中含著樹枝，已被烤得金黃滴油的全羊。按風俗第一刀必須由客人動刀，事先導遊已經指派我老公為團代表。雖然一連十多天的「羊肉」，我已經吃怕了，但看到烤羊黃脆脆的皮，不由食指大動，乘老公正要起身前去，低聲跟他說：「切一片最脆的皮給我。」

當烤羊被我們吃的只剩骨架時，歌手退場，出來的是四對維吾爾族俊男美女，身穿維族傳統舞衣，跟著輕快的音樂踩著舞步，無論身體的擺動、手勢的變化，都表達出無盡的情意，尤其是女孩們婀娜多姿的身段，似水般柔情的迷人。二、三支舞後，小伙子退場，四位美麗似花的姑娘邀來賓共舞，地陪「格格」一馬當先地下了場，我看著頂著一頭金髮、一身「辣妹」裝的「格格」手舞足蹈的舞姿，不禁問到：「格格，妳在蹦D (Disco)嗎？」話剛說完，老公也被拖下場，他一時想不起如何下腳，我靈機一轉地獻計：「跳三步吉力巴。」

歡樂的時光總是過得別快，天已漸暗（晚上九點多），我們該上火車往回程走了，「新東方列車」送到庫爾勒，就要跟我們說「再見」，南絲路遊也就此落幕了，而「新疆絲路深度遊」的最後重頭戲——乘越野車(SUV)「縱貫南北天山」才剛開鑼。

哥德式建築與藝術

楊黛華

在歐洲大陸旅遊時，除了驚嘆他們建築的輝宏壯麗外，深入的研究和欣賞他們的建築藝術之美，也是旅遊的樂趣之一。

哥德式建築的感動

巴黎聖母院是哥德式建築最著名也最典型的代表，我永遠都無法忘懷第一次走入此哥德教堂那種震撼的感覺。那是一個巴黎的午後，當大家隨著眾多遊客，由外面的朗朗紅塵魚貫而入，神奇的是踏入大門的一剎那，就有種奇異的氣息立刻吸付住每個人的感知，那是一條不知盡頭的長長大廳，遠近點了許多黃色蠟燭，屋頂是不可思議高聳入雲霄的傘狀天花，而周圍從上到下透過無數的花窗玻璃，閃爍著五彩斑斕的神秘光輝，一時之間，使人有種莫名的感動，好像此身已在凡塵之外，而天國就近在咫尺。

哥德式建築的由來

所謂「哥德人」是北方的日耳曼民族，當時由於武功強盛，席捲了羅馬帝國，文藝復興時期，以藝術正統自居的義大利建築師瓦沙利，用「哥德式」諷刺其建築為野蠻民族所建造，不合古典風格，當時實含有輕蔑之意。但是哥德式建築繼而傳至英國、歐洲大陸以及近東，全盛於十三世紀。十四世紀成為整個歐洲大陸普遍的建築風格，到十五世紀因文藝復興而式微。當它風行於歐洲時期，被稱為現代式或法蘭西式風格。而且十九世紀以後，哥德式建築被推崇為中世紀基督教建築的高峰，再無絲毫貶損之意。

哥德式建築的結構

哥德式建築是由仿羅馬式建築演變而來。仿羅馬式建築採用圓拱、厚牆、方形平面開間，建築物笨重而陰暗。哥德式建築的



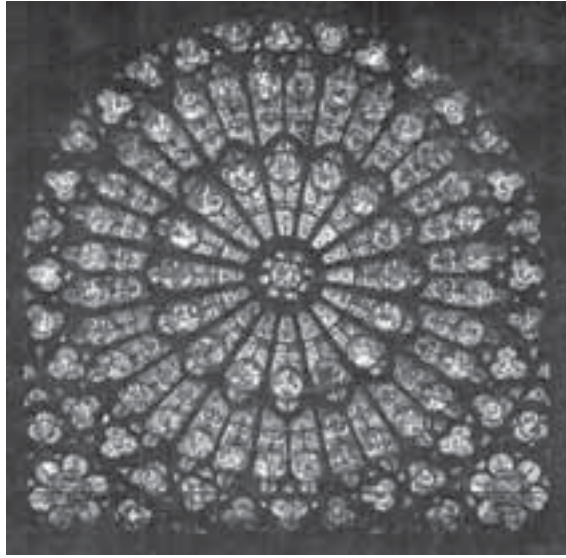
典型特徵是尖拱、拱肋、飛扶壁和彩繪玻璃。由於尖拱的應用，尖拱的高與寬之比不受限制，在不同的跨度上，都可造成等高的拱頂。而穹窿造法變為自由，它所生的直壓力和推力，由拱肋集聚於數點，經由柱子、扶壁或半拱，與外柱構成的飛扶壁傳至於地。這些尖拱、拱肋、柱子和扶壁，砌造成整體的骨架結構，使垂直壓力、推力和反推力達成平衡，這在工程結構上是一種空前的發展。

內部的彩繪玻璃分為三類，第一類是在進門口的上部，通常是以複雜的圓形構圖，所裝飾成的大型玫瑰花窗。第二類是在周邊

高窗上，以聖母或使徒等人的長形獨身像爲主的彩色玻璃。第三類是位在地面樓層上的彩繪玻璃，多以聖經內容爲題材的故事。這種延綿四周的彩色玻璃，當陽光從外面流瀉進來，透過色彩繽紛的視覺效應，營造出聖潔而非人間的莊嚴氣氛。

石造聖經

哥德式建築的整體外觀，有高聳的塔台、飛揚的尖塔，以及線條流暢的飛扶壁，和無以數計的聖經人物浮雕，僅聖母院西門牆拱門上的雕像，就有千餘人，手工繁複而細緻；由於哥德時期的石造技術



十分發達，又將很多象徵聖像的圖案融入到教堂設計中，因此哥德式教堂又被稱爲「石造的聖經」或「石造的百科全書」。

哥德式建築的狂熱

在哥德式建築的全盛時期，其風格已發展到巔峰，不但技術熟練、裝飾華麗，而且哥德式風格連帶的普及於雕刻、繪畫等的各種藝術形式上。每個城市都傾全力，結合雕工、石匠、木匠、金屬工，來打造象徵其城鎮地位、財力與虔誠奉獻的神聖殿堂。當時由於人們對高度的狂熱追求和好勝心的驅使，法國北部以及隨後全歐洲的建築師們，開始了向高處征服的競賽，每個新建的教堂

拱頂都比前一個教堂更高上幾公尺。終於在1284年在 Beauvais 發生了最高拱頂戲劇性崩塌的意外，才紀錄了哥德式建築的高度極限。

浪漫和懷古情懷再創風華

哥德式建築雖因文藝復興式建築興起而衰弱，但在英國，哥德式風格從未被完全遺棄；它比法國晚數十年，在結構上和裝飾上不像法國的墨守成規，而大量利用縱線與橫線的垂直交叉，產生了四平八穩和雍容大器的另類哥德式風格。由於浪漫情懷和懷古的熱潮，1760至1880年間，哥德式又在英國復興，繼而興建了許多哥德式教堂、住宅以及公共建築，其中以英國國會大廈、倫敦橋爲最著名。哥德式教堂隨後擴展到每一個有基督教信仰的地區，但因功能和當地民情的不同，而發

展出其他各具特色的不同風貌。在1800至1880年間也流行於美國，紐約的聖約翰教堂是其中之一。在台灣則有極具歷史價值，位於高雄苓雅的玫瑰聖母主教座堂。

精神信仰的無比力量

對哥德教堂的感動，實際上是對其精神信仰的深深感動。這種精神信仰創造了如此龐大的技術工程，如此輝煌的藝術領域，所使用的建材，雖然都只是無生命的物體，但它們屹立於那已有好幾個世紀，所呈現給世人的絕代風貌，卻是來自建築者精神力量的無窮生命力，這種生命力比你我的有限生命還要長遠還要堅強。

有好文章和干掇的朋友們分享嗎？想試一試展示自己寫作的才能嗎？



《干掇》歡迎您來投稿。請洽

王友平 Youping Wang 805-987-0985 ywang@amgen.com

吳茵茵 Elaine Lo 805-370-9272 elo2@adelphia.net

點點滴滴都是愛



劉萊莉

(1) 母愛

童年的我做過一個夢，“媽媽離開我，到遙遠的地方上班。我追趕她的身影而去，來到郊外的山坡上。滿地的野花小草，彩蝶飛舞，不見了母親的蹤影。有人指著不遠但感覺非常遙遠的一棟房子，告訴我說，你的母親就在那裡工作。”

鴻雁月月捎信來，次次都是滿滿溢溢三四篇。有訴說不盡的思念，還有不厭其煩的叮囑。我已記不得詳情細語，只記得信的開頭總是“我的親親小寶貝”。母親的愛，點點滴滴，涓涓不息，滋潤我，伴隨我走過了五十多年的人生。回首望，母親的手書，似雪花飛舞。母親的聲音，依然迴蕩耳邊。一幅幅溫柔美麗的圖畫，如影視浮在眼前。

還是在上小學的時候，一個新春的早晨，我醒過來，覺得晨光之下，枕邊有彩虹閃耀。翻身起來一看，一套嶄新的紅色毛衣褲，還有一個花皮球，暖洋洋地躺在那裡。媽媽早就來信說，要給我一個新年的驚喜，就是這樣美麗的驚喜啊！穿上媽媽親手編織的毛衣褲，帶上小花皮球，又蹦又跳，我向學校跑去。到了學校才發現，節日期間，偌大的操場裡，空無一人。本來想在同學朋友面前炫耀一番，撲了一個空，心裡好失望，軟踏踏，我拖著步子往家走。街旁一群小孩看見我手裡的小皮球，一陣的起鬨：“看，是花皮球！”女孩們則以羨慕的眼光，盯著我的紅毛衣褲，看過去，瞧過來。媽媽的溫暖貼在我心窩，讓我振奮起來。我與這群小伙伴回到學校，打打鬧鬧，爭爭搶搶，花皮球在我們之間飛來飛去。至今我閉上眼睛，還能看到一個紅色的小姑娘，一手扶著牆，一手

拍著小皮球，雙腿輪流舉起，在球上繞來繞去。熟練，輕盈，悠然自得。那一天，我是一隻快樂的紅蝴蝶。

初中快畢業的時候，媽媽從北京學習結束，路經成都回昆明。她帶著我逛商店，進餐館。十幾天，嚐遍了成都有名的小吃店。讓我記憶最深的是，依偎在她的身旁，一粒一粒地嚼咬著各式各樣的糖果：硬的，軟的，還有酥的。那些天，真是時光大倒流，心理上的需求，讓我蛻變成了一個稚氣十足的幼童。嘴裡總是吃著什麼，手裡玩弄著彩色的束髮絲帶，舒心地與母親沾在一起，靜悄悄地聽她訴說她的故事：你父親身高一米八五，在大學裡是籃球高手。我是名門大小姐，還當過校花呢。我愛你父親，但娘家的人反對，說你父親既無高官又無厚祿，門不當，戶不對！我不顧一切，硬是嫁給了你父親，還因此與你外公外婆失和。你瞧瞧，你父親現在多有出息，還不是我當初有眼光！這一次見面，也讓我有機會看到母親的仁慈善良。我有一個好朋友，既是我的同學又是我的鄰居，她生活得很辛苦，天天遭受後母的虐待。母親要我與她分享各種甜食，還在那刁婦面前公开展示她“替天行道”的威風。母親這樣知心地站在我一邊，保護我的好友，不但讓我開心，更讓我覺得自己的腰板硬了，增加了不少勇氣。

高中畢業，因家庭出身不好，還有說不清的海外關係，我失去了上大學的幾會，下放至一工廠做小工人。人雖天天浸泡在無產階級的紅海洋中，兩眼卻總探視著看不穿的天空大地，思念著書中的無價寶藏。那種一定要升學的願望，日夜燃燒著我的心，按捺不住，竟因此出歪招。我請求母親為我打頭

陣，以家庭團圓為藉口，求工廠放我一馬，讓我離職而去。我這種丟棄鐵飯碗的大膽妄為，得到母親的完全理解與同情，她一書再書。最後廠長無奈，拉著一張長臉說：“你實在要走，請自便，一切後果自負！”就這樣，以母親為後盾，我淪落為無業游民，背水一戰，頭懸樑，椎刺骨。終於，鯉魚跳龍門，我以高分勝過應屆生，被北京大學錄取（實在也多虧了當時的右傾翻案思潮，讓我有機可乘）。這是我人生歷程中的第一難關。感謝母親，沒有她的支持，我如何能在日後的學仕途徑上步步高升。

大學期間，我與先生交朋友，感情漸深。他向我求婚，同時給我父母去信，請求應允。母親嚴肅回信，說：雙方的家庭，書香世襲，匹配和諧。你與茉莉同學，相識相愛，可親可貴。又說，茉莉從小在多重保護下成長，性情溫柔。我們要求你竭誠始終，以禮相待她。還以醫生的身份，建議他作婚前檢查。先生後來告訴我，母親的信，言辭有禮，但極其威嚴。可見她對我愛護之深。

婚後，蜜月旅行。我們從長城外南下，去昆明探望父母，在家中待了一週。母親安排我們住在那間向陽有風景的大睡房，還親自下廚，天天以美食“轟炸”我們。一天，從千里之外的東海岸，運來了一大批黃花魚。母親聞風而動，外出搶購。看到她和妹妹，氣喘吁吁，抬著一大筐魚上樓來，我吃了一驚：“怎麼買這麼多啊，又沒有冰箱保存！”母親說：“難得有這麼新鮮的黃魚，讓你們好好吃個夠。”十公斤(昆明實行公制)的黃魚去頭切尾，仍有兩大鍋。先生心疼地看著丟進垃圾桶的魚頭，連聲說可惜：“我母親最愛吃魚頭，她此時要在這裡就好了。”這是我第一次把魚肉當飯吃的經驗。自今回憶起來，仍覺得不可思議。可能母親認為黃魚的肉細嫩，是好東西，便將這好東西連同她的深切厚愛向我們傾灌了下來。

從北大研究院畢業後，我到了美國。為了追隨先生，我從化學改行，在醫學院拿到

了細胞生物學的博士學位。之後，受聘在生物工程公司搞研究。母親知道了這一變化後，也立即進行調整，開始學習收集各種有關生命科學的知識。在電話中，她口若懸河，洋洋灑灑，與我大談“基因工程”，“蛋白質藥物”，“人造羊”。她收集來的最新報導，加上她個人的精闢見解，常常使我拜倒。我的母親不僅是我親愛的媽媽，也是與我一同成長的知心好友。

前些年，我檢查出有多發性肝囊腫，其中最大的一粒，竟有9×11cm。我擔驚受怕，在電話中告訴了母親。她安慰我，要我別害怕。當她說：“萊兒，不要怕！”聲音裡充滿了溫柔，憐愛與鼓勵。微波從大洋彼岸傳來，我頓時覺得全身心的放鬆解脫，不由自主地癱倒在她慈愛的擁抱之中。我的病患自此遠離而去。母親曾在華西醫學院唸過書，解放後，嚮應西醫向中醫學習的號召，轉攻中醫，治病救人多年。至今在我抽屜裡，還保存了不少她為我開的處方。每當有急難時，我都會查看她的錦囊妙計。

我與父母從小分離，在外公家由祿母帶大。母親因此心有愧疚，對我總是十分的遷就，想彌補不足。現在，再看她給我的來信，字裡行間，處處都是愛心的流露。即便是在晚年，疾病纏身，也很少對我叫苦。相反地，還與我切磋如何保養身體，讓我分享她一點一滴戰勝疾病的歡樂。她甚至為我開了一張一日三餐的食譜，裡面不但有食品成份的分析，還有量方面的精確計算。現在，報刊雜誌，廣播電臺，電視新聞，不都在宣傳“營養人生”麼？母親比他們走在前，算得上有先見之明。母親聰穎，開朗愉悅的性情，讓我舒心，也讓我敬仰她。

母親是個有福有壽的貴人。出身於富貴的家庭，接受過優秀的高等教育，婚姻幸福。她的丈夫不但事業成功，而且對她情深似海。她的三個子女都成家立業，各有發展。她的一生從不貧乏，尤其是晚年，應有盡有，取之不盡，用之不竭。加之父親的溫

存照顧，享受了人間美好待遇。臨終之日，她去的突然，走的又極其平安，完全沒有經受到死亡的威脅。能有這等的福份，死也無憾。

母親仙逝前三個月，告訴弟弟，她作了一個夢。在一處幽靜的寺廟前，有一位美麗的仙女，在清澈見底的河水中，梳洗她披肩的秀髮。一個白髮白鬚的修道人叮囑母親：“這就是你！”母親的愛是世界上最真摯，最溫柔，最無私的愛。失去母親的哀傷，因著那美麗的仙女而得到了安慰。深沉的思念隨著縷縷的爐香，飄至重霄；母親在彩霞中對我微笑。

爲了使母親大人得到安息，我們將她老人家安葬於昆明遠郊一座綠樹成蔭的高山上。此地空氣清新，和風習習，萬籟之間，可聞鳥雀之聲。從山頂望去，谷地之外便是農田，極目則見滇池湖水粼粼。實在是一處仙境。衷心祝願我可愛、可親、可敬的母親在新世界裡有一個更加美好的生活。

(2) 初戀

與先生交朋友的時候，他常帶我出去玩。一次，他領我去香山看紅葉，爬“鬼見愁”。上山容易，下山難。有一個坡很陡，幾乎是直上直下。先生先衝下去，我站在上邊，卻步難行。先生鼓勵我，並伸展開雙臂說：“你就飛下來吧，我能接著你。”因爲羞怯，也因爲愛情的熱烈衝動，帶著一張漲得通紅的臉，我真的把兩手一張，向他撲了下去。他趁勢將我緊緊地擁在他的懷裡，兩顆年輕的心，狂亂地跳在一起。這是我與先生第一次的擁抱。

交往一段時間後，先生決定帶我去見他的父母。那是一個星期日，他家的女傭休假。到了午飯時間，他自告奮勇，要下廚爲大家做飯。當他提出要去做飯時，我發現他母親和他弟弟的表情相當的驚訝，而且充滿了疑慮。不一會，他端上來熱氣騰騰的飯菜。滿臉的興奮與自豪，邀請大家入座。他

母親說：“慢點來，讓我先嘗一嘗。”他母親嘗了一口菜，還未嚼咬，就將食物噴了出來，接著就沖進洗手間漱口。他弟弟見情勢不妙，忙打圓場：“怎麼哪，頂多是不好吃，不至於不能吃吧，讓我試試看。”說時遲那時快，食物剛一進口，他弟弟也哇哇直吐。連聲說：“哥，你放什麼啦？下了毒藥啊？”讓後拉著他哥下廚房，進行調查。調查的結果是，人人都用油炒菜，而我先生卻用洗油瓶的鹼水來煮菜。說起來也難爲他了，書生一個，業餘之時，不是練習小提琴，就是外出打網球，那來閒情逸致，涉獵烹飪之藝。這一次，是他有生以來，第一次下廚做飯，又沒人指導，哪能不出錯。盡管他出了醜，我心底裡可甜蜜得開了花，非常之得意。想想看，要不是因爲愛我，他那能那麼勇敢，那麼勤快下廚做飯。遺憾的是，我未能嚐一嚐那“佳餚”的“美味”。

大學畢業後，我被分配去湖南。離開北京時，先生來火車站送行。在車廂裡與我聊天，東一句西一句，天南地北，沒完沒了，捨不得離開。火車鳴笛了，快開了，不得已，他只好下去。火車駛出站台，越開越快。先生在下邊，追逐火車跑，不停地向我揮手。爲了將湧上的淚水堵回去，我不敢看他，卻傻呼呼地笑著，望著窗外與自己毫不相關的陌生人。相愛之中的分離的確很難啊！

到了湖南，住在洞庭湖畔。堤岸上柳樹成蔭，纖細的柳條時時隨風拂揚。湖面上水波漣漣，魚船點點，真是一派江南好風光！特別是日出的一瞬間，燃燒著的紅太陽躍出水面，抹出滿天的朝霞。那光芒四射的絢麗，鑲嵌在碧綠的軟緞水面上。如此壯觀的美景，真的是可以攝人心魄。身在其間，你會不由自主屏住氣息，唯恐一點點細小的振蕩，會將這天色水景劃破。熱戀中的我，一心只幻想著，要是端智（先生大名文端智）在這裡該多好啊。我們可以手牽手，在晨曦之中，大堤之上的柳蔭道裡散步。週末，我

們也可搖船進湖中蕩漾。那該有多麼的浪漫。不久，夢想成真，先生果然千里迢迢，從長城外到江南水鄉來看我。怕我在鄉下營養不好，還爲我帶來一大包牛肉乾。久別重逢，讓我喜出望外。我問他，如何能請假來看望我？他難爲情地告訴我，說他徵得母親的同意，借用了部份他一年一度的探親假（那時我們尚未結婚，他只能探望父母親）。凝視著他那羞愧卻又愛意濃濃的眼神，我情不自禁吻了他，一個發自內心甜蜜的吻。在接下來的一週裡，我和先生形影不離。同學們說，他們在遠處看皮影戲：一雙男女的剪影，在大堤上忽隱忽現；在湖水中蕩雙槳，隨波逐浪；在溫泉邊煮雞蛋（溫泉水溫高達一百度）；在田埂上相偎至月上樹梢.....

從初戀，結婚，生子到現在當奶奶，三十多年過去了。其間，風風雨雨，磕磕碰碰，甚至唇齒刀槍，恩愛怨恨糾纏不清。我家的經，是一本難唸的經，也是一本有聲有色且豐富多彩的經。回頭望去，夫唱婦隨，你牽我拉，相輔相成。不但是情侶夫妻，也是事業中的好伙伴。一葉小舟，穿波越浪，來到了風平浪靜的綠洲。雖然已過烈日當空照，先生仍攜帶著我，平安喜悅迎接夕陽風光無限好！

(3) 快樂的母親節

二零零一年五月，隨先生去舊金山開會，正逢母親節。兒子在硅谷上班，抽了一整天陪我。

一大早，兒子就開車來旅館，陪我吃早餐；又去書店買了我要的書；然後再帶我去看電影。那是一部剛上演的新片，叫“A knight's tale”。我對看電影興趣不大，能與兒子肩並肩，坐在一起，就是一大享受。大部份的時間，我並沒有看銀幕，卻專注在兒子身上。看他隨著電影情節的發展，時時開懷大笑，像個無憂無慮的大孩子，我心裡似喝

了蜜樣的甜。電影散場後，他帶我去了一家中餐館。那餐館不算大，但十分清雅。牆上有一幅李可染的牧童與水牛的畫，淡泊閒情。在偌大的灣區，讓人有鬧中取靜的放鬆。吃飯之間，母子閒聊長短，互相交流近況。做母親的，自然盼望兒子結婚生子。我告訴他：“媽媽有些積蓄，知道你不需要幫助，但我願意爲將來的孫兒女做些有益的事。”聽了我的話，他馬上表現出一付十足的競爭派頭：“.....別小看人，我掙得不比你，也不比爸少。”我知道他在說大話，那份要面子，不服輸的樣子，叫我又佩服又心痛。

傍晚，先生開完會回來。兒子把我們接到“海景假日翠亨村茶寮”爲我慶祝母親節。他還邀來幾位朋友作陪。席間，他爲我倒茶夾菜，還問我喜歡不喜歡。我說：“你選的菜都合我的口味。”他得意洋洋地說：“I know you, I just know what you like.”再加上一句：“特別爲您點的。”一天的滿足到此時真的快要溢出來了。感謝主啊，予我如此的大愛。宴席的結尾是讓我拆禮物。打開精緻的盒子，一顆晶瑩的心躍然眼前，幾片綠葉擁簇著一朵鮮艷的玫瑰花，鑲嵌在其中，上面還刻著：“I love you”。兒子期盼地看著我說：“您喜歡嗎？”我抬頭望著他，迷惑著，不知講什麼好。昨天還是一個頑童，怎麼一轉眼就變成了一個英俊大男人，俯視著我，將愛奉還給我。我擁抱著他，顫聲地說：“I love you!”

母親的慈愛，先生的恩愛，兒子的敬愛，點點滴滴的愛在我心中匯集成河。沐浴其間，溫馨甜蜜，其樂無窮。這是何等的幸運啊，感謝您，我天上的父！



心情散記

讀書的心情



林書玉

“讀書”與“音樂”原是自己在閒暇之餘最陶醉其中的兩件事。單身時，在忙碌的工作之外，還經常可以抱著書本在黑沉沉的夜色裡盡興地翻閱，一點也不擔心熬夜的疲憊影響隔日的工作心情。至於音樂則是心情好時需要它，不好時，更需要它。婚後，因為先生規律的生活，迫使自己改掉三更半夜抱著書本不放，或是沉迷音樂聲中不肯上床的習慣。即使沒有月色伴讀，蟲鳴伴和，但先生上班後至少一個人在家總也可信手拈來書本隨意閱讀，心情平靜，白日的煩躁不會無故上門來騷擾。一盞茶，一杯咖啡，一本書，一段音樂，日子平淡寧靜，不會刻意去尋些無謂的煩惱來增添心裡的負擔，所以心情總是很輕，輕的彷彿隨時可以飛上天去，躺在雲端裡。

不過，在有了女兒後，這樣的閒適心情頓時在生活裡平白消失，一開始因為忙著帶小孩，還無暇去回憶過往的讀書心情，隨著女兒日益長大，在忙碌中可以稍稍喘口氣時，才漸漸回想起“與書為朋”的過去。不過，現今的讀書態度可大不同，以前讀書雖然偶爾也會分心，至少還可以翻回去再細看一次。現在可是能隨意翻翻，都有竊喜的感覺，至於書中所言何事，常常看過即忘，反正看得正投入時，女兒隨口一句“媽咪”也會把當時累積的情緒打散，凡事有先後，即使讀書可以給自己帶來無限的精神滿足，也賽不過女兒的呼喊聲。

雖然看書時情緒常常會跟著書中所載之事起伏，但我還是認為讀書的心情應該是愉快平靜的，即使偶有情緒波動，也應該在閣上書本後，就把喜怒哀樂隨書上鎖，免得讀書未果，反倒落得情緒失落，得不償失。不過，話說的輕鬆，其實自己也常上演“書癡”記，話說的白些，就是跟著書中的人事物發癡發痴，言行有時很難一致。

回顧小時候的讀書經驗，我也有過一兩次失控的行為。我記得中學時，有一回過農曆年放假在家，怕無聊就跟朋友借來日本小說“冰點”打發時間，誰知一捧著看就停不了手，家人都興致勃勃的過著年，就我一人關在房間裡什麼事也不幹，拼了命的要把一本厚厚的書一口氣讀完。晚飯時，母親喊我吃飯，喊了幾次我連理不理，就氣的說我書本再不放下，她就把它當場撕掉。我氣母親急躁的呼喊，破壞我讀書的心情，於是火大的頂撞她，為此還差點吃了耳光。另有一回是不知跟誰借來靈異小說（鬼故事），也是看了就放不下，白天拼命的看，入夜後，竟然怕得不敢上床睡覺，兩眼睜開撐了一夜，直到聽見雞啼，才稍微喘口氣。恐怖的心情此刻想來依然清晰。

每個人讀書的目的不儘相同，我認識的友輩中，很多人平日忙碌沒有讀書習慣，然而一旦心情低落，就會逃到書中世界尋求溫暖，讀書的確可以使心情沉殿，讓思路更加清楚。先生愛讀書也惜書，他的書一向不借人，他坐擁在他的書中世界，自得其樂，書本捨不得讓人

碰；後來娶了我，雖然願意跟我分享他的藏書，但也規定我不能摺書(最好用書籤)，不能在書上亂畫(其實我是作筆記)，但是成效不佳，也就隨我便了。我讀書的態度比較隨意，喜歡的什麼都看，甚至連八卦雜誌也不放過，先生就比較謹慎，買一本書前，他會參考書評，也會看作者專訪的“Book Note”節目，此外還勤作筆記，討厭讀書被打斷。不過有了女兒，他在態度上的堅持偶爾也只能將就將就，沒有那麼多講究了。

無論如何，生活裡有書為伴，處處溢滿著愉悅，只不過從前讀書偶爾不求甚解，好像也不引以為意，反正過兩天有空，再看一次；現在讀書的態度則是囫圇吞棗，充滿著罪惡感，往往整本書翻完了，腦袋還是空空，只求先翻了再說，作筆記想都別想。幸而，隨著女兒日漸長大，我又偷著歡喜起來，只等女兒上學後，我又可以重新投入書本的懷抱，享受無人打擾的片刻寧靜。

阿萬阿兔~One Two Tree Four~

魏珍

翔上私立學校的暑期課程固定每星期三下午都去 Zuma Beach，每星期五下午在學校學游泳，星期二跟四偶爾有玩水的活動；需要準備泳褲的日子相當頻繁。三週來，他掉了兩件泳褲、一條的浴巾、一瓶防曬乳液、還有一瓶全新的卻換來一瓶用光的；而我也學乖了，接他時的第一件事就是檢查他的包包，確定東西有沒有全帶回來……其實是看看當天又掉了什麼；掉了就找不到了，我總不能開車去海邊找吧。

昨天接了翔，我當然也檢查了包包；很不錯，泳褲他怕丟了，乾脆穿著回來，反正一下子就乾了；便宜的浴巾有回來，不錯；寫了名字在瓶子跟瓶底的防曬油也有回來，不錯！翔忙著吃著學校發的冰棒，跟我上車離開去接妹妹。

我問：“你有沒有塗 sun block？”

翔(忙著吃冰)：“What？”

我重複：“你今天有沒有塗 sun block？”

翔：“I have only one！”

我一頭霧水？！什麼東西啊？我又沒跟你要冰吃！

沉默五分鐘後，我開始笑，可是又怕翔會生氣，小心翼翼的說，“Do you know what's the meaning of ‘塗’？”

他說：“Isn't it one, two 的 two？”

歐！謎底揭曉了，此塗非彼 two！你有塗一次我就很高興了，不用 two 兩次！

溫素英

茶道班感言



好一個“特殊”的因緣，朋友萬培娟有六、七年沒見了，她邀請我參加茶道班，我一口就答應了。我這人常常又是藉口，又是推辭，而且來回還得二個多小時的車程，所以我用“特殊”來形容。這是我來美 25 年第一次執筆，才疏學淺，但我用一顆真心與大家分享，好嗎？

第一堂課上完，哇！好欣喜、好滿意。好久沒有接觸到這麼有詩意的氣氛。我不僅是來學如何泡茶，而且還順帶來學怎麼才是有氣質、有涵養、風度翩翩的禮儀。這是我目前最需要的了！因為去年帶兩個兒子回台灣，有近七年沒回台灣，是件大事。見到七十幾歲的母親，很驚訝母親變得更年輕，依然是那麼的典雅。我告訴母親，等兩年小兒子上大學後，我要陪她，沒想到母親一聲回答“Not Qualify”（我幾乎每天與母親打電話，教她許多英文）。母親說我講話粗魯且大聲小聲叫來叫去，坐時腳張開開，腿也翹高高的在沙發上，尤其在兒子面前也這樣，笑時口張太大，走路外八字…天啊！是在美國住久自由慣了，不自覺嗎？經過了柴米油鹽、生子教子、現實的生活、事業的忙碌，說要有氣質、溫文、含蓄，那似乎太遙遠了。母親向來溫文典雅，至今年過 70 仍然有加不減，而我變成這樣，真是慚愧。就在這個時刻參加靜思茶道課學氣質、溫文、含蓄，我要加緊腳步把自己修正，使各方面得體，今年暑假回台灣時讓媽咪讚賞一番。

老師說行姿、坐姿各有禮儀，茶敬心，心中有愛、人見人愛…好喜歡每位老師言行舉止都這麼優雅。下完課就問萬培娟，茶道實在很美，如果我也變的那麼有氣質，

那會不會很噁心啊？她說“不會啊！”。經過了六週的薰陶，老師說我們和第一堂課相比，每位都精進很多，最明顯是從進教室到下課出教室都沒聽到桌椅的碰撞聲（桌椅和地板全是用木頭設計，目的是要大家保持肅靜，凡事要用心）。現在大家都有氣質多了，當然也包括我喔！氣質的呈現是自然的，真的一點也不噁心。

茶道課讓我尋回迷失已久的真本性，每次上課前的靜坐，足以讓我很快的進入很深的寧靜中，像一桶污水似的沉澱又沉澱，讓我看清楚、想清楚很多事情，有太多的啓示和領悟一直湧現出來。

每位老師都好用心的教導我們。老師，您知道嗎？我都很用心的在凝聽著，用心地在領悟您的一切言行舉止，您說茶道禮節是不用客套、不誇張，只用微笑、眼神及感恩之心來示之、來奉茶；您說我們每一位都是一粒種子，要我們把最好的一面呈現在日常生活中，帶動身邊的每一個人；您說泡茶之事很簡單，最重要是如何帶動周圍的氣氛，讓在你身邊的人感到很安祥、溫文、高雅。

（下接第 39 頁）

器官捐贈 大愛遺留人間

萬培娟/曾瓊瑤

「鳴、鳴…」耳邊傳來低沉的汽笛聲，彷彿不捨的道別，觸動著每個人的心，船即將啓航了。

船緩緩的駛向大海，回頭望，不遠處的岸邊彷彿已遠如天際，人世間的紛擾，已是另一個世界。漸漸的，船駛進了外海。強忍悲痛的父母，對著女兒于方的骨灰輕聲的叮嚀，放下萬緣，安然往生西方極樂淨土。于方的骨灰就在佛號聲中撒入大海，隨行的人也將手中的花瓣一瓣一瓣地拋向骨灰，對于方致最後的祝福。就在這時，原本平靜的海面卻有一隻海豹破水躍起，而一隻海鷗也在附近低空盤旋，牠們一高一低徘徊在船邊久久不肯離去，似乎是來陪伴于方。

于方的父母親，一早匆匆趕到醫院時，于方曾睜開眼睛看了家人一眼，並握了一下父親的手，便被送入加護病房。任職護士的于方自己租屋在外，星期日特別返家為小姪女過生日，並送爸爸五百元紅包，為爸爸下禮拜六的生日暖壽。離家時，還告訴爸爸，她星期六會再回來幫他過生日，給他一個驚喜！沒想到，回去後，卻於次日凌晨三點被發現昏倒在地，並送醫急救。

下午當醫院宣布腦死時，于方的父母親簡直不敢相信自己的耳朵，看著安靜躺在病床上的女兒，身上接著靜脈管、鼻管和一些搞不清名堂的監視器，沒看到任何外傷，臉上的表情也很祥和，呼吸器規則的上下鼓動

後記：

這是我當志工³以來一次很特別的經歷，從在醫院陪伴著家屬做決定捐贈器官時，感覺到他們當時最需要的就是有人很支持，肯定他們的選擇；在簽署器捐同意書時，身感心受他們的不捨，更由衷敬佩他們的精神；告別式中姊姊準備的相片，和朋友、老師們對她的懷念，取代了她靜靜躺在病床上的形象；海葬的儀式中，不禁有感，往生之後能以這麼瀟灑無拘的方式環遊世界！

著，像是睡著了，隨時都會張開眼睛來的樣子，怎麼會是腦死¹呢？什麼是腦死？怎麼會發生這種事？兩天前全家歡聚的景象依然如此清晰，醫生一定搞錯了！

好不容易接受了女兒不會再醒來的事實，又聽到醫院建議家屬器官捐贈。什麼？器官捐贈？要把我女兒的遺體剖開？不要，不要！她已經夠可憐了，才 22 歲，就這麼突然的往生了，為什麼還要讓她的身體缺這少那的呢？

聽著志工們解釋著發揮「化無用為有用，化小愛為大愛」的器捐精神與意義，念著女兒生前廣結善緣，喜歡幫助別人的個性，在萬分疼惜和不捨中，父母親決定發揮大愛，把握女兒這最後一次救人的機會，讓于方遺愛人間，捐出了所有可以捐出的器官²，包括心臟、肺臟、肝臟、胰臟、腎臟及小腸。于方的父母親，也改變了原來將骨灰安置於靈骨塔的念頭，按著于方生前愛自由，不喜歡被束縛的個性，選擇了將骨灰葬於大海。是一份父母親對女兒摯深的尊重與愛，讓他們做了這樣一個決定。

當船靠岸時，原本灰濛濛的天空出現了陽光，圓滿了這位白衣天使短暫的一生以及她和七個重拾生機的家庭的因緣，因為她和她家人的大捨，七個等待器官捐贈的生命得以延續。

在美國，每天有 74 個人接受他人捐贈的器官，同時，亦有 19 人因捐贈器官的缺乏而在等待移植的過程中去世。于方的器官捐贈，教育我們及時把握當下，沒有人知道明天會先到，還是無常會先到；她更告訴我們，什麼是真正的付出無所求。生命的意義不在它的長度而在它的廣度，如果能因為于方的故事而使更多的人參與器官捐贈的行列，讓更多的生命能有所不同，那麼于方生命的廣度不就無可限量了嗎？人，遲早都會死，能夠有如此的因緣讓自己的生命以不同的形式延續下去，何嘗不是一種福報呢？

這不是我第一次面對死亡，卻是我第一次面對器官捐贈的選擇。一直都知道，人生是由一連串的選擇組成的；卻是到今天，才體會到，死亡也牽涉到無數的抉擇。感恩上蒼的厚待，在我的生命旅程中有這樣的經歷，讓我有機會學習到人生最大的課程——死亡。在當志工的時候，很多人謝謝我的付出，其實真正該感恩的是我，我才是得到最多的人。

1. 指生命中樞—腦幹壞死，喪失功能，導致呼吸完全停止及全身器官逐漸敗壞。
2. 另有可捐贈的組織如下：眼角膜、心臟瓣膜、皮膚、骨骼、肌腱和骨髓。
3. Volunteer：一般的組織均稱義工（義務工作者），但有義務相對的就有權利的感覺。慈濟基金會的證嚴法師特別用「志工」來稱呼，因為「志」代表「士」的「心」，沒有權利，有的只是那顆付出無所求並感恩的心。

（上接 37 頁）萬培娟和我分享：「當你說“不”的時候，就已經錯過很多機會了！」願我們一起鼓勵共勉，把握每一個機會，積極參與，因為因緣聚合很難得，若錯過了，不知還要等待何時呢！感恩萬培娟的邀約，給我這一個學習、體認茶道的機緣！

不好的茶葉，配上得體的泡茶方法，照常可以泡出一壺很好喝的茶湯；很好的茶，方法不得體，會泡出一壺難以入口的苦茶。生活中也一樣，一切言行舉止處理不當，久而久之，各種苦難就顯現出來了，像“觸角”一樣，不講情的，說不要都不行。自己的路勇敢走，別人是無法代替的。像一杯茶湯，親自飲了，冷熱甘澀才自知。也因此我悟到，凡事要考慮後果，千萬要寬忍，不要趁一時之快而圖眼前的享受，在因緣尚未消失之前，坦然接受它的存在；在因緣消滅之後，也坦然接受它的消失。想想：把壞因緣修正成好因緣，那是很快樂的，不是嗎？

當然喔！寬忍的“過程中”會嚐受到人辱或己辱的極苦。但是，您知道嗎？宇宙浩然，造物者最疼愛沒有怨言的人，原來天外有天，一切都有次第，當我們超越苦痛的牽絆，即可凡事自在，不可思議，不可思議。

苦難的過程中是有太多的哀怨、恨、不甘心，通過這些人生功課的話，最後一切一切都用一個“愛”字來終結。因為一切都包容，哪還有什麼好與壞，奉獻出一份無私的愛，不分自己和別人，一視同仁，與大地溶為一體，勇敢、挺直精進。但，如果功課沒做通過的話，就得繼續再做下去，而且連本帶利，做得死去活來，怨天尤人，還不知道是為什麼？人生苦難由此而來。

我也曾經有很多的苦難，這些苦難現在都成為我永生最珍貴的財富。至少它讓我變成現在的我，凡事都有愛。感恩此次參加靜思茶道，給了我很多啓示，也願我們都成為一顆很可愛、人見人愛很重要的愛心種子。

青春三部曲

陳蕙玲

一、小勝的摩托車

我全身都是汽油味，小腿好像被摩托車的排汽管燙傷。天哪！好險，整條河床好像只有這一小塊草地延伸開來，否則，小勝的摩托車，可能會全毀。

雖然我只有十四歲，可今天已經是我第 N 次騎摩托車了，如果不是爲了閃那部大車，我應該不至於騎下河去。我每次騎車的代價，除了當小勝和小敏的電燈泡外，還得幫他寫封言不及義，浪漫又肉麻的情書。在小敏家中的七個女兒當中，她的確是最秀外慧中又美麗的，小勝的殷勤探望，再加上我寫的情書，看來，他們是在談戀愛了，我能再騎這部野狼 125 的機會已經不多了。

「二姊，小勝死了，地震壓死的。」經過了幾年的外遇，小勝不是好不容易回頭，要和小敏好好過日子的嗎？

「小勝開了一家牛肉麵店，因爲捨不得才煮好的一鍋牛肉，想去收好，所以沒有躲地震，被壓死時，還抱著那鍋牛肉。」

摩托車、小勝、小敏、情書、外遇、牛肉麵、地震慘劇.....，在我淚眼濛濛的記憶裡，只留下一對年輕相愛的戀人，以及十四歲騎摩托車在田埂上馳騁的自己。是的，我只願記得小勝熱情的眼波和小敏溫柔、快樂的笑，以及讓風吹著散髮，快樂騎車的自己。

二、橋上的中秋月

埤豐吊橋上的月亮，又大又圓，東明伴著伊文，依文的弟弟、妹妹，以及我們幾個鄰居玩伴，一起在橋下野餐，今天是中秋節，來烤肉、野餐及賞月的人真多。十六歲的伊文，穿著東明上個星期六去台中看電影時，送她的女洋裝，享受著被寵愛的心情。東明因爲留級一年，現在還在唸高中一年級，而依文，已經昇上了二年級。我看著他們，想像著他們無條件又純美的愛情，好俊的一對呀！

「東明走了，才四十幾歲，是有一天突然死在電腦前面的，好像是過勞死，連送醫都來不及呢，姊！.....是啊，他常運動啊！還是像以前一樣常早泳的.....好像好幾天沒睡覺.....」

東明走了，那個小時候隔壁的鄰居走了。兩年前回台灣才見的面，那時他的兒子好像才五歲，他還洋洋得意的送我一張好俊的照片，太太好像比他年輕許多。還記得他抱怨他離婚的大老婆，把他的錢常常給娘家愛賭錢的哥哥。因爲他離婚再娶，沒有經過家裡的同意，至今他的爸媽還不肯認他的兒子，他說時，憤怒與不平，寫滿他仍俊美的臉。

他憑著自己的努力，開了兩家連鎖賣書及租書店，掙了一幢房子和千萬家產，記得小孀孀還勸他早些向父母低頭，因爲父母年紀大了，只怕樹欲靜而風不止，子欲養而親不待。而今，一切都來不及了。

笑起來迷人又溫柔的東明走了，下次再回豐原家鄉時，只能去埤豐橋下，對著月亮憑吊那個溫柔呵護著愛人的東明。

三、離夏

大家都死了，只剩下我和玉南，老是剩下我們倆個，留下做殊死戰，今天，不是你死就是我活！誰先去？我不，你先；我也不，你先！「Lady first!」「說什麼？聽不懂啦！男生本來就該讓女生!」「先就先，怕什麼!」...「哈哈...玉南沒跳過，不准動，不准昇高，該我跳了！嘿嘿!!」

看著門外，大家伙又在跳繩了，是哪根筋？突然覺得穿著制服裙子，不應該再去跳繩？

我清楚記得自己是一天內突然長大了！失去的童真換上憂慮。徐志摩感染了那個夏日午後，屋外的遊戲，變成屋內的頌詩，...輕輕地我走了，正如我輕輕地來，我的童年時光，怎地就揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩。

康谷團體

- 千橡城基督教會

218 W. JANSS ROAD, T.O. CA 91360
蔡茂昌/MICHAEL WEIDMAN 牧師 805-379-0882
中文主日崇拜: 早堂 08:20 AM — 09:30 AM
午堂 11:30 AM — 12:40 PM
中文成人主日學: 09:50 AM — 11:10 AM
英文主日崇拜: 09:50 AM — 11:10 AM
英文成人主日學: 11:30 AM — 12:40 PM

- 康谷華人宣道會

1250 ERBES ROAD, T.O. CA 91362
甄世平牧師 805-241-8245
中文主日崇拜: 09:00 AM — 10:15 AM
中文主日學: 09:30 AM — 10:15 AM
週五查經班: 10:00 AM — 11:30 AM
英文兒童主日學: 09:30 AM — 12:00 PM
青少年聚會: 09:30 AM — 10:00 AM
週三禱告會: 07:00 PM

- 慈濟西北洛杉磯聯絡處

8963 RESEDA BLVD., NORTHRIDGE
西北區會所 818-727-7689
慈倫 818-885-7897
萬培娟 818-304-4567

- 華韻社

邢澄 805-493-1755
蔡篤 818-881-3137

- 金齡會

周洪 818-707-3072

- 雙谷跳舞俱樂部

蔡篤 818-881-3137
施禮尚 805-553-9933
陳凱鈴 895-523-1848

- 康谷天主教查經班

顧木蘭 805-375-6292
周五查經 第一、三週 09:30 AM — 12:00 PM
第二、四週 07:30 PM — 10:00 PM

- 揚聲合唱團

趙曉燕 805-375-1671
徐錫睦 805-241-5366

- 洛杉磯西北區台美網球協會

張貴斌 805-529-1638

- 夢幻青少年管絃樂團

續易瑾 818-889-4739

- 健言社

每月第一及第三個星期一聚會
胡碧 805-529-8891

- 千橡圖書館

袁曉琳 805-449-2660 x256

- 千橡中國書畫學會

溫揚 805-493-1939
田丰 805-480-1887

- 橡園太極拳協會

張孚威 805-480-1887
張寧孜 818-991-8149

- 聖谷太極拳班

房兆棠 818-368-4548

- 千橡聯誼社

謝聰貴 818-609-8027
姚盛中 310-476-6388

- 籃球俱樂部

賴家祥 818-991-9305

- 東方藝苑 (CAPA)

王珏 805-523-3427
周雯 805-493-1691

- 千橡排舞研習班

星期六 9:30~11:30 AM 千橡中文學校#G7
牛瑞玉 818-879-5183

- 元極舞社

星期六 9:30~11:30 AM 千橡中文學校
林震寰 805-492-838

鄭和的七次大洋之行

—Agoura Hills Library Exhibit

林瑛瑛

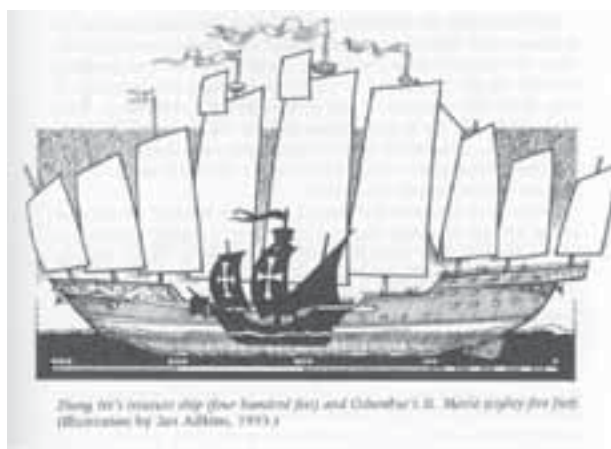
鄭和的七次大洋之行目前得以在 Agoura Hills 圖書館展示，說起來是十分偶然的。有一次我和我先生到圖書館借書，看到櫥窗裡有一些台灣民間工藝及木偶的展示，非常有趣，但細看文字說明後，發覺它的內容是與事實有相當距離的政治文宣，如此可能會使觀眾對台灣及中國的整體形象造成誤解。我和先生商量了一下，當場向圖書館長提出抗議，並向她說明了我們的理由。館長聽了說明後，表示非常抱歉，解釋因為事先不知這些背景，只以為是純文化介紹才批准的。我們也表示只要把不正確的文字取下，其它的不成問題。回來後，我 e-mailed 馮翰緯及李雅明兩位，他們第二天就分別拜訪了圖書館長提出解說及異議，李雅明並為她簡單扼要的講解了一下歷史。當天下午我再度造訪時，館長同意馬上去除文宣。

從館長那兒，我得知他們的櫥窗是開放給公眾做為文化交流用的，也就開始計劃要利用這個場地來展示一些對我們中國形象有正面影響的歷史或文化事跡。我不想老是展出一些平常老外耳熟能詳的老套，突然想起我兒子在七年級做了一篇鄭和的文章，而 S.K.Leong 年初在 Ventura County Marine Museum 所辦的盛大展覽：“鄭和的七次大洋之行”，留給我深刻的印象。那回展出提到鄭和於西元 1421 年至 1423 年間，所完成的繞行地球一周航程的壯舉，曾遠航至非

洲、南美及澳洲海岸，並駛抵加勒比海及位於現今下加州外海的科提茲海。而中國在明朝時曾經有過非常輝煌的航海歷史，並擁有當時代相當先進的航海知識與技術，到鄭和時期更是發揮到極致。這段不太為人知的歷史，我相信絕對是個對老中及老美都會有趣的題材。當初在 Ventura 展出因為地緣較遠許多人失之交臂，如果移師康谷，讓本地的朋友就近觀賞，應該是非常有意義的事。於是聯絡上 S. K.，再經過他的介紹，在 Ventura County Marine Museum 的 Jackie 也大力贊助，加上 Agoura Hills 圖書館長的同意下，我們的小型文化活動也熱熱鬧鬧地展現在圖書館的美麗櫥窗裡了。為了增加吸引力，我把家裡能用的寶貝都派上了用場，還把電視機及 DVD Player 也搬出，用來全天候播出 S.K. 由新加坡帶回的介紹鄭和的影片。

我認為這是一個很好的機會，讓這個小小展示窗口及 DVD 來向大家說故事，讓您對這個非常有趣的中國過去航海史有更多的了解。為了引起更多的注意，也讓主流社會感受到康谷華人的素質與熱情，我也連絡了社區的報社《Acorn》請他們派記者為這次展出做些報導，他們也很樂意地在八月三十一日及九月七日連續兩個禮拜刊出圖片及說明。

我希望這次的展出，能使社區的華人及非華人對中國的文化有更進一步的了解及更正面的欣賞，



鄭和“寶船”與哥倫布帆船比較圖

從而發展互動的文化交流，進而增進華美間的了解及友誼；同時，我也誠懇地呼籲我們身在國外的華人，有責任義務來維護自己的中華歷史與文化。如果您看到有任何有損形象或報道

失實的現象時，不應該採取不聞不問甚而默視的態度，而應該站出來提出糾正，以維護我們華人的尊嚴，如此也才能得到別人的尊重。

【編者按】據孟濟任英國皇家海軍潛艦艦餘史學家) 2003 年所著 China Discovered the 和於 1421 年 3 月至 1423 由百多艘巨船組成的龐航程，曾遠航至非洲、抵加勒比海及位於現今茲海。其時間之早，早於帶領 5 條船 234 人組成 20 日至 1522 年 9 月 6 日行；其船之巨大，大於哥駛桅帆船數倍。然而，謝林瑛瑛等熱心人士服務社區及文化交流，使“鄭和的七次大洋之行”之展覽能在 Agoura Hills Library 向主流社會展出。這個展覽仍在進行中，歡迎所有華人帶上您的孩子們去參觀，並把您的觀後感想寫出來寄給我們。圖書館開放時間是：星期一至星期三上午十時到下午八時，星期四上午十一時到下午五時，星期五和星期六是十時到下午五時，星期日休息。



鄭和七下西洋航海圖

斯(Gavin Menzies，曾長，是航海專家也是業《1421, The Year World》一書中記載，鄭年 10 月間所完成的一次大船隊繞行地球一圈之南美及澳洲海岸，並駛“下加州”外海的科提由葡萄牙航海家麥哲倫的遠航隊於 1519 年 9 月間歷時 3 年的環球航倫布 1492 年發現美洲所世人很少知道這些。感

千橡兒童圖書館



Linda Barry

籌畫了十幾年的千橡兒童圖書館終於在今年六月二十四日隆重開張。這個新館建於總館的南面，入口面對 Janss Road。內部的陳設與佈置完全以兒童為主，色彩鮮明，桌椅小巧，適合小朋友使用。另外也備有特大的椅子，供家長和小孩坐在一起閱讀。最受大人和小孩注目及欣賞的是 3600 gallon 的魚缸，五彩繽紛，各種漂亮又別緻的魚兒，在玻璃缸裏游來游去，逍遙自在美不勝收。原來放在總館的兒童書籍，已全部移到新的兒童圖書館，中文兒童書也不例外，借用中文兒童書，請到兒童館。希望您能常來參觀、使用這個美好的社區圖書館。

享受過程

左大磊

在去年底的一次會議中，我們書院的全體師生決定舉辦一次金石書畫展，大家開始分頭接洽展覽的可能場所，程師兄長年在西來寺擔任義工，與西來寺寶藏館的咪咪師姐十分熟悉，因此很順利的借到西來寺寶藏館作為展出地點，我們實地參觀以後，對他們博物館櫥窗式的展出方式十分欣賞，於是每個人都興頭十足地開始準備工作，最初決定的展覽日期是四月中至六月中，因為寶藏館要重新裝修並改名為「佛光緣美術館」，就將我們的「檔期」延至六月中，又因西來寺舉辦自身的歷史文物展，我們的展期再度延後，最後終於敲定的日期是七月二十九日至十月一日。雖然展出日期一延再延，並沒有減低我們高昂的士氣，反而認為有更充裕的時間來準備亦不失為美事一樁。

接著要商議的是展覽內容，經過數次會議決定內容分為三部分。第一部分是「璽印源流」，介紹中國印章發展史，從甲骨文開始，歷經夏、商、周、春秋戰國、秦、漢……明清一直到近代大家吳昌碩、齊白石，希望將一套完整的演變過程有系統的介紹給觀眾。這一部分的中英文字和選印由我負責，如何將所有資料有計劃的，即生動又均勻的安排在十個櫥窗中，則由藍師兄擔綱。尤其值得一提的是張老師親手寫在四片磚塊上的「璽印源流」四個大字，古意昂然充滿「拙」意，是別出心裁的設計。第二部分是「個人園地」，參展者分別分配到三或四個櫥窗。完全按照個人意願設計展出，作品包含繪畫、書法和篆刻，於是每個人都卯起勁來除了從數年的功課中選出佳作，手下也勤快練起工夫，即寫又畫又刻，希望有更滿意的作品呈現給觀眾，而櫥窗佈置更是自

由發揮展現每個人獨特的風格。第三部分是「百花印譜」，其實這是過去上課時老師出的課題，現在派上用場了，各種花草植物名稱以印章形式分在四個櫥窗展出，是很有創意的，感謝西來寺的一位義工師兄為一些較少見的花草名稱作英文翻譯，例如，凌霄、刺桐、鉤吻、狗耳草……。

從最初的提議到實際展出大約歷時八個月，這期間老師的指導策劃，同學之間的互勉處處表現我們為一個理想同心協力，而展出後，由西來寺接獲的各方好評更鼓勵我們追求完美藝術的決心。一幅圖畫畫壞了，一張字寫的不好，可以扔了，揉了或撕了，一方印刻壞了可以磨掉再重新來過，過程中或有失望、沮喪，但是一件心目中理想滿意的作品終於完成時，欣慰之情難以言喻，所有的辛苦與不快都煙消雲散。曾有人說藝術是高級的「玩」，能與有共同愛好的朋友這樣「玩」一場，不失為人生一大享受。此文刊出時，金石書畫展已經落幕，過程的樂趣、挫折和成就感卻是永遠難忘的。





親愛的朋友：

我在這裡誠摯地邀請您和您的家人，加入屬於此地所有華人的大家庭——康谷華人協會。

成立於 1980 年的康谷華協，是 IRS 註冊有案的非營利機構，其主要功能是支援康谷華人社區的教育、文化等各種活動，聯繫華人情感，並與主流社會做文化上的交流。

隨著康谷地區華人社區一年年成長，康谷華協主辦或協辦的活動，如千橡中文學校，千橡雜誌，新春晚會，健行，露營，專題演講，藝術交流，球類比賽等也不斷地增加和擴大。同時，康谷華協也一直維持著，提供應屆高中畢業生優良獎學金的傳統。有關各項活動的通知，請參考華協網站。

華協舉辦這些活動的經費，完全來自會員會費及募款活動，盼望您也能加入我們的行列，共襄盛舉。您只需繳十五元年費，即可成為華協一年的普通會員。您若交三百元，即可成為華協的永久會員。會員每年可收到兩期的千橡雜誌，優先參加華協主辦的各項活動，也可參與華協會長及理事的選舉，共同為華人社區服務。永久會員更可享受多項權利，詳細資料可至華協網站 www.ccca-tocs.org 查詢。請花一點時間，填好以下回條，並按址寄回。謝謝！

康谷中華文化協會會長
劉春蓮 敬上
二零零六年九月十九日

是的，我希望參加康谷華人協會成為：

- 普通會員. 隨信附上十五元支票，作為 2006-07 年會費(9/1/06~8/31/07)。
- 永久會員. 隨信附上三百元支票一紙。

支票抬頭請寫 CCCA (Conejo Chinese Cultural Association)

請寄： P. O. Box 6775, Thousand Oaks, CA, 91362

姓名(中文) _____

姓名(英文) _____

E-Mail: _____

連絡地址: _____

連絡電話: _____

P. O. Box 6775, Thousand Oaks, CA, 91362. E-mail: ccca_tocs@yahoo.com

THE CONEJO CHINESE CULTURAL ASSOCIATION (CCCA)

Regular Member, Lifetime Member, and CCCA Patron Program

A. Regular Member:

1. Rights for voting, and running for election, as defined in the CCCA Bylaw.
2. Priority for participating in CCCA sponsored events.
3. Complimentary copy for each CCCA Journal.
4. September 1, 2006 – August 31, 2007 membership fee of \$15 per family. The fee is non-refundable and non-transferable.
5. Parents of Thousand Oaks Chinese School (TOCS) students, who have paid the annual school fee, are considered as Regular Member for that year, without paying additional membership fees.

B. Lifetime Member:

1. Membership good for lifetime.
2. All the rights and privileges as the CCCA Regular Members.
3. Notification and pre-sale seat selections for major CCCA events.
4. Certificate of Appreciation from the CCCA President, and yearly honorable recognition on the CCCA Journal.
5. One time membership fee of \$300 per family. The fee is non-refundable and non-transferable.
6. If the member family has student(s) attending TOCS, they will still have to pay the annual school fee at registration. \$15 membership fee will be reimbursed after registration is complete.

C. CCCA Patron:

1. Flexible in the amount of donation. The donation is fully tax deductible.
2. Honorable recognition on the CCCA Journal,
3. Can become a CCCA member by paying membership fee as defined in A.or B.

CCCA reserves the right for making changes of this program without notice. Please contact the following CCCA staff for any questions:

1. Tracy Lo (818)597-8952 Email: tracy.lo@sbcglobal.net
2. Lei Tsui (805)241-6080 Email: lei2004@verizon.net

Please send the bottom portion with your check to:

CCCA, , P.O. Box 6775, Thousand Oaks, CA 91362

Name (Chinese) _____ English _____

Names of family members (Chinese/English names) _____

Address _____

Home phone number _____ E-mail address _____

- I would like to become a CCCA Regular Member. A check of \$15 is enclosed.
- I would like to become a CCCA Lifetime Member. A check of \$300 is enclosed.
- I would like to become a CCCA Patron. A check of \$_____ is enclosed.

Signature _____ Date _____

Please make check payable to CCCA, and mail it with this coupon to:

CCCA, P.O. Box 6775, Thousand Oaks, CA 91362

中醫愛吹 西醫愛推

——閒侃散談中西醫

王友平

橫批——各俱其理

“中醫愛吹，西醫愛推”，恰如一副上下聯，是上個世紀一些中國人送給他們所不喜歡的醫生的。言下之意是說中醫師有如江湖術士，自吹自擂，大包大攬，玄乎其玄，似乎什麼病都能治，其實無用。而西醫又是只見病不見人，頭痛醫頭，腳痛醫腳，全無同情心的匠人，對不屬自己狹窄專科範圍的病人，一律推出門去。

本人有幸，32年前先從一位老中醫學“吹”，28年前又入西醫大學學“推”。此後十年在中國從醫，雖也用中藥針灸，但以“推”為主。來美十餘年，因英文水平低到難以啓齒，拿不到西醫執照，只好在基礎生物研究領域當一名最底層的打工者。其餘時間則舉起中醫執照，給親朋好友針灸按摩配草藥干吹的營生。如此，西醫、中醫、基礎研究都沒能成爲我一生唯一追求，自然愧不敢用專家頭銜。但亦因此，使我不具門戶之見。加之終生都喜歡東撞西碰於哲學、社會學、醫學、倫理學、宗教學及心理學各個領域，雖門門淺嘗輒止，眼界卻“野”了一些，心胸“瘋”了一些，所以看這幅對聯越看越感嘆其不但不具貶意，反倒形象概括精僻。若讓我爲其加一橫批，我就奉上“各俱其理”。

形勢——各有所利

當然，若在上個世紀，我說中西醫各有優勢，一定會被所謂的主流醫學精英們——西醫師，當頭喝棒：“你學科學的怎麼能信迷信？”國醫聖手們嘴裡也許不說，但在心底踐我跪倒：“向祖宗認罪，你這杏林的叛徒”。可現在已經是後現代了，我的中西醫同行們都應能更多地承受他人的指指點點。我站在病患的立場上，侃侃中西醫各自的優

劣，使眾人在醫療市場上能兼容並蓄兩大系統的長處，大概不至於惹怒全體白衣天使吧。

爲什麼要說說醫療市場呢？因爲病患和醫師都在其中，社會潮流左右著每個人的醫療態度。曾幾何時，在標準的現代醫療市場裡，西醫佔絕對統治地位，也就是說，當人類延著文藝復興，啓蒙運動，科學革命，工業革命和民主代議製革命跨進現代社會後，一切不能在實驗室中被重複實證的非物質現象，一切不能被現代人的理性所邏輯推論的東西，一切不被發達的西方社會認可的做法，統統被斥爲落後的迷信，必拋棄而後快。因此，中醫的“氣”、“陰陽五行”、“經絡”就和古老西方的草藥及南美的巫術一併被標上“糟粕”二字，從醫學領域掃地出門。在歐美，這種努力相當成功。然而在貧窮落後的第三世界國家，西醫雖有話語霸權，使社會精英順從之，但廣大老百姓在廣泛相信西醫的同時，卻因無法充分享受而不得不繼續接受傳統醫藥來醫病救命，中醫因此得以苟延殘喘。

自上世紀六十年代以後，真正誠實謙虛的科學家發現奉“科學主義”爲新宗教的人類的確太有限了。用實證驗明的，現代文明賴以立足的物質在宇宙中僅百分之五而已；在微觀和宏觀世界中決定真理的常常並不是實證而是推理；推理又回答不了比物質和能量更具決定性的信息從何而來等一大堆問題。當科學家重新回歸形而上，就助長了由文學藝術家和建築師掀起的後現代思潮。當後現代化湧入到醫學領域，“多樣化”、“反權威化”、“顛覆現代標準”、“解構理性”等就促成了另類療法(Alternative Medicine)的崛起。雖說針灸、按摩、正骨、瑜珈、太極、冥

想，甚至南美的巫醫合起來都還不足成爲主流醫學，但西醫唯我獨尊的地位已被大大動搖了。這是後現代醫療市場第一個特點。這一特點似乎只對中醫有利，其實從長遠看，對西醫更有利。西醫因此可能有比以往更寬闊的研究視野並從中獲益。

後現代醫療市場第二個特點是，不僅僅有這些冠以“另類”、“替代”、“變換”的方法分啗西醫師的大餅，心理學也加速從醫學領域中搶走生意，而哲學指導、社會關懷、宗教輔導又同時從醫學和心理學手中奪走病人。此外，人們找醫生的目的也不再只爲看病而越來越多地是爲了防病、康復、美容、減肥、健美、長壽、性生活指導和計劃生育(不僅僅指墮胎)。使得“有病治病、無病防病”，“讓你更美麗”，“教你更健康”的廣告有了廣泛的轟炸對象，這一點對中醫也非常有利。事實上，由於整個與健康相關的行業都擴充壯大了，西醫並沒有失去什麼。也許爲了給相關行業帶來的副作用善後，西醫還要多干點什麼呢。

既然有這些“專家”們伙同各種媒體爲著“錢途”群起而吹，中醫西醫也就都不再以治病救人爲職業唯一準則，人人似乎都成了商業動物，只“吹”而不“推”。努力掏出別人口袋裡的錢已不僅是後現代醫療市場的最大特徵，也已是全社會的風氣了。君不見保險公司努力從政府、病人和醫生身上刮財嗎？君不見商家、病人、和醫生奮力從保險公司擠油水嗎？從錢的角度看，這一特徵對中西醫都利弊兼備。

後現代醫療市場的第四個特點是：網路、手機、博客這些後現代的信息工具，使以往單單由醫者教育求醫者的單向傳播，變成二者交互影響。久病不僅成良醫，更成了傳播者。熱情的病人肆無忌憚地傳播個人體驗和理念，亦有心無心中加入到心懷叵測的奸商隊伍中去推銷有用無用甚至有反作用的“神丹妙藥”。其結果是那些頂著各種頭銜的專業人士在不停地忽悠別人的同時又被別人

忽悠著。信息越多，病人越不知何去何從，醫師也難以決定該如何去“吹”，中西醫對都要做一番努力。

體系——各有根基

從目前公認的考古資料和中醫藥史看來，《黃帝內經》是中醫的理論起源，陰陽、經絡、氣血、臟腑、五行等是中醫的核心基礎。中醫師通過望、聞、問、切發現人體內部腑陰陽經絡氣血臟腑五行等的平衡失調謂之辯証，然後以針刺、艾灸、拔罐、推拿按摩、中草藥等方法幫助人體恢復平衡謂之施治。兩千餘年來，中醫的具體地實踐產物越來越多，越來越繁雜，但無一躍出古老體系。在這一體系內部，各理論絲絲相扣，四通八達，有如哲學辯論，似乎沒有死胡同。用於實踐，亦千迴百轉，效果神奇，柳暗花明，即便治療失敗也能自圓其說。然而，在西醫看來，中醫體系內的陰陽是哲學不是科學；中醫體系的立足之寶□經絡，無法被實證；中醫體系的心肝脾肺腎皮毛肌骨筋氣血液痰精和西醫體系內同名詞所指從解剖定位到病生功能都不完全對等；幾乎所有中醫體系內的理論至今都不能被體系外的西醫充分證明。這使得站在中醫體系之外的人認爲中醫愛吹，但站在中醫體系裡看這“吹”不是吹，或曰“吹得有理”。可是，這種吹很難把中醫吹向現代科學的方向，甚至由於越來越多的中醫師越來越不了解整體的、個體化的、天人合一的、陰陽經絡氣血臟腑五行理論，加上爲生活計，越吹越遠離中醫最合理的經絡陰陽核心，適得其反地使中醫師正在變成頭痛醫頭，腳痛醫腳的匠人。

現代西醫體系與中醫大相徑庭，它成型於科學革命以後，建立在機械唯物論和實證邏輯論的哲學思想基礎上。把人從外周環境中剝離出來並分解爲系統、器官、組織、細胞、蛋白質、及更小的分子來研究，通過多人反複驗證，再經統計學處理形成其體系。當西醫不能解釋某些現象時，西醫不是持久地自我圓場，也不固守舊說，而是承認無

能，努力探新，當然也冷酷地推病人於門外(中醫決不應學習這種冷酷)。然而，百年以來，西醫在這種推功的推動下，以越來越快的速度進步，推倒了一道一道攔阻，使西醫不但對人體每一局部的了解越來越深，深入到分子和遺傳水平;也使西醫越來越重視整體，重視“標本兼治”，重視心理，重視不同專科的配合，重視預防，重視環境，重視完整的人的健康和疾病與整個大環境的過去、現在、將來的諸因素之複雜關係。尤其是進入後現代的今天，握有現代科技手段的西醫專家們更寬宏了，願意承認對中醫和其它非西醫體系的醫療理論與實踐知之甚少，並企圖通過對包括中醫藥在內的另類療法的研究，解決那些西醫目前仍解決不了的問題。

不可否認，過去和現在都有許多有識之士試圖把中西醫兩大體系結合起來。結合起來了嗎?沒有!有的只是混合。最常見的是西醫診斷加中醫治療，其結果是越來越缺乏懂<黃帝內經>的中醫師和越來越多視針灸按摩為一種止痛手段的西醫師。將來會如何?筆者以為，西醫可能繼續沿著已有的體系發展並更多的吸收中醫之精華，而中醫漸漸被吸空。至於西醫能否完全理解陰陽經絡氣血臟腑五行且將其融入自己的體系，我深深的懷疑。若真有那一天，西醫也就不叫西醫了。

診斷——各有把戲

診斷上，西醫顯然勝於中醫嗎?當然，西醫在相當多的疾病中，已達到不用病人開口，醫師用化驗或器械檢查就可發現疾病的水平。例如許多人的癌症、高血壓、高血脂、糖尿病等都是每年常規查體時發現的，病人本身還沒有症狀或有症狀但病人未覺得是病。新的高科技技術甚至可以在人受孕後三個月內預測出胎兒將來可能發生的某些疾病。這是中醫遠不可及的。然而，西醫必須承認仍有許多被西醫檢查不出病的人，自覺有病在身，相當痛苦，或一段時間後疾病爆發，西醫已無力回天；或經久頑纏，西醫師卻束手無策只能本著學科精神繼續推病人於

門外，而中醫卻能根據經絡陰陽氣血五行等理論做出診斷並救病人於水火。

西醫師賴以生存的化驗或器械檢查診斷已越來越昂貴，但為了明瞭病況、免被意外起訴和“錢”途，西醫師“不能不”廣泛使用之。然而，中醫師僅憑自己的眼、耳、鼻、手實施中醫診斷四大法寶“望、聞、問、切”就可完成。可是，這套技術不具備西醫診斷技術的明確性、可比性、重復性。對同一個病人，請幾位誠實且有經驗的中醫師檢查，作出不一致的診斷並不希奇，也不一定表明診斷錯誤，他們各據自己的辯證去施治，還真可能都有一定療效。每一個著名老中醫都有自己獨特的診療經驗，其中許多是只可意會不可言傳的，必須以長年跟隨潛心揣摩才能體會一二。這也是為什麼許多老中醫對從按西醫模式建立的現代中醫學校畢業出來的高材生嗤之以鼻的原因。這是題外話了。

然而，目前到底還有多少中醫師具扁鵲華佗的神技，可以不需病家開口，單憑察言觀色就知陰陽氣血情況，或僅靠切脈就能準確論斷病在經絡還是在臟腑?筆者不只一次體驗過某些中醫師裝模做樣地對我演一遍望、聞、問、切，甚至似乎很神地只切脈，然後說什麼“你腎虛!”並連誘導帶羅列地說出一串病人通常多少都有的一些感覺，如“你覺得下午比早上累，腰酸困，睡眠不好...”其實，這些中醫師根本沒有作出正確辯證。

更麻煩的是，中醫並沒有現代西醫那種嚴格定義的“病”，講得是氣血陰陽的平衡和失調問題，這使中醫診斷有了更大的模糊性。例如，以筆者個人體會，至少對已過了青年期(發育成熟)的人來講，進入中年以後，軀體逐漸開始從巔峰向下走，心理卻仍承擔著巨大的壓力，沒幾個人敢說自己的氣血陰陽總處在平衡狀態，只要是上門求醫者，我總能說出個子丑寅卯來。甭管我是否發現了問題真正所在，扣你一頂“陰陽失衡”或“氣血失調”的帽子總是很方便的，開個把處方出來也不難。問題是有些中醫師為了錢的緣故，

有些中醫師本是半瓶子醋的庸醫，他們利用中醫診斷的這些特點，或添鹽加醋地連吹帶蒙，給原本完全可以靠身體自我調節，或加一些生活指導、飲食調節、運動保健來調整的亞健康者扣上類似“陰陽俱虛，命門火衰”等令人毛骨悚然的帽子，把他們嚇成給自己生產財富的病人；或對已命在旦夕又經濟拮据的病人說“你無非是有點陽虛，不必給西醫進貢又受折騰，把錢花在我這兒，過幾天保證萬事大吉。”還有的中醫師煞有介事地表演一番後診斷病人患了糖尿病、高血壓、甲型肝炎、前列腺癌、骨增生等等，且說“西醫治標不治本，我來給你除根。”這顯然也是瞎吹。中醫診斷可能用陰虛陽盛、消渴、痰飲、肝陽上亢、癥瘕積聚等中醫病機病證概念，然後施以相應治則，這是中醫的優勢；但不會依據中醫體體系中根本沒有的西醫名詞去治病。

總之，目前雖然還看不出西醫診斷完全取代中醫診斷的可能性，但為安全計，筆者總是教育登我門的病人瞭解中西醫各自在診斷什麼。倘若有條件，也常勸病人最好先行西醫檢查再由我換個角度審視，以便醫患雙方都明明白白。

治療——各有絕活

治療上，西醫的手術、化學藥物、免疫療法、器官移植、以及克隆技術的應用，雖然都有其副作用，但優勢還是無可非議的。如果能手術，切除化膿的蘭尾、鋸掉增生的骨刺，剝離明顯的腫瘤，這顯然比針灸加草藥要立竿見影。縫合創口、結紮止血，送氧補液輸血對創傷病人的搶救比武俠小說中點穴、運氣、人蔘湯的方法也更來得實際有效。當病人心肌梗塞立即要喪命時，再好的活血化癥中藥也不及血管內支架和搭橋手術來得及時。

但是，西醫師分科有別，通常各精一門，且各門有各門更具體的規範和特點。這使得西醫師易於把非自己專業領域的病人推走(也許有人認為那是把財神爺推走，但謹慎

從事的醫師還只能如此)，也使得西醫師必須相互配合會診並保證了西醫的進步。雖說近二十餘年出現了大量家庭科醫師或曰全科醫生以減少“西醫愛推”，但這些醫生絕無包打天下的想法，仍必須把許多病人轉給專科醫師。相比中醫，雖也有少數中醫師較專長於婦科兒科骨科，但大多數中醫師對各樣病人來者不拒，也極少與其他中醫師攜手共治一個病人，反倒很忌諱接受自己治療的病人轉求他人。中西醫這方面特點的也是使人視中醫師吹牛的原因之一。

必須承認的是，截至目前，人類對大多數疾病都不能徹底除根，只能緩解症狀，連最普通的感冒都是治了七天好，不治一星期好。而且許多疾病目前不僅無最終治療把握，甚至沒有緩解症狀的把握。當病人被拖在起起伏伏的慢性病中時，當病人面對死亡時，當病人逃過一劫卻可能變成殘疾時，且西醫因其體系特點易於實事求是地承認其治療方案有限，加上越是病重時的西醫現代化方法越是昂貴時，沒有耐心、失去信心、懷抱僥幸心的病人和家屬就極易轉向五花八門的中醫療法。而如前所說，中醫並不治現代西醫那種嚴格定義的“病”，解決得是氣血陰陽的平衡失調問題。況且中醫治療有正治或反治，扶正或祛邪，治標或治裡，同病異治或異病同治等等複雜的思路和技巧。這套在外行看起來似是而非的治療若用得恰當，調經絡平陰陽的結果真的可以神奇地將西醫判為不治之症的某些病人帶回到健康世界。但是，由於整個中醫體系的模糊性，這種各案式的奇效難以像驗證西醫療法那樣被重複，被統計學評判，被推廣。從反面說，反正現代科技還不能實證中醫體系，過度治療、治療不當、甚至治死了人都都難有查證，不像西醫的許多誤診是可以被事後驗證出來的。這一正一反的效應，使得敢吹的只管吹！

中醫的看家本領其原本應該是針灸，但現如今精通針灸以調養經絡氣血的中醫師少之又少，多數中醫師是或僅會用針灸止痛，或以中藥為治病的主要法寶。誠實的中醫師

當然不敢吹自己包打天下，但完全可以舉出幾個被西醫一再拖治無效或被判了死刑的病人在他的妙手下康復了的例證來。甚至有些根本不是醫生的人，懷揣一個什麼秘方，竟治好一些令老中醫也擾頭的病人。正所謂“一味單方，氣死名醫。”難道已經發達到可以破解人類遺傳密碼的現代高科技真的不能瞭解中醫治療的秘密武器？目前還真不能。下面讓我們僅僅以草藥為例來看看探求中醫治療之謎的困難程度。

任一種草藥含有十幾或幾十種化學成份是很平常的。這些成份的含量和在草藥中所占的比例隨其產地，種植方法，生成及收割時期，植物的花、葉、莖、根諸部位，炮製和煎煮的方法不同而不同。若把這些不同因素排列組合起來，得出的是天文數字。再把幾味草藥，或十幾味草藥按不同量組合，那結果就更多得無法計算。這就是為什麼計算機已如此發達，製藥業已如此龐大，但生化學家們仍寧願用人工方法去合成千千萬萬單一成份的化學物，再幾乎是盲目地從萬千化合物中篩選出一種可能的藥物，也不去全力破解中草藥之謎。況且，據說已有科學家做過精密的設計，以高科技手段分離出人蔘的全部成份，再按精確的原比例混合入水中，然而這種高科技的人蔘汁不能幫助細胞從破損中修復，但以傳統方式煎煮出來的人蔘汁卻明顯的讓受損細胞康復。可見，草藥的功能存在於活的、自然的植物生命之中，並非單單是化學成份及其比例所決定的。這也是為什麼效果最好的中藥是那些使用三天兩頭不斷診察並依此不斷刪加開出的方劑，然後不怕麻煩煎煮出來的澀苦難咽的湯藥。

說到此，讀者應正確對待西醫治療的副作用。通常，西醫承認其任何療法都有副作用，所以每種西藥都有一大頁寫滿數據和副作用的說明書，每個西醫治療前病人都被告知一串危險並被要求簽字自擔責任。但您也許不知道，在美國，任何療法能正式進入臨床使用前都已經歷了大量理化、細胞、動物和自願者的人體篩選。明顯弊多利少的療

法已被拒絕了。弊少利多的療法之副作用，那怕是百分之一也都被清清楚楚寫在明處了，供醫生和病人考慮。當然，儘管如此小心，仍有一些療法和西藥被廣泛使用幾年後發現有意外巨大的副作用被拉出市場，這說明科技的有限，也說明西醫體系的認真。

同時，也勸讀者千萬別相信中藥無副作用之說。饅頭吃多了還肚子痛呢。古人早就說過，藥毒同一。大毒治大病，小毒治小病，無毒不治病。能治病的中藥一定是對人體有影響的，有影響就有正也有副，怎麼說無副作用呢？科學家的確還沒有掌握中藥之謎，但幾乎所有常用的中草藥已被藥學專家分解過了。許多以前未被瞭解的中草藥副作用已被越來越多地揭示了出來。當然大家也別被洛杉磯商店中每個中藥包上都有的“致癌”字樣嚇著了。每種草藥含有那麼多種化學成份，其中有一兩種成份致癌就如你天天看電視接受了電波輻射而輻射是致癌的一樣，是一件很平常也不一定必須迴避的事。何況許多草藥同時含有致癌和抗癌成分，你用還是不用？

嚴重的問題是一些特別善吹的中醫師利用患者缺乏知識，缺乏耐心，急於康復的心情，聲稱自己有宮廷密方、祖傳法寶、高科技產品，包拔病根，起死回生。他們有意不講自己僅有幾招混用於所有病人而一再兵敗麥城，卻把自己治癒了某一例或某幾例病患（也許不是瞎貓撞上了死老鼠）吹為過五關斬六將萬無一失，吹得一些被西醫師以坦誠實說（有時甚至坦誠得使病人失去信心）“推”出來的病人迫不及待地掏銀子。筆者就見過太多的慢性或重病晚期病人，在十幾個甚至幾十個中醫大夫前輪流繳錢。他們滿懷信心地試取一個又一個靈驗方劑或奇術妙法，且迅速失望地幾天一換撒錢之地。有些病人已體虛至極，還在用吐、瀉、膏藥拔毒，刮痧火罐排毒等手法，折騰得死去活來。其實這些病況西醫無奈中醫也無奈。這些方法在這種情況下使用也根本不符合中醫原理。然而，那些“中醫”為了“中錢”卻使用得臉不變色心

跳。萬一牛皮吹破遇到病人錢去病不癒甚或錢去人亡追上門來時，那些黑心醫生厚起臉皮反怪病人沒有嚴格遵照某些荒唐無法而為的醫囑，就如尖刻大師魯迅當年描述的“你為什麼不找原配的蟋蟀做藥引？”

關於療效的預測，一般來講西醫比中醫更有把握和預言得更準確，否則中醫使被西醫判為不出半年必死的癌症病人又多活幾年就不值得吹噓了。因為這種情況極少見，講起來才稱為“神奇”。然而個例不能代替統計學算出的規律。

防治——各有側重

最後，看看在預防上中西醫各有何千秋。中醫在追求天人合一的目標下是講究扶正以祛邪的，既提倡養生防病之道。中醫的疾病預防當然也談環境問題，但由於其體系形成時的社會生產力背景，更多的是講個人的強身，且主要靠提高人體本身的正氣，而不是著重抵抗外來邪氣入侵。個人養生防病牽扯到飲食、起居、房事、做工和鍛煉等等。雖因中醫年代久遠其中加入了許多玄學或迷信，但許多建議顯然是正確的，雖說尚不能用西醫來解釋。例如，關於食物的寒熱，西醫是不承認的，但當一個人患感染性疾病時，食辣椒燉羊肉，的確常加重病情，所以應避免。再如中醫認為半夜是陰陽交替之時，宜睡不宜動，如果人熬夜過凌晨就易出現大便干結，這是因為傷陰耗液，無水則難行舟所至。西醫固然無此解釋，但許多人都確有此經歷。然而，在後現代的商品化大

潮中，許多中醫師成了補藥推銷代言人，瞞天過海地吹，那其實是違背中醫理論的。

西醫預防疾病除了擅長採用環境消毒和隔離以外，也因免疫學的發展注重用向人體輸入外來因子的方式幫肌體形成抵抗力，使大規模的傳染病的被預防更有效，這決不是喝板蘭根可以比擬的。近年更因基因工程的長足進步，改變人體遺傳密碼和修補基因的方法使消滅一些疾病於未發有了可能。

事實上，中西醫在保健預防領域的協作已越來越多。例如，過去許多西方人相信極端的西醫師把流感視為純因病毒所至；有些中國人跟從極端的中醫師不認為病毒凶險，只說唯有人心情悲哀、疲勞、過飽過飢、衣著不遮風時才會被外邪打倒。現在，越來越多的人同時採用西醫疫苗抗病毒，又重視中醫的其它強身方式，二者殊途同歸，防流感更有效。此外，進入後現代的西醫開始把東方的瑜珈、太極、冥想、按摩引人保健鍛煉，既利於人們防病，也幫中醫吹了一把。

結語——各自選擇

朋友，閒侃散談中西醫必須在此收筆了，對您在後現代醫療市場上選擇醫生有沒有一點幫助呢？如您在具體情況下仍有疑惑，筆者願幫您參謀參謀。這參謀既不是吹，也不存在推，更不敢以權威逼迫您，只是提供個人所知供您分析，最後的主意得您自己拿，後果當然也是您自己承擔。這也算是後現代的特點吧。

封面相片、圖片甄選

您愛照相嗎？您愛畫圖嗎？《千橡》雜誌提供您最佳的展示空間...

《千橡》雜誌這幾年來成長迅速，內容充實多元化，該是封面設計的脚步跟進的時候了。《千橡》編輯組在此向您邀約與橡樹有關的相片或繪圖，以為《千橡》封面，歡迎您來投稿。《千橡》的理想是橡樹的主題明顯，畫面線條清爽，色彩清晰，如果能夠把康谷華人社區的成長與和諧，寓意於整個相片的選題與構圖中，則是最佳創作。

來稿請寄：千橡雜誌封面徵稿 P.O. Box 6775 T.O., CA 91362

穴位按摩淺談

孚威

中醫認為，健康之道在於調養，促進血氣暢通。調是以食品，藥物、針灸，按摩、運動等來調理身體機能。養是以靜心控制呼吸，全身放鬆、柔和運動、或輔以保健性按摩等方法培養自身的能力。

穴位按摩通過按壓人體的穴位，直接激發人體自身的反應，促進自然平衡，提高免疫功能，是個不花錢，不受條件限制、沒有副作用的健身法。例如，“頭面合谷收、頸項列缺尋、腰背委中求、肚腹三里溜”。是中醫的傳統說法之一，這由頭到肚腹的四要穴，可用以針灸，也適於按摩。也就是說頭、臉部位不舒服時按合谷穴(1)，脖子扭了找列缺穴(2)，腰背疼痛壓委中穴(3)，拉肚、腹瀉按摩足三里穴(4)。再如暈車、暈船按內關穴〔位於掌腕橫紋中點上二指，兩筋之間〕；中暑、休克按人中穴〔在鼻與上唇正中連線的上三分一與下三分至二交界處〕等，都簡明易學又有效，是我們老祖宗留給後人的珍寶。

預防勝於治療。最好的治病方法是提高免疫力，保持身體健康以求不病，除了規律運動外，配合穴位按摩，以刺激加強身體某個部位的血氣流通，效果更佳。穴位按摩雖不算是運動卻可達到健身防病的目的。“飯後

三百步，睡前一盆湯”是古人養生的一句話，也和按摩有關。意思是飯後散步及睡前用熱水泡腳，腳部穴位受按壓及溫熱刺激而經絡疏通血氣調和，健身防病。“乾浴”是另一個健身好方式，是南朝陶弘景提出的。做法是兩手相磨發熱後，由上而下的摩擦臉、脖子、腳掌而至全身，感覺舒服，百病皆宜。

本文介紹的穴位按摩雖然很膚淺，但如持之以恆的按摩合谷、內關與足三里穴，且常做乾浴及運動，一定可以延年益壽不老春。

【註】(1)合谷穴：將一隻手的拇指第一關節橫紋，正對另一隻手的虎口邊，拇指屈曲按下，指尖所壓處即合谷穴。圖(一)

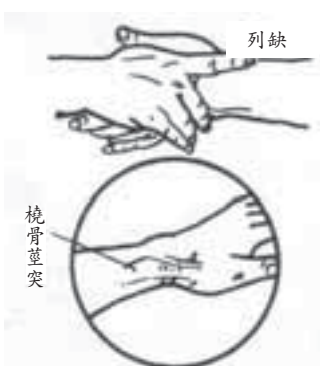
(2)列缺穴：兩手虎口交叉，一手的食指按再另一手腕關節後的高骨正當中，當食指尖到達的地方，有個凹窩，即列缺穴。圖(二)

(3)委中穴：在膝彎橫紋的正中央。圖(三)

(4)足三里穴：由下向上，延小腿前正中脛骨楞（脛骨前脊），往膝蓋方向摸，觸到凸起的高骨（脛骨粗隆）處，向外一橫指處，就是足三里穴。另一方法是外膝眼下三橫指和脛骨粗隆外一橫指交匯處找尋。圖(四)



圖(一) 合谷穴



圖(二) 列缺穴



圖(三) 委中穴



圖(四) 足三里穴

外婆雜記

葉雁萍

“媽媽，這個週四我們回來過週末好不好？”自從多年前家裡變了空巢後，每次孩子們回來我都很開心。可這一次不單是開心而且再加興奮和期待，因為大女兒要帶著七個月大的小孫子回來！跟女兒掛線後，馬上跑到就近的 Baby R Us 逛一逛，準備一些嬰兒用品。我當然不是第一次見孫子，其實數星期前我才從住在北加州的大女兒家回來，可是見孫子總是不嫌多，就嘆大家住得不靠近。

記得孫子剛出生時，收到女婿的電話說母子平安，再加電話遞孫子照片一張，把我們這對新任外公外婆樂得哈哈大笑。馬上收拾行囊，隔日清晨趕著開車到北加州去。舊金山市區的路不好找，兜來轉去好幾回快傍晚了才找到醫院。女兒剛用過晚餐，靠在床上休息，看到我們來很開心。我看她精神與體力都恢復得不錯也就安心了。這時當然著急想看剛面世不久的孫子，正好護士把 BB 從育嬰室抱進來，我趕忙接過 BB。看！嘴巴鼻子只有一點兒大，眼睛張開可是亮晶晶的看人。皮膚細細滑滑頂著一個小光頭，可愛極了。所有的嬰兒都是可愛的，我現在抱著的小人兒，不單是可愛，更讓我感覺到一種息息相關的牽連。想到日後能分享他成長的過程與喜樂，真是一種非常美妙的感覺。

女兒坐月子我當然留下來幫忙。每天的時間都在廚房或幫忙帶 BB 中渡過，忙忙碌碌又一天。女兒初為人母，心情緊張，事事都小心謹慎。育嬰書籍買備一大堆，隨時作參考。相較自己以前初當媽媽時，只覺得那是天職，一切隨機應變，手上只孤伶伶一本 Dr. Spork 也只偶然翻一翻而已的境況真是大有分別。現代的育嬰用品更令我大開眼界，真是五花八門，應有盡有。回想當年第一個小孩出生之時，我和外子還是住在學生宿舍的窮學生，嬰孩用品是能借就借，不能借的也只撿便宜的買，實在難以想像今時的花樣如此

繁多。現代的年輕爸媽懂得多，講究的不只是基本和實用，還要選好的品牌。

初生嬰兒睡不過夜，半夜與清晨餵奶換尿布都是媽媽的苦差事。女兒累極了問我：“BB 甚麼時候才睡過夜的？”這個辛苦過程自己也走過四次，甚麼時候才好些也記不清了，只能說“每個小孩都不一樣，有些早一點，有些晚一點，不過一定會好轉的。”女兒的辛勞我很能理解，所以儘量多給她弄好吃的，白天幫忙家務及帶孫子，好讓她能多休息。因此很多時候我難免要一手抱 BB 一手做家事。以前自己小孩小的時候，這是個慣常的動作，也不覺得怎麼樣。可現在不一樣了，一天下來，晚上躺在床上，身上像被痛打一頓，渾身痠痛。真是不復當年勇了。

往後幾個月，我們大家的休閒作息都操控在 BB 手裡。不過再忙也沒有錯過 BB 的成長與變化。“看！他會看著人笑了。”“他的眼睛會跟著東西轉了。”“他能伸手抓東西了。”這些話題能讓我們說半天。BB 每個動作，每個笑臉都能逗得大家好樂。看著 BB 的轉變，女兒有時會問“BB 甚麼時候長牙齒的？”“我們四個當中，那個先會爬？”“那個先會走路？”對這些問題我總是答不清楚。想起以前自己當媽媽，記憶中總是忙。最大的目標是把孩子照顧好。又忙又累的時候總盼孩子快點長大。家務的繁雜，工作的壓力，經常要盤算著的家庭經濟，耽憂著孩子們的成長及學業。這一切一切伴著孩子們成長，不及細品其中細節，已隨歲月匆匆過。現在懷抱孫兒，感到當祖母的幸運是有機會再細細重溫看著孩子成長的喜樂。以前因繁忙而錯過的，或因時間久遠而淡忘的。現在一一回來，不再夾雜辛勞和耽憂。所以每當看到女兒疲累的樣子，抱怨晚上睡不好的時候，我總對她說“很抱歉幫不了你這個忙。”然後把孫子抱過來。我看到的是孫子朝著我陽光一樣的大笑臉。

可愛的小孫女

李琰琰

小孫女現在已經滿兩歲了，聰明伶俐、能言善道。她在四個月襁褓之時，就已經有很敏銳的觀察力及表達力；有一次帶她去飯館，她看到餐廳右邊的天花板上有一個電扇的吊燈，同時又發現左邊的天花板上也有一個同樣的吊燈，這下子引起她的興趣，左邊看看，右邊望望，不停的轉頭，口裡還不停的「啊！啊！」好似要告訴我們一般，讓我們大人也注意到了這兩個別緻漂亮的吊燈。

這孩子說話說得早，注意力和模仿力特強，幾天不見，就多學了好多話，每次看到她都會有新的發現及驚喜。九個月的那天，我指著她爺爺問：「這是誰？」她說：「爺爺」，我指著自己問：「這是誰？」她說：

「奶奶」，指著她爸爸問：「這是誰？」她說：「爸爸」，我指著她媽媽問：「這是誰？」滿以為她一定說是媽媽，誰知道她竟然大聲的說：「ANITA」，原來不知何時她竟悄悄的學會她媽媽的名字了，哄得我們大聲的笑起來。

有一天我跟她說窗外的小鳥好吵，嘖嘖喳喳的；隔了一會兒，我正在看報，她纏著我問東問西，我說：「如如呀，妳好吵」，她馬上回我一句：「如如在嘖嘖喳喳」。

她常常把代名詞混淆，「你」、「我」、「他」分辨不清，有一次我送她一

條翠玉雞心項鍊，幫她帶上，說道：「等爺爺回來，給爺爺看看奶奶送妳的項鍊。」爺爺回來後，她跑到爺爺面前說：「爺爺看看，奶奶送妳的項鍊。」隔了一會兒，她幫我搬東西，我說：「如如乖乖，奶奶好愛妳」，她得意的轉頭對她爺爺講：「奶奶好愛你」，說的爺爺喜滋滋的，抿嘴直笑。



她一歲半之後，每逢週六帶她去上幼兒音樂課，開始接觸到英文，常能一知半解的自己中翻英、英翻中。有一次她見到爺爺，就說：「坐！坐！」爺爺一時沒意會，她馬上大聲說：「SIT DOWN」，這回爺爺聽懂了。又一回我指著書上的火車說：「這是火車」，她立即自做聰明的加上一句：「YES, FIRE

CAR」。

小傢伙年紀雖小，但頗能管事；有一回爺爺帶她散步回家，她一進門不肯脫外套，又衝出去，我拉她回來，她還跑出去，如此三次，我急了，她也急了，我說：「如如不聽話、不乖」，她拉著我的手走到門邊，指著門說：「KEY! KEY!」我打開門一看，原來她爺爺進屋時，把鑰匙放在門鎖上，忘記拿進來。唉！你們說多可愛的一個小女孩啊！注意力這麼精確，又認真負責，以後長大，讓她管家、管事，可以放心了。

中文教學新理念

范端

2006年7月27日至7月30日南加州中文學校聯合會在橙縣查普曼大學舉辦了“2006年夏季中文教學研討會”。聯合會邀請了眾多的知名專家、學者傳授教學經驗。其中有來自東灣州立大學的郭興梅、伊利諾俄般那香檳大學的曾妙芬教授，還有來自台灣的劉明宗和陳惠珠等資深教師。他們給大家作了精彩的報告。他們的報告中心思想是：將5C的教學理念滲透在每一節中文課之中。

5C是美國教育界在外語教學方面總結出的一種新式教學方法，所謂新式也已經提出十幾年了，只因爲最近兩年被特別引進到中文教學中，因此在中文教學中猶如新事物，一時被大張旗鼓地推廣宣傳。在理論上講，5C是五種教學方式的結合：

- Communication（溝通：教學重點放在人與人之間的溝通）
- Cultures（文化：把語言教學擴大到文化的範圍，不只是認字，學課文而已）
- Connections（貫連：不把教學局限在課文上，而是要廣開思路和多方連接，造成學習範圍的寬泛和趣味）
- Comparisons（比較：比較中英文之間的差異和特性，讓學生比較容易理解另一種語言的特點）
- Communities（實用：幫助學生走出課堂，參與、服務、融入華人圈內）

5C的教學理念最大的好處是，把“以教師爲中心的中文教學”變爲“以學生爲中心”；把單一的教學手段變爲多渠道的教學手段。目的只是爲了提高教學效果。實在說來，即使沒有這種5C的提法，中文教師們多少都在自己教學中摸索讓教學活潑生動有效的方

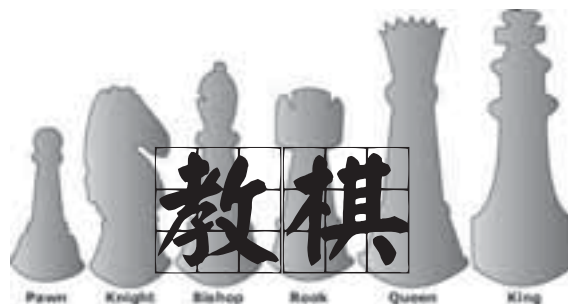
法，只是5C在理論上更加系統化、全面化，便于教師有意識改進。

因此在本期研討會中，許多演講人極力推廣“師生互動式教學”的教學經驗。比如陳慧珠老師採用了：“說故事”、字卡遊戲、分享妙事多、唱遊、口頭報告、手工等教學形式，啓發了學生們在聽、讀、說、寫的基本能力。她拿自己“菜單”這一課爲例，她把自己學生帶進中國餐館，在真實的環境下讀菜單、學點菜、並問每道菜的原料。在品嚐中國菜的同時，也就了解了中國菜的種類。當學生們回到學校後再分組作出了“菜單”。這樣的教學過程就非常生動有效，幾乎全面落實了5C的各個方面。

通過研討會，我們每一位教師明確了我們的教學態度是：隨時保持良好的心情；切勿動怒；老師快樂教學，學生自然學習愉快。我們每一位教師還應具備“三心二意”即：愛心、耐心、用心和創意、善意。我們還確定了我們的教學戰略：

- （一）因材施教——充分了解自己學生的水平；
- （二）熟悉教材——選擇適合學生程度的教材；
- （三）制定教學目標；
- （四）設計教學活動——每一個活動都應該包括：準備、執行、總結三步驟；
- （五）溫故知新。

面對即將到來的新學期，我們都磨拳擦掌，打算好好地把中文研討會上學來的經驗運用到我們自己的教學當中。爲了教好我們的學生，我們每一位教師將繼續努力，“不擇手段”，想方設法把中文及中國文化灌輸傳授給莘莘學子。讓我們期待中文教學在新一年中更上一層樓。



李瓊

想當年我去中文學校教西洋棋是被趕鴨子上架似的上陣的。楊明發在前一年開班授西洋棋課，沒料到第二年報名的學生人數就超過了六十，一間教室盛不下，學校決定加開一班。臨到開學，校長問到明發：“找不到第二位老師，可否請尊夫人出山？”他一口應承：“沒問題，內人棋藝差點，若有吾兒為她助陣撐腰，想她應付得了。”明發教課時，我曾替他帶過兩節課，課堂還算整得俐落。也許鑒於此，學校找不到其他高人，便打起我的主意來。當家的既已替我做了主，我只有走馬上任。這一教，就是四年。

原以為教這門課，像當年大兒子在棋藝俱樂部下棋一樣：學生一進入棋室，先自行找人靜坐對弈一盤，中場，老師說聲“停！”所有的人馬上停下手中的棋，聽老師講解棋路和實例，然後接著下，直到課結束。想像中教課，就是帶著一幫孩子玩兒，在玩兒中再引導他們入門、提高他們對西洋棋的興趣。殊不知實際操作與想像差距頗大。中文學校裡愛好下棋的男孩子偏多。二、三十個男孩子被中文課老師禁錮了兩個小時後，到這班上來下棋玩兒，哪裡還願意再束手束腳地被管著？棋一到手，孩子們就忘乎所以；手不閑、嘴不閑、腿腳也不閑，滿教室頓時沸沸



揚揚像炸開了鍋。早忘了我給他們立的“兩要兩不要”的規矩：“下棋要用眼睛看、要用腦子想，不要用嘴說，不要手腳不停地動。”於是，每堂課我都得站在講台前喊一嗓子：“安靜，上課了。”或許是我嗓門偏低，鎮不住這些正當“狗都嫌”年齡的孩子們，於是，找了塊木板，這驚堂木“叭”的一聲拍下去，教室裡頓時安靜下來。

我想起三十年前的教書往事。那時我在農村插隊，臨時被調去當了一年小學老師，教得是五年級語文課並兼班主任。第一天上課，學生們欺我年輕，由班長帶頭，幾個淘

氣的男生翻開新課本，從最後幾課中找出筆劃最多的字來“請教”我。看“請教”沒難倒我，就另出一招。第二天，男生們把幾張課桌疊在一起，讓最淘氣的男生高高坐在上面向我示威。當我走進教室時，全班三十幾個同學又緊張又興奮地等

著看好戲，以至於都忘了起立向我致意。我暗壓住氣惱沒有發作，向那位同學招招手：“上面危險，請下來坐。”他當然不會下來，我也就不理他，開始講課。用了半堂課時間把課講完，後半堂課我開始講故事，講的是《中國上古史演義》，同學們個個都聽得津津有味，等課間休息之後再回到教室，

桌椅板凳回歸原位。從此，再沒有人刻意給我難堪。

現在這些孩子只是自行搗亂，上課伊始，沒給我下馬威，夠給我面子了。不過“驚堂木”用多了也會不靈，還得從興趣方面著手，讓孩子們願意聽我的，這課才能上得好。我想，講棋譜對他們來說太難、也太枯燥乏味，不如擺一些有趣的棋局來吸引孩子們的注意力。

我喜歡跟學生們一起擺棋。孩子們很愛動腦筋，參與力極高，任何時候提任何問題，絕大多數孩子都會舉起手來。每逢這時候，我很注意調動每個孩子的積極性，鼓勵他們大膽想答案。有一次我給孩子們講一個殘局，“白棋在三步之內殺死黑棋”。當我問誰知道第一步的最佳步驟時，呼啦一下子，小手都舉了起來。有一個孩子上來就把白棋擺在了完全不搭界的地方，看樣子他還沒搞懂。但我沒有說他，更沒有笑他，而是鼓勵了他的想像力和勇氣，問他：“你的白棋下在這兒，是爲了殺死黑棋呢還是有其他目的？”他說：“我喜歡下在這兒。”他的回答令人哭笑不得。我說：“你再想一想，是不是有更好的選擇？”接下來，有小孩答對了，我表揚了那個孩子。那個答錯的小孩又舉手說：“你是不是在說我答錯了？”我說：“你答得也不錯，但那個小朋友他回答得更好。”我這麼一說，這孩子也高興了。

孩子活潑可愛，思維方式也和大人不一樣。有一次我教一個不到五歲的學生下棋，我對他說：“如果我讓你一個子，你願意拿走我的哪個子？”他回答我：“我不要佔你的便宜，我們各拿一個子出來，怎麼樣？”我同意了，於是他拿走了我們各自站在皇后前面的士兵，緊接著，他用他的皇后把我的皇后吃掉了。好個聰明的孩子，他的想法實在幼稚的可愛。我看看他，他一臉佔了便宜的得意，我使用我的國王吃掉了他的皇后，他一下子楞在那裡，剛纔的得意也都僵在了臉上。我說：你看，你光顧著吃我的皇后，

卻忘了保護你自己，我們各丟十分，打平了。

下棋完全反應一個人的個性。小孩子們有的反應快，有衝勁，但深思不夠；有的反應慢，下棋時患得患失，但比較能夠考慮的深遠一些。大部分的小孩子下棋很少思考，五分鐘就能下完一盤棋。爲了讓孩子們少下隨手棋，我想了各種方法。開始時，我限制每人一盤棋可用十分鐘時間。鐘一發下去，孩子們都把注意力放在了鐘的運作上，棋下得更隨便了。後來，我又想用獎賞來引導他們多思考，宣布，一盤棋下的時間最長的將有獎可拿。結果孩子們不約而同來了個耐性比賽，看誰耗得過誰。爲了拿到獎，有的孩子在原地兜圈子，有的孩子顧左右而不走棋。兩次嘗試失敗後，我又想限定他們每一步用一分鐘時間思考，還是行不通。兒子對我說，你就讓他們多下，多比賽。下多了，輸多了，也就學會思考了。

兒子棋下得好。小時候，他每兩星期參加一次市裡或地區比賽，一賽就是一天。他的耐性就是那時練出來的。如今他主教西洋棋高級班，成了中文學校棋迷們追逐的角色。很多孩子都想同他下棋，並以贏他作爲目標。一次，他到我的班上來講一個開局，一個標準開局講出十幾種變化來。孩子們聽得暈頭霧腦的，提出來與他對弈。全班二十多人，不好厚此薄彼，他便大擺龍門，同時與二十幾個孩子下。這些孩子下棋不考慮，走棋極快，兒子快步穿梭於課桌間，疲於應對。一個不留意，被一個孩子吃掉了他的皇后，那孩子好得意了一陣，連著幾個星期都在津津樂道。

相比之下，孩子們在我這裡贏了棋，得意勁沒有那麼大。倒是我心裡會不那麼舒服，畢竟師道尊嚴嗎。爲了不輸棋或少輸棋，我有空就去下棋看棋書。到底年齡大了，有一份全職工作，還得照顧家，雖然在棋上下了些功夫，收效甚微，還成了我的一個心理負擔。先生對我說：“何必那樣在

意？你棋下得臭，只要教得好就行。這麼大年紀，還看不開輸贏，白活了。”

在不在乎輸贏與年齡無關，班上有幾個孩子就不那麼在乎輸贏。無論是平時下練習棋，還是比賽，他們總是會想辦法與對手下成平手。即使我把很誘人的小獎品放在那裡，他們也不為所動，仍然想方設法與對方打平。其實，下棋本身就是培養人的競爭意識和抗挫意識，以及勝不驕、敗不餒，優勢不浮，劣勢不燥的平常心。一個人若還沒有經過競爭和抗挫就已經有了平常心，這棋就很難下得好。作為老師，我希望看到每一個學生都有長足的進步。於是我苦口婆心，“威逼”利誘，想要把競爭意識灌入到這幾個孩子腦子裡。最後發現，比賽是最好的方法。在中文學校的年度西洋棋比賽上，每個孩子都有機會下六盤棋，每贏一盤，得兩分；和棋，雙方各得一分；輸棋，得零分。六盤下完後，按累計分排名次。下六盤和棋的，最高也只能得六分。這下子，沒有人願意再下和棋了。

而對那些太在乎輸贏的孩子，我得教會他們以平常心對待輸贏。開始時，班上很多孩子都是家裡的常勝將軍。在學校下棋一輸就哭，有的甚至因輸不起而退出了西洋棋班。對待這類型的孩子，我總是小心翼翼的，盡量在組對時照顧他們，讓他們有贏棋的機會。

有弟兄倆在我班上下了兩年棋。他們倆開始學棋並不算快，但他們很有韌性和耐性。尤其是當弟弟的，第一學期下棋，幾乎盤盤皆輸。但他絲毫不氣餒，總是下了一盤

又一盤，而且每一盤都很認真。開始時，我很怕他輸得太多次會哭，安排他同班上最小或是下得最差的孩子下，但他還是輸。有一段時間，我都不知道該拿他怎麼辦好。弟兄倆沒那麼多顧慮，只是悶頭下棋，就這樣頑強地下了了一年棋。到第二年，弟兄倆進步神速，弟弟竟然頻頻向我挑戰，而且常常趁我疏忽時，吃掉我的幾個要子。我常想，若換了我，輸那麼多的棋，我早放棄了。這弟兄倆那種認真頑強的精神，不但使他們沿著棋路走下來，而且超出了許多與他們同時學棋的孩子們。

班上每年都有幾個五、六歲的小孩子。下棋輸了最愛哭的常常是這幾個孩子，下得最認真的也是這幾個孩子。我常發一些額外的練習，讓孩子們帶回家去做。大點的孩子不太在意這些練習，那些五、六歲的孩子們回家後，會很認真地做，下次課還會來同我討論。有一個叫大衛的孩子最認真。有一次我給他們的練習難度大，大衛琢磨了整整一個星期，認為我出的題有誤。下次上課時，他一條一條把理由擺出來。很難想像一個六歲的孩子會這樣有條理。儘管他作的不完全對，從他的思路，仍然看得到他在創造性思維能力方面的發展。班上有好幾個像大衛那樣的孩子。

有一次，我把《尋找巴比費什^{**}》的電影帶到班上放給孩子們看，我想，說不定他們中間會出一、兩個“巴比費什”。當然我更希望每個來下棋的孩子或在邏輯思維，或在分析能力，或在競爭意識有所收益，那樣我所花在教棋上的心血就都值得了。

^{**} 巴比 費什是一位天才的國際象棋(西洋棋)大師。1943年，巴比 費什出生於芝加哥一個德國猶太移民的家庭。兩歲時，父母親離異。隨後，他隨母親多次搬家，五歲時，搬到紐約布魯克萊。

1949年，六歲的巴比開始學棋。最初，他從一盒棋裡的說明書學會下棋。七歲，他參加了布魯克萊的國際象棋俱樂部。十三歲時，他成為全美青少年冠軍；十四歲，他贏美國公開賽冠軍，並以此取得了參加美國邀請賽的資格。次年初，巴比摘下了美國邀請賽冠軍的桂冠，成為有史以來美國最年輕的國際象棋冠軍，並成為國際大師。1962年，年僅十九歲的巴比在世界冠軍賽中，取得了第四名的好成績，排入世界八強，成為唯一最強的非俄羅斯棋手。

中國安徽省合肥

英語教學活動報告

武國英

兒子前年到北京參加了為期六個星期的中文課，學費加住宿是四千元美金，還不包括飲食，旅費，和其他費用。回來後，問他交了幾位當地的中國朋友，答案含糊，看來是零。問他的學習環境如何，他說他們班上，只有他會說中文，大部分同學來自韓國，常常找他練習中文，變成他在中國教中文，讓我啼笑皆非。我問他為什麼沒找幾位當地的中國年青人免費地教他們英文，順便和他們作朋友呢？他說他的中文說的不錯（很會吹牛），沒人認為他是從外國來的，總而言之，他的一趟中國行，在我的眼中，收獲有限，覺得他沒有提供英文的教學服務，也沒有和當地人接觸，很可惜。

去年，參加薛曉青醫師籌劃的醫療服務隊到合肥，看到安徽國際護理學院上千位的學生，熱情洋溢；一面接受護士工作的訓練，一面加強英語的訓練。院長張素久希望她的學生畢業後，工作崗位不止限在中國，還希望他們能朝國際發展。因此，他們的外國語文能力，尤其是英文，就變成非常重要。我也同意她的想法。

基於上面兩個理由，我答應了張院長，幫忙他們學校設計籌劃英語教學的活動。此後兩個月睡不著覺，整晚想的盡是活動的細節。我的目標是設計一個以美國

文化介紹為主的雙贏的教學活動，讓參與的老師和學生都能受益。

有了初步的想法以後，找了幾位志同道合的朋友，成立了核心小組。鄭德音把我雜亂無章東一點西一點兒的想法，整理成有條不紊的活動章程，薛曉青辦理國外義務服務的經驗豐富，一點兒的建議和想法，就讓我收益無窮。Mae Keyson McAuley 博士幾十年心理醫師的實際經驗，加上大學系主任的背景，正好用來為這活動徵選老師。Roger 徐除了實際的教學經驗外，又接受 ESL 的訓練，負責老師們的教學訓練。李永生和我一起參加過合肥的醫療服務隊，因此，對學生有第一手的了解，幫助我和德音設計課程。鍾越娜一口答應安排旅程，和擔任老師們和當地的溝通的重任。最後，是我老公，沒有他的支持，啥事也免談。

活動的內容日期、申請標準和表格，終於在二月底定案，三月份公開招老師，五月送出邀請信，七月份成行，活動時間兩個星期。老師們從五六十歲有自己企業的總裁，到大學校門還沒跨進的年輕人，人種有黃黑白，雖然大家年齡、背景、外表不同，幾乎每一位老師都帶著榮譽感和責任心，認真地教學。學校也為有興趣學中文的老師們準備了一對一的中文輔導，照程度不同，個別上課。活動結



束後，學校招待老師們去黃山玩了一趟。

學校在作出決定後，立即展開行動，將整一層樓的宿舍改裝成十一間有獨立浴室的套房，加上全新的枕具，冷氣，冰箱，電視，和家具。盛情款待請去的老師們，雇用門房打掃，照顧起居，還設盛宴。參加活動的學生近兩百人，一半是免費，一半收像徵性的少數學費。其中，有六十位安徽省中小學的英文老師，三十位學校的助教和輔導員，剩下的是



犧牲暑假，留下來上課的學生。有一位當地的小學教師已經是中年人了，對她的英文老師說，這個活動是她這一生第一次面對面和美國人交談。這個活動對她而言，意義重大。

八月初，知道老師們帶著收獲的心平安地返回到美國，我們的活動也算式正式完成任務。附上幾位老師回來後的教學感想摘錄作為結尾：

“The Powerpoint presentations (美國文化介紹) were very popular with the students and I think it also was well received by the American teachers. It's always interesting to hear another American share about their perspective of our culture. The presentations really gave the Chinese students a broad brush look at our culture. The presentations got our day off to a good start.”

“This was my sixth trip to China and by far the most enjoyable, though it was work. It is always amazing to me to realize that indeed "it's a small, small world" ... It is such an important investment in developing positive relationships between China and the USA. I know my life is richer because of this experience, thank you for the opportunity!!”

“...I think this was a great program that benefited both teachers and students. My students all told me that they learned much from me. I would recommend this program to others, but only those who are fully willing to diligently teach.”

“It was an amazing experience, and one that I will carry with me forever. The friendships we formed with the other teachers and with the students are priceless and have, in many ways, broadened our horizon. Coming away from these past two weeks, I now realize that it was not only the Americans who were the teachers, but the Anhui students as well.”



千橡中文學校龍虎榜

硬筆書法比賽

年級	第一名	第二名	第三名
二	韓露	郭庭如	程安妮
三	岑藝琳	陳美苓	劉人瑜
四	郭庭安	劉人偉	嚴慧婷
五	戴維萱	賴建安	余懿
六	張怡寧	林子華	陳麗 鍾馨蓮
七	王禮悅	吳孟宣	黃瑄
八	陳宣禹	劉曦	高露茜
AC 1	江星逸	帥雯佳	吳雪揚
AC 2	湯博文	侯宏瑞	王脈澤
CC	文宜	黃曉晶	

三月中旬語言測驗得獎名單

3A：林時妮、楊美期
 3B：何安迪、王清揚
 3C：劉致遠
 4A：鄭涵予、郭庭安
 4B：嚴慧婷、姜啓同
 4C：葉愷文
 5A：戴維萱
 5B：周佳瑩、黃斯圓
 6A：莊子萱、陳律維、林欣樺
 6B：張怡寧、陳麗、陳紫媽
 7A：孟繁力、城子媛
 7B：吳孟宣
 8A：蘇如珍
 8B：顏華蒼
 ACI：湯博雯
 ACII：金志昊

繪畫比賽

年級	第一名	第二名	第三名
一	何光玥	張婉婷	葉康妮
二	韓露		
三	黃偉民	陳擎晴	鄭永琪
四	俞卓雅	嚴青	楊西茗
五	謝明亞	周欣怡 吳依恩	甘依蕊 黃斯園
六	林子華	吳樺貝	段慧洋

演講比賽

	第一名	第二名	第三名
幼稚組	張婉婷(1B)	顧宇辰(1B)	李小龍(1C)
初級組	何安迪(3B)	陳若洋(3B)	范愷明(4C)
中級組	顏華蒼(8B)		



朗誦比賽

	第一名	第二名	第三名	第四名	第五名
幼稚組	王梓宇(KB)	愛心(2A)	張婉婷(1B)	何光玥(1B)	李慧(2B)
初級組	王清揚(3B)	黃偉民(3A)	何安迪(3B)	陸逸塵(4B)	
中級組	吳樺貝(6A)	吳依恩(5A)	許維禮(6A)	周佳瑩(5B)	

認字比賽優勝名單(滿分 15 分)

1A	第一名：貝欣柔、阮俐雅、崔彤 第四名：樓菲蕊	第五名：妮可
1B	第一名：張婉婷、何光玥 第三名：張悅聆、陳艾咪、宋杰睿、孫因皓	
1C	第一名：李小龍 第二名：Alan Yu 第三名：蔣育鈞	第四名：錢杉龍 第五名：姚宇軒
全一年級	第一名(滿分)：貝欣柔、阮俐雅、崔彤、張婉婷、何光玥、李小龍、陳橋陽(KB) 第八名：樓菲蕊、Alan Yu、袁潔琦(KB)	
※ 值得一提的是 KB 班五位小朋友參加了一年級的認字比賽，成績驕人。 第一名(滿分)：陳橋陽 第二名：袁潔琦、 並列第三名：呂上恩、王梓宇 第五名：美美		
2A	第一名：貝安崙 第二名：陳蓓琪、邱建恩	第四名：錢濡恩、牟班杰
2B	第一名：鄭貝貝、周帆 第三名：秦加威	第四名：凌元、羅楠、慕樹南
2C	第一名：沈稔京 第二名：鄧麗麗、韓露、周安宇	第五名：林心語
全二年級	第一名(滿分)：貝安崙、鄭貝貝、周帆 第四名：陳蓓琪、邱建恩、秦加威 第七名：錢濡恩、牟班杰 第九名：凌元、羅楠、慕樹南、沈稔京	

第二十九屆南加州中文學校聯合會各項比賽得獎名單

《書法硬筆比賽》

初級組優勝獎：陳麗獲得

《海報比賽》

初級組優勝獎：何光玥

中級組優勝獎：吳依恩、段慧洋、楊西茗

高級組優勝獎：林子華、吳樺貝

《作文比賽》

中級乙組第二名：金志昊

中級乙組優勝獎：高涵

高級乙組第二名：吳雪揚

《詩詞朗誦比賽》

初級組第一名：吳依恩

幼稚組第二名：王梓宇

幼稚組優勝獎：何安立，愛心

《青少年中華文化常識比賽》

丁組團體第二名：莊于萱、邵睿婷、
陳亮宇、林欣樺

丁組團體第五名：方敏怡、阮開元、
陳冠文、陳律維

丁組個人第二名：林欣樺

二〇〇六年南加州海華運動會獲獎名單

性別	項目	年齡組別	優勝選手	學校	名次
家庭接力	母女	七歲以下	劉婧文/周雯	千橡	第一名
家庭接力	母女	七歲以下	王瑞琦/李鳴	千橡	第二名
家庭接力	母女	13-15 歲	施嘉嘉/陳蕙玲	千橡	第三名
家庭接力	父女	10-12 歲	翟盈盈/翟原	千橡	第二名
女子	一千公尺接力	13-15 歲		千橡	第一名
女子	一千六百公尺接力	13-15 歲		千橡	第一名
女子	一千六百公尺接力	10-12 歲		千橡	第三名
女子	一百公尺	13-15 歲	駱怡安	千橡	第三名
女子	五百公尺接力	10-12 歲		千橡	第一名
女子	八百公尺	13-15 歲	高露茜	千橡	第三名
女子	四百公尺	13-15 歲	王天佑	千橡	第一名
女子	四百公尺接力	13-15 歲		千橡	第三名
女子	壘球擲遠	13-15 歲	吳樺貝	千橡	第二名
女子	壘球擲遠	七歲以下	張悅聆	千橡	第二名
女子	急行跳遠	13-15 歲	駱怡安	千橡	第二名
女子	急行跳遠	13-15 歲	吳樺貝	千橡	第三名
女子	跳高	16-18 歲	施盈盈	千橡	第一名
女子	跳高	10-12 歲	朱南玉	千橡	第三名
女子	鉛球	13-15 歲	陳幼昕	千橡	第一名
女子	鉛球	13-15 歲	施嘉嘉	千橡	第二名
男子	一千五百公尺	13-15 歲	吳奕廷	千橡	第一名
男子	一千五百公尺	10-12 歲	段慧洋	千橡	第二名
男子	一千公尺接力	10-12 歲		千橡	第一名
男子	一千六百公尺接力	10-12 歲		千橡	第三名
男子	八百公尺	13-15 歲	胡文揚	千橡	第一名
男子	八百公尺	10-12 歲	段慧洋	千橡	第二名
男子	八百公尺	13-15 歲	羅凱文	千橡	第三名
男子	四百公尺接力	13-15 歲		千橡	第一名
男子	四百公尺接力	13-15 歲		千橡	第二名
男子	三級跳遠	13-15 歲	羅凱文	千橡	第一名
男子	急行跳遠	13-15 歲	羅凱文	千橡	第一名
男子	急行跳遠	13-15 歲	吳奕廷	千橡	第三名
男子	立定跳遠	九歲以下	王奕明	千橡	第一名
男子	跳高	13-15 歲	羅凱文	千橡	第一名
男子	跳高	40-49 歲	馬敏輝	千橡	第一名
男子	鉛球	40-49 歲	翟原	千橡	第三名
田賽	男子總冠軍	女子總亞軍			
拔河	成人男子冠軍	成人女子亞軍			

干豫中文學校二〇〇六年獎學金名單

Amgen 熱心家長獎 第一名	
Pre-A	蔡懷萱
Pre-B	陳致柔
K-A	蔡欣君
K-B	陳橋陽
K-C	岑懿龍
K-D	劉靖文
1-A	阮俐雅
1-B	張婉婷
1-C	Michael Yao
2-A	陳培琪
2-B	羅楠
2-C	沈穉京
3-A	許安琪
3-B	岑藝琳
3-C	瞿璐昕
4-A	郭庭安
4-B	嚴慧婷
4-C	盧祺軒
5-A	甘依蕊
5-B	周佳瑩
6-A	林欣樺
6-B	林子華
7-A	白佑安
7-B	吳孟宣
8-A	蘇如珍
8-B	秦曉天
AC-1	湯博雯
AC-2	金志昊
CC	Rich Saperstein
Amgen 熱心家長獎 第二名	
Pre-A	梁安慈
Pre-B	李文玲
K-A	杜肇桓
K-B	袁洁琦
K-C	孟安琪

K-D	姚宇傑
1-A	貝欣柔
1-B	宋杰睿
1-C	Kyle Lee
2-A	郭庭如
2-B	韓洁溪
2-C	鄧麗麗
3-A	林欣縈
3-B	陳若洋
3-C	劉致遠
4-A	鄭涵予
4-B	陸逸塵
4-C	葉愷文
5-A	戴維萱
5-B	黃斯圓
6-A	許維禮
6-B	陳麗
7-A	白佑心
7-B	Doris Chen
8-A	王煒勝
8-B	劉曦
AC-1	王脈澤
AC-2	高涵
CC	Peter Jaussaud
Amgen 熱心家長獎 第三名	
Pre-A	菁菁
Pre-B	徐曦揚
K-A	陳煦安
K-B	劉心悦
K-C	李明媚
K-D	何安立
1-A	貝克門
1-B	何光玥
1-C	Alison
2-A	貝安崙
2-B	黃嘉靚
2-C	Taylor Riedley

3-A	黃偉民
3-B	王清楊
3-C	沈瑞安
4-A	黃欣怡
4-B	楊西茗
4-C	俞卓雅
5-A	陳力瑜
5-B	余懿
6-A	陳律維
6-B	陳紫媽
7-A	孟繁力
7-B	萇曉坤
8-A	陳亮宇
8-B	韓梅杉
AC-1	余榕融
AC-2	曹穎
CC	Amanda Tom
嚴雋同精神獎	
Pre-A	符敏娜
Pre-A	陳德隆
Pre-B	吳璟彤
Pre-B	陳紫儀
K-A	楊朝傑
K-A	許珩璋
K-A	黃祖儀
K-B	陳冰怡
K-B	美美
K-B	萇麗維
K-C	Spencer Dietrich
K-C	Margaret Dorhout
K-D	袁芳
K-D	翟婷婷
K-D	何嘉康
1-A	洪鈺茜
1-A	妮可
1-B	張悅聆
1-B	阮凱希
1-B	梁安

1-C	Henry Jiang
1-C	Leon Shen
2-A	王怡安
2-A	白佑田
2-B	梁明明
2-B	秦加威
2-C	蘇家誠
2-C	韓露
3-A	蔡凱如
3-A	白亞力
3-B	周詩雅
3-B	羅曦
3-C	皮美玲
4-A	蔡欣孜
4-A	顧栗玲
4-B	王礼韡
4-B	姜啓同
4-B	嚴青
4-C	程佳寧
4-C	肖秋語
5-A	楊主聲
5-B	周欣怡
5-B	王麗麗
5-B	華德
6-A	陳冠文
6-A	阮開元
6-B	劉思遠
6-B	張怡宁
6-B	段慧洋
7-A	城子媛
7-A	王維德
7-B	何海深
7-B	胡文定
8-A	黃浩丰
8-B	顏華蒼
8-B	鄧曉
AC-1	常云青
AC-1	周毅航
AC-2	黃嘉奕
AC-2	張珂琳
CC	Caitlin Blickenstaff
CC	Ron Shirley
CC	Barbara Hu

IQSTOR 進步獎	
Pre-A	劉寬寬
Pre-A	周吟珊
Pre-B	王玲玲
Pre-B	明杰
K-A	周永龍
K-A	白星
K-A	郭昌霖
K-B	呂上恩
K-B	王梓宇
K-B	陳紫婧
K-C	陳漪旻
K-C	David Hacker
K-D	饒澤惠
K-D	姚妞妞
K-D	孫為
1-A	林和家
1-A	邱奕欣
1-B	陳艾咪
1-B	皮美瑾
1-B	楊竟
1-C	Alan Yu
1-C	Austin Quinn
2-A	丁一帆
2-A	錢濡恩
2-B	方沁宇
2-B	吳雪晶
2-C	伍力君
2-C	惠鑫瑤
3-A	張永欣
3-A	鄭順心
3-B	孫因玄
3-B	何安迪
3-C	何凱文
4-A	郭凱文
4-A	錢沐恩
4-B	張偉華
4-B	孫凱西
4-B	劉琳
4-C	支楠
4-C	高咪咪
5-A	賀澤安
5-B	王愛文

5-B	江美梅
5-B	丘杰仁
6-A	方敏怡
6-A	莊于萱
6-B	楊奕汶
6-B	帥雯婷
6-B	江杉珊
7-A	黃瑄
7-A	蔡培恩
7-B	張孝聰
7-B	施奕文
8-A	易序珩
8-B	彭琳莎
8-B	陸逸凡
AC-1	黎唐寧
AC-1	沈凱瑞
AC-2	曹正
AC-2	江星逸
CC	Ryan Chen
CC	Julius Weng
CC	Bethanic Wong
學分班成績優良獎	
AC-1	陳嘉舟
AC-1	王佳嫻
AC-2	孟心兒
AC-2	吳雪揚
家長會 SATH 中文成績優良獎	
南加州模擬考 700 分以上	高涵
南加州模擬考 700 分以上	王佳嫻
南加州模擬考 700 分以上	王脈澤
College Board 750 分以上	孟心兒
College Board 滿 800 分	黃嘉奕
College Board 滿 800 分	謝妮妮

Extracts from CCCA Scholarship Essays

Sean Chen:

My life would not be this way it is were it not for Chinese School. I remember the days when we would run around under the foundation of Redwood and play around there. So many of my friends I had met at Chinese School. Because of Chinese School, I have some sense of writing and reading, and can type Chinese way faster than either of my parents (although I know about one percent of the amount of words they know). Because of Chinese School, I know most of the provinces of China and their capitals. Because of Chinese School, I know poems by Li Bai, sayings of Confucius, and stories of ancient China. Most of all, were it not for Chinese School, I would not have the friends I have now.

We live in a conformist America, where powerful pressures come from every direction to Americanize us. Indeed, it is a good thing to become part of this country. Yet, it is important to also acknowledge our roots and to understand who we are.

It is not bad to be different in this world. Our background and upbringing makes us special in this massive nation of trends and fashions. It builds a person's character, adds layers unto his or her experience, and provides support. Not many people in this nation have such a heritage and culture as ours.

Gary Fong:

Having been a student at the Thousand Oaks Chinese School, I can say confidently that that experience was unique and worthwhile. I regret not taking my studies as seriously as I should have, but in the end, I am glad to have had the opportunity to find friends who have so much in common. The connections made at Chinese School are so strong and lasting that I believe I will remember these people for the rest of my life. There are two amazing things that I learned at Chinese School; discovering who you are through culture and friends is an invaluable experience, and learning how to write Chinese is possibly one of the hardest things you will ever do.

Renee Heyman:

I loved being at Chinese School: the friends, the atmosphere. I felt as though I shared something special with my companions there - a common heritage. I wanted to speak the language, but I was too afraid. I wanted to write, but I couldn't remember the characters. I wanted to understand, but I couldn't think fast enough.

Written in red dry-erase ink in front of us was the translation: "can." Finally, the little green face on the reverse side of the note card had a meaning, one I could understand. After printing the three letters in its appropriate area, I turned the card around. It suddenly clicked. This character was more than a hat and a face; it was a life lesson. I had almost given up, but something in that stern-faced character told me I could. Surprisingly, it was Chinese School that taught me my most valuable lesson: "*wo hui*."

Paul Jeng:

On a more educational level, Chinese school enlightened me to the rich culture and lush history of China. Not only did I gain the knowledge to read and write one of the oldest languages in the world, I also learned cultural things that I will never forget, such as the Chinese zodiac and Chinese dynasties, which I can still recite from memory in perfect order.

I took advantage of third period, learning origami, Student government, chess, and other things. However, I feel one of the greatest benefits of Chinese school was the relationships that it fostered amongst the young Chinese community. I made many friends in my class, for every year the same people were in my class, and through these friendships I gained a sense of pride in my heritage in a

realm applicable to contemporary society. Now as a senior about to graduate, I still fondly remember the adventures I had after Chinese school with my friends, exploring school grounds and playing Pokemon, and I am happy to still be in contact with many of my old Chinese school classmate.

Stephanie Hsu:

Thousand Oaks Chinese School has organized a variety of activities to create a close-knit community and its spirit is always ranked among the top Chinese schools in Southern California. Every year, I remember the two largest events of the school year were the Track and Field weekend and the Chinese New Year Show. I would always sign up with my friends to be in the same relay teams and practices would always be fun-filled Dance practices in the Chinese New Year Show would begin as early as November and end until February. Although it was completely voluntary to join, every year there would be students signing up to participate in the shows. Every year, I found the program full of devoted volunteers and brilliant students who all tried their best to create an amazing show.

I will never forget the memories and the experiences Chinese school has offered to me. These gifts are invaluable to me and every Saturday, I am brought closer to my unique culture and history. On a final note, I would like to thank all the parents who supported their children's Chinese education and who keep Thousand Oaks Chinese School running today.

Justin Kuo:

Chinese school, whenever I hear these two words, a great torrent of memories flood through my mind. During those harsh times when my family and I first moved here, Chinese school was like a safe haven for me. There I found people I can actually communicate with for my lack understanding in the English language those first few years. Also, at Chinese school I found friends that willingly accepted me as a newcomer, and helped me along the path to fitting into this new land that was to be my new home.

After many years at Chinese school, finishing all of the grades that I could, I thought I would give back a little for all of the school has given me. I work at the Chinese school as an assistant coach for the third period tennis class. Having held this position for the past couple of years, it has given me a certain degree of satisfaction, knowing that I have helped many kids, much similar to as I was once helped when I first moved here.

Steve Sun:

In Chinese School origami class captivated my intrigue. My hobby of origami, cultivated well by Chinese School, has remained a constant theme throughout my educational career, in ways I had never expected.....It became an unexpected legacy that actually obtained much value as a symbol of my Asian heritage and a diplomat to those whom I'm unfamiliar with.

The greatest feat that this Chinese School heritage had accomplished was during the 2005 California Boys' State program in Sacramento. I was appointed to head of the city beautification committee, spending many hours diligently crafting large origami creations to bestow upon our humble city. Dozens of cranes, flowers, and rising suns were completed to give our city a welcome Eastern touch. By the end of the program, my city had soundly taken the award for Model City. According to the counselors, the decision was made with the largest margin in years. Who knew that even the minor extracurricular activities of Chinese School could have such repercussions?

May Zhang:

We worked together on class assignments to figure out things that we wouldn't have been able to figure out otherwise. Through our struggles, we gained a sense of community and I made friendships that I still hold dear.

Despite my past feelings, I now look back at Chinese School fondly. I reconnected with my culture just by being in that environment. Through the people I met and the classes I took. I not only learned the language, but intricacies like Chinese knotting and calligraphy. Chinese school gave me an education that was completely one of a kind.

Iris Jiang:

Despite the late Friday nights of doing homework or cramming for a test, I do feel like I walk away from Chinese school having gained something. Throughout the many years, I have participated in just about every Chinese school event there is including speech contests, calligraphy contests, poster contests, Chinese jeopardy competitions, track and field day, and numerous performances. Because of my extensive involvement in Chinese school and the Chinese I have learned during the process, I was given the opportunity to teach Taiwanese children English last summer at WuFeng Middle School. This was a two-week volunteer program in which American high school students developed lesson plans and taught English to thirteen-year-old children who live in the poor, rural parts of Taiwan. That summer was unparalleled in my memories because I learned so much and grew as a person. Such a wonderful experience is not easily come by, but was possible only through Chinese school.

Jeffrey Su:

In the past few years, I have come to realize how useful being able to speak Chinese is. I am most grateful that I know a basic amount, yet I deeply regret not taking full advantage of all those Saturday mornings spent at Chinese School. I could have gained so much more.

Nonetheless, looking back upon my time at Chinese School, I realize it has been such a significant part of my life so far! I have had so many memories here with the friends and people I've shared the experience with. Our common activities, our common joys, and our common sufferings have bonded us together. As I prepare to go to college next year, I'm grateful for all the memories, experiences, and knowledge I've gained from the burden that used to be Chinese School.

Dorothy Chen:

Chinese School has provided me with so many opportunities to grow and develop into myself as an individual. From the fundamentals of Chinese -the language (characters, pronunciation, and grammar) and the culture - to experiencing my first real job as an assistant jazz dance teacher.

These experiences commenced at the age of seven when my mother enrolled me into the first grade class at Chinese School, where I formed lasting relationships with my fellow peers, other children born to the Chinese ethnicity. Yet, while there, I was not limited to only the scholastic and the social; as a competitive dancer in the western styles of the art form, the third period blocks on those Saturdays allowed me to obtain a sense for the Chinese cultural aspects of dance.

My favorite time of the year was preparing for the Chinese New Year Show. I always enjoyed the hard work in being part of an entertaining routine, as well as the gratification achieved with an appealing performance in the show. Even after I became too busy to attend Chinese School, I still returned each year to take part in the show.

Throughout the years as a student of the school, I was provided a vast amount of opportunities to gain historical and artistic knowledge of my culture, thus allowing me to discover the path for my near future at the University of California, Los Angeles as a World Arts and Culture, Dance Concentration, Major.

Tiffany Chen:

One of the most outstanding experiences I had at Chinese School was the yearly Memorial Weekend camping trips. Memories of the boys' fascination with the campfires, melting s'mores on sticks found in the forest, people strumming guitars around the picnic tables, grilled salmon sitting next

to Styrofoam boxes of fried rice, nightly mah jong games around a lantern...all blend together as I recall these trips that “forced” us to bond with nature for several days and, more importantly, bond with our families, tighten our friendships, and bond everyone together as a community and school. Back at Chinese School, memories of *chun jie wan hui* and handkerchief dances come flooding back, along with memories of third periods spent pouring *mo* into a small dish in my *mao bi* class and learning to *dun* and hold my brush correctly to draw horses, bamboo, chicks, and cherry blossoms. I still clearly remember the scramble of kids out of the classroom doors at the sound of the recess bell, smiling and holding snacks room moms would provide; the dedicated teachers lecturing us to remember *bu shou* and *bi hua*; struggling to master *han yu pin yin*; receiving certificates and acknowledgements for good grades and perfect attendance; watching intense ping pong games right before third period began.

Peter Ryan:

Aside from teaching Chinese language and customs, my Chinese School presents an annual Chinese New Year’s performance, showcasing traditional and modern dances, acrobatics, storytelling, and music. I used to perform in the shows; nowadays, I volunteer backstage every year to assist the young performers. Last year, we even had some Caucasians learn Chinese and perform—it is welcome to see such an interest in Chinese culture from all different areas in the community.

Those of us who still return to Thousand Oaks Chinese School every Saturday morning can agree that three hours a week surrounded by our culture are worth more than sleep. This valuable time spent has endowed me with diversity that I am more than willing to share.

Christina Chow:

Looking back I regret not studying hard so that I can remember the words for years rather than for days. Now I plan to take Chinese Language in college, despite my parents sighing about how I wasted my time in Chinese School.

But it wasn’t a waste. Chinese School gave me the friendships that I still keep and cherish. These are the friends that I’ve kept in touch with since “elementary school”, since I was 6 years old. I came to the school more for my friends than for learning. I met friends who came from the same background. Through my years, I’ve learned to embrace the Chinese culture from the lessons in class, the events, the traditions that I experienced. As a senior in high school, I now have no problem saying that on past Saturdays, I had gone to Chinese School.

Wilson Kwan:

Not to say that I only attended Chinese School for my personal enjoyment; going to Chinese School allowed me to learn things about my culture and heritage which I otherwise would have never encountered. While we were only able to learn a few meager Chinese words in class, the experience of being submerged in my own culture left a lasting impression. The friendships I made while at Chinese School were perhaps some of the best and most meaningful in my life, and even today I try my best to keep in touch with my old Chinese School comrades.

Acting on the stage this year in my final Chinese New Year’s performance, I really began to realize everything Chinese School has imparted to me. Knowing it would be my last act, I gave it my all, bringing a fulfilling end to my Chinese School years. Looking back, I can honestly say that Chinese School has been the single most important influence in my life, and I will be forever grateful.

Jennifer Wang:

My heritage has intrigued me since I was seven, when I began attending Chinese school. Since then, I have sought and discovered elements of Chinese culture embedded in New Year’s celebrations, Mooncake festivals, calligraphy classes, and Chinese summer camps, all of which Thousand Oaks

Chinese School provided me. These taught me many aspects of my heritage that I otherwise would never have acquired

Each year, after placing in the top three in my grade for pencil calligraphy, I represented Thousand Oaks at the Southern California competition. Calligraphy has taught me the virtues of patience, precision, and accuracy. The Chinese Culture Bee, which tested my grasp of history, language, and culture, really extended my knowledge beyond my expectations. I began learning about teas, traditional clothing, authors and poets, science and technology, and idioms in 2001. In 2004, my team won the Southern California regional title and placed sixth in the national finals. In the eleventh grade, I became a teacher's assistant and reinforced my previous education while gaining valuable work experience. Not only did I learn more about the language that year, I worked with younger children and learned the difficulty of running a classroom. My eleven years at Thousand Oaks Chinese School has made an everlasting impact on my Chinese education. I really appreciate all the time and effort the teachers and administrators put into running the school efficiently.

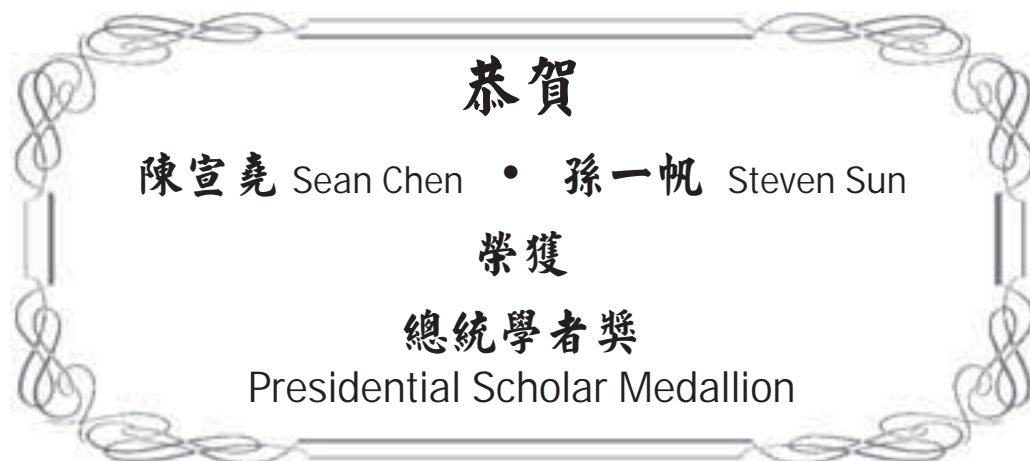
聞韻：

在千橡中文学校的五年里我有很多美好的回忆。

每年春节中文学校会举办一场新年晚会。从小我就很喜欢过新年，因而在中文学校的那几年，我变得更开朗，逐渐喜欢上了在新年晚会的舞台上演出。没有舞蹈训练的我年年都选择民族舞，爵士舞等等为第三节的选修课。跳舞老师会教我们几个动作然后放上音乐。班里有十几个女孩子和几个淘气的男孩子，老师管都管不过来。每周星期六我都会玩得特别开心。

当然，中文学校并不是天天那么好玩。背单词、听写、写作文害得我好苦啊！您要是常来我家，每星期五您会见我赶作业。赶什么作业呀？都周末啦。赶中文学校布置的造句、改病句、组词、填空、朗读、作文、……多得吓死人，需要在周六交作业。我的中文老师对我们班学生很好。她知道在美国长大的孩子学中文不容易，所以每次我们交作业时，她会睁一只眼闭一只眼。自己觉得写得很烂的作文也会判为良好，倒是给了我一些需要的鼓励。

过几个月我将上大学了。即使我已离开千橡中文学校，我不会忘记她教过我的知识。在大学里我还会上中文课，因为我知道，作为一个中国人，我不能不会中文。



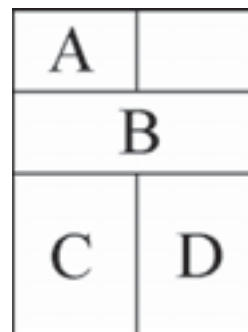
千橡雜誌廣告價目表

千橡雜誌為康谷中華文化協會每半年發行一次的免費刊物，出刊日期為每年十月和四月。發行網涵蓋所有康谷地區九個城市，聖佛南度谷，南加州部分中文學校及有關單位。廣告效力宏大。

所有廣告除登載於千橡雜誌外，並登在康谷華協與千橡中文學校的網頁上。

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) Journal is a semi-annual publication distributed to Chinese Families in the Conejo Valley, San Fernando Valley, and other cities in Southern California. The CCCA Journal is a free publication, supported entirely by advertising. The ads can be also put on the CCCA web site with an additional fee.

版面大小 Size	價格 Price	
1/8 頁 (1/8 page)	\$45	A
1/4 頁 (1/4 page)	\$65	B or C
1/2 頁 (1/2 page)	\$110	C+D
全頁 (whole page)	\$220	
封面裡頁 (Inside of front cover)	\$350	
封底裡頁 (Inside of back cover)	\$295	
封底 (Back Cover)	\$470	



千橡雜誌為非營利刊物，所有工作人員皆為業餘義務性質。如須本刊協助編排，請備妥所有資料；如須設計打字，請以簡單為原則；如自備電腦廣告稿件，請以中文視窗編排。內容複雜需本刊工作人員代工者當酌收費用。請與下列廣告組人員聯絡。謝謝！

Please support your community-oriented journal publication. If you are interested, please send camera-ready ads to

CCCA, P.O. Box 6775 Thousand Oaks, CA 91362

or contact as follow:

廣告組：	藍 芸 Yun Lan	818-597-0788	ylan@amgen.com
	潘雪燕 Annie Wu	805-373-8748	hypwu888@yahoo.com
	吳茵茵 Elaine Lo	805-370-9272	
	吳迎春 Yingchun Wu	818-597-4868	wuy99@yahoo.com
	廖慰真 Diana Tong	805-496-6986	weizhenliao@yahoo.com
廣告排版：	孫邦華 Banhua Sun	805-492-7660	banhua_sun@yahoo.com

CCCA is a non-profit organization. Website: www.ccca-tocs.org

2005-2006 年 康谷中華文化協會理事會

姓名	Name	職稱		電話	Email
蕭博洋	Paul Hsiao	會長		805-480-3812	Dii1050@aol.com
劉春蓮	Tracy Lo	副會長	公關	818-597-8952	tracy.lo@wellpoint.com
鄭乃碩	Nick Cheng	活動	康樂	805-583-3184	nickcheng2002@yahoo.com
劉月齡	Yuehling Chiu	千橡雜誌	通訊	818-879-0826	yuehling@yahoo.com
鄒宏智	Eric Chou	家長會會長	教育	805-777-9267	EricC@htcprojectcontrols.com
朱嗣中	David Chu	榮譽理事	新春晚會	818-707-1625	syhjong@yahoo.com
張慧貞	Janice Chu	財務	籌款	818-707-1625	Janice.Chu@wellpoint.com
馮瀚緯	Jesse Fong	榮譽理事	運動會	818-991-9498	xfong@yahoo.com
許美雪	Michelle Hsu	活動	康樂	818-735-7891	yuki.hsu@sbcglobal.net
萬培娟	Peggy Joh	教育	金齡	818-991-7904	Peggy_Joh@yahoo.com
蕭淑貞	Janet Kuo	金齡	通訊	805-241-8527	Kuo_janet@yahoo.com
郭玉梅	Yumei Kuo	中文學校校長	教育	805-241-3813	yumeihou@yahoo.com
劉淑芬	Sue Liou	活動	通訊	818-597-2647	sliou@amgen.com
孫邦華	Banghua Sun	通訊	公關	805-492-7660	Banghuas@amgen.com
唐天晉	Thomas Tang	籌款	教育	818-991-5640	Thomas.tang@ngc.com
鄧延立	John Teng	榮譽理事	新春晚會	818-887-1402	j5teng@aol.com
廖慰真	Diana Tong	教育	康樂	805-496-6986	weizhenliao@yahoo.com
崔 磊	Lei Tsui	秘書	通訊	805-241-6080	lei2004@verizon.net
黃 亮	James Wong	運動會	康樂	805-529-8669	jwong@amgen.com
蔡友文	Carol Woo	公關	活動	818-889-0278	carolwoo@sbcglobal.net
潘雪燕	Annie Wu	籌款	活動	805-373-8748	hypwu888@yahoo.com
嚴 海	Hai Yan	康樂	籌款	805-499-7856	hyan@adelphia.net
周 洪	Hong Zhou	金齡	活動	818-707-3072	kathy_zhou@yahoo.com

2005-2006 康谷華協行事曆

Date	Event 活動	Place
3/25/2006	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
4/2/2006	Spring Hiking 春季健行	Wendy Trail
4/6/2006	Seniors Field Trip 金齡社春季賞花之旅	Huntington Library
4/8/2006	T.O. Chinese School Spring Break 中文學校春假	
4/15/2006	Vote for 2006-2007 Principal 中文學校校長投票/開票日	Thousand Oaks Chinese School
4/15/2006	CCCA BOD & PVA Nomination Deadline 康谷華協理事及家長會幹部提名截止	
4/15/2006	CCCA Journal Spring Issue Publishing 千橡雜誌春季刊出刊	
4/22/2006	Arbor Earth Day	Conjeo Creek Park
4/22/2006 ~4/23/2006	Southern California Chinese Culture Association Track 南加州海華運動會	Mt. San Antonio College
5/6/2006	CCCA Academic Merit Award Application Deadline 康谷華協獎學金截止申請日	
5/6/2006	CCCA BOD Candidates' Speech 康谷華協理事候選人簡介	Thousand Oaks Chinese School
5/13/2006	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
5/13/2006	Mother's Day & Father's Day Celebration 母親節/父親節聯歡會	TBD
5/13/2006	Deadline for Mailing BOD & PVA Ballot In 康谷華協理事及家長會幹部選票回寄截止	
5/20/2006	Official Announcement of BOD & PVA Election Result 康谷華協理事及家長會幹部選舉結果公佈	Thousand Oaks Chinese School
5/27/06 ~5/29/06	Memorial Day Camping 初夏露營	O'Neill Regional Park, Orange County
6/2006	CCCA Present Scholarship to Local High Schools 到各個高中頒發獎學金	Local High Schools
6/10/2006	Last Day of Chinese School 中文學校結業典禮	Thousand Oaks Chinese School

千橡中文學校 2005-2006 學年度行事曆

Thousand Oaks Chinese School 2005-2006 Calendar

春季班上課日 School Days for Spring				
01/28/2006 ,	02/04/2006 ,	02/11/2006* 新春晚會 ,	02/18/2006 ,	
02/25/2006 ,	03/04/2006 ,	03/11/2006 ,	03/18/2006 ,	03/25/2006 ,
04/01/2006 ,	04/15/2006 ,	04/29/2006 ,	05/06/2006 ,	05/13/2006 ,
05/20/2006 ,	06/03/2006 ,	06/10/2006 * 結業典禮 Last day of school		

*本日第三節課停課。上課時間: 第一節: 普通班 9:15-10:15AM 學分班 8:30-10:15AM
 第二節: 10:25AM-11:25AM 第三節: 11:35AM-12:25PM

休課日 Days school not in session	
04/08/2006	春假 Spring Break
04/22/2006	運動會 Annual Track and Field Meet
05/27/2006	國殤紀念日 Memorial Day
南加州中文聯合會活動 SCCCS Events (Tentative)	
02/19/2006	春季教師研習會 Teacher's Practical Training - Spring Session
02/24/2006-02/26/2006	SAT II 中文模擬考試 Preparation Test for SAT II Chinese
03/12/2006	學生才藝觀摩 Student Study Workshop and Talent Show
04/16/2006	常識比賽 Chinese Jeopardy Contest
04/20069(TBD)	運動會 Annual Track and Field Meet
04/30/2006	演講及詩詞朗誦比賽 Speech and Poem Recital Contest
06/25/2006-06/30/2006	青少年夏令營 Summer Camp
08/04/2006-08/06/2006	夏季教師研習會 Teacher's Practical Training - Summer Session

2005-2006 年度家長會理事名單

Title	Name		Phone		Title	Name		Phone
會長	鄒宏智	Eric	805-777-9267		財務	張建珍	Jian	818-865-1006
理事	李 銘	Mina	805-777-4892		理事	王瑟儷	Sherry	805-241-8245
理事	劉曉峰	XiaoFeng	818-991-2089		理事	林 群	Qun Lin	805-498-8303
理事	李淑芳	Daisy	805-579-8878		理事	洪娟娟	Carrie	805-446-2175
理事	王曼靜	Mangching	805-581-5800		理事	鄭莉亞	Gloria	805-267-6802
理事	高宗憶	Neni	805-241-0339		理事	曾月惠	Katie	805-241-0799

2005-2006 年度行政人員名單

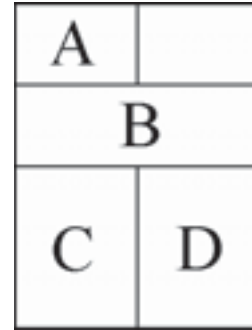
校長 郭玉梅 Yumei Hou 副校長 郭美音 Meinn Huang 副校長 胡毅玲 Yi-Ling Hu 教務組 張海云 Irene He 教務組 謝麗容 Li Hsieh 財務組 劉綺華 Eva Chow 財務組 顧恬綺 Tien-Chi Ku	通訊組 張如娟 Jenny Lin 總務組 羅毅 Yi Luo 註冊組 葉晚林 Wanlin Yeh 註冊組 蔡惠娟 Terry Chen 活動組 翟原 Yuan Zhai 活動組 左娟娟 JuanJuan Zuo 活動組 孫明非 Ming-Fei Duan																																																																																																																																																																		
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> 語文班老師 文化課老師 </div>																																																																																																																																																																			
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">班級</th> <th style="width: 10%;">教室</th> <th style="width: 80%;">姓名</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Pre-A</td><td>F-10</td><td>許美雪 Michelle Hsu</td></tr> <tr><td>Pre-B</td><td>I-7</td><td>王慧 Huei Wang</td></tr> <tr><td>K-A</td><td>G-1</td><td>許菁芬 Chrissie Roche</td></tr> <tr><td>K-B</td><td>G-2</td><td>曹樺 Hua Cao</td></tr> <tr><td>K-C</td><td>G-3</td><td>馬葵 Kelly Ma</td></tr> <tr><td>K-D</td><td>G-4</td><td>謝煒 Wei Xie</td></tr> <tr><td>1-A</td><td>G-5</td><td>許肇華 ChaoHua Hsu</td></tr> <tr><td>1-B</td><td>G-6</td><td>吳佳 Jana Wu</td></tr> <tr><td>1-C</td><td>G-8</td><td>林雪娟 Linda Lin</td></tr> <tr><td>2-A</td><td>G-9</td><td>賴怜君 Jessica Hsiao</td></tr> <tr><td>2-B</td><td>G-10</td><td>王敏 Ming Wang</td></tr> <tr><td>2-C</td><td>G-11</td><td>趙淑琴 Shuqin Zhao</td></tr> <tr><td>3-A</td><td>G-12</td><td>楊淑文 Jennifer Chen</td></tr> <tr><td>3-B</td><td>G-13</td><td>廖慰真 Diana Tong</td></tr> <tr><td>3-C</td><td>G-14</td><td>余敏鴻 Minhong Yu</td></tr> <tr><td>4-A</td><td>H-1</td><td>陸曉雯 Alice Wang</td></tr> <tr><td>4-B</td><td>H-2</td><td>孟潔 Jie Shi</td></tr> <tr><td>4-C</td><td>H-3</td><td>徐慶文 Cherry Zhang</td></tr> <tr><td>5-A</td><td>H-4</td><td>甘韻淑 Yun-shu Kan</td></tr> <tr><td>5-B</td><td>H-5</td><td>張建萍 Jian Ping Zhang</td></tr> <tr><td>6-A</td><td>H-6</td><td>甘寶鳳 Angela Chin</td></tr> <tr><td>6-B</td><td>I-6</td><td>龍惠敏 Huimin Long</td></tr> <tr><td>7-A</td><td>I-5</td><td>許德苑 Te-Yuan Hsu</td></tr> <tr><td>7-B</td><td>I-3</td><td>周麗芬 Lifen Zhou</td></tr> <tr><td>8-A</td><td>I-8</td><td>李瑞敏 Ryan Lee</td></tr> <tr><td>8-B</td><td>I-9</td><td>常若江 Renee Chang</td></tr> <tr><td>AC-1</td><td>I-10</td><td>劉力 Li Liu</td></tr> <tr><td>AC-2</td><td>I-12</td><td>王瑞芸 Rei Yun Wang</td></tr> <tr><td>CC</td><td>J-7</td><td>楊明秀 Gloria Cheng</td></tr> <tr><td>CSL</td><td>F-1</td><td>戎昭莉 Zhaoli Rong</td></tr> </tbody> </table>	班級	教室	姓名	Pre-A	F-10	許美雪 Michelle Hsu	Pre-B	I-7	王慧 Huei Wang	K-A	G-1	許菁芬 Chrissie Roche	K-B	G-2	曹樺 Hua Cao	K-C	G-3	馬葵 Kelly Ma	K-D	G-4	謝煒 Wei Xie	1-A	G-5	許肇華 ChaoHua Hsu	1-B	G-6	吳佳 Jana Wu	1-C	G-8	林雪娟 Linda Lin	2-A	G-9	賴怜君 Jessica Hsiao	2-B	G-10	王敏 Ming Wang	2-C	G-11	趙淑琴 Shuqin Zhao	3-A	G-12	楊淑文 Jennifer Chen	3-B	G-13	廖慰真 Diana Tong	3-C	G-14	余敏鴻 Minhong Yu	4-A	H-1	陸曉雯 Alice Wang	4-B	H-2	孟潔 Jie Shi	4-C	H-3	徐慶文 Cherry Zhang	5-A	H-4	甘韻淑 Yun-shu Kan	5-B	H-5	張建萍 Jian Ping Zhang	6-A	H-6	甘寶鳳 Angela Chin	6-B	I-6	龍惠敏 Huimin Long	7-A	I-5	許德苑 Te-Yuan Hsu	7-B	I-3	周麗芬 Lifen Zhou	8-A	I-8	李瑞敏 Ryan Lee	8-B	I-9	常若江 Renee Chang	AC-1	I-10	劉力 Li Liu	AC-2	I-12	王瑞芸 Rei Yun Wang	CC	J-7	楊明秀 Gloria Cheng	CSL	F-1	戎昭莉 Zhaoli Rong	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">班級</th> <th style="width: 10%;">教室</th> <th style="width: 80%;">姓名</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>畫圖 (初級)</td><td>G-3</td><td>王用達 Yongda Wang</td></tr> <tr><td>畫圖 (高級)</td><td>G-4</td><td>余敏鴻 Minhong Yu</td></tr> <tr><td>西洋棋</td><td>G-1</td><td>李瓊 Qiong Li</td></tr> <tr><td>象棋</td><td>G-5</td><td>張柏 Bor Chang</td></tr> <tr><td>圍棋</td><td>G-6</td><td>何志農 David Ho</td></tr> <tr><td>中國民族舞蹈</td><td>G-7</td><td>游小丹 Sandy Yu</td></tr> <tr><td>書法</td><td>G-9</td><td>孫曉東 Xiao-Dong Sun</td></tr> <tr><td>橋牌</td><td>G-12</td><td>崔磊 Lei Tsui</td></tr> <tr><td>唱遊</td><td>G-14</td><td>甘寶鳳 Angela Chin</td></tr> <tr><td>小小樂團</td><td>I-6</td><td>Crystal Fisher</td></tr> <tr><td>摺紙</td><td>I-7</td><td>張大健 Jeffrey Cheung</td></tr> <tr><td>珠心算</td><td>I-8</td><td>楊佩諭 Patty Yang</td></tr> <tr><td>學生會/健言社</td><td>G-13</td><td>楊明秀 Gloria Cheng</td></tr> <tr><td>中國語文常識</td><td>I-10</td><td>史晉海 Jinhai Shi</td></tr> <tr><td>SAT II 中文</td><td>I-12</td><td>段治邦 Zhibang Duan</td></tr> <tr><td>會話練習</td><td>H-4</td><td>武國英 Lily Wu</td></tr> <tr><td>乒乓球</td><td>F Hall</td><td>刑清遠 Linda Hsing</td></tr> <tr><td>網球</td><td>網球場</td><td>沈濤 Tao Shen</td></tr> <tr><td>網球</td><td>網球場</td><td>劉龍斌 Longbin Liu</td></tr> <tr><td>籃球</td><td>籃球場</td><td>蔡培恩 Jimmy Tsai</td></tr> <tr><td>舞獅</td><td>籃球場</td><td>譚國威 Brandon Tom</td></tr> <tr><td>課後輔導</td><td>F-10</td><td>學生助教</td></tr> </tbody> </table>	班級	教室	姓名	畫圖 (初級)	G-3	王用達 Yongda Wang	畫圖 (高級)	G-4	余敏鴻 Minhong Yu	西洋棋	G-1	李瓊 Qiong Li	象棋	G-5	張柏 Bor Chang	圍棋	G-6	何志農 David Ho	中國民族舞蹈	G-7	游小丹 Sandy Yu	書法	G-9	孫曉東 Xiao-Dong Sun	橋牌	G-12	崔磊 Lei Tsui	唱遊	G-14	甘寶鳳 Angela Chin	小小樂團	I-6	Crystal Fisher	摺紙	I-7	張大健 Jeffrey Cheung	珠心算	I-8	楊佩諭 Patty Yang	學生會/健言社	G-13	楊明秀 Gloria Cheng	中國語文常識	I-10	史晉海 Jinhai Shi	SAT II 中文	I-12	段治邦 Zhibang Duan	會話練習	H-4	武國英 Lily Wu	乒乓球	F Hall	刑清遠 Linda Hsing	網球	網球場	沈濤 Tao Shen	網球	網球場	劉龍斌 Longbin Liu	籃球	籃球場	蔡培恩 Jimmy Tsai	舞獅	籃球場	譚國威 Brandon Tom	課後輔導	F-10	學生助教
班級	教室	姓名																																																																																																																																																																	
Pre-A	F-10	許美雪 Michelle Hsu																																																																																																																																																																	
Pre-B	I-7	王慧 Huei Wang																																																																																																																																																																	
K-A	G-1	許菁芬 Chrissie Roche																																																																																																																																																																	
K-B	G-2	曹樺 Hua Cao																																																																																																																																																																	
K-C	G-3	馬葵 Kelly Ma																																																																																																																																																																	
K-D	G-4	謝煒 Wei Xie																																																																																																																																																																	
1-A	G-5	許肇華 ChaoHua Hsu																																																																																																																																																																	
1-B	G-6	吳佳 Jana Wu																																																																																																																																																																	
1-C	G-8	林雪娟 Linda Lin																																																																																																																																																																	
2-A	G-9	賴怜君 Jessica Hsiao																																																																																																																																																																	
2-B	G-10	王敏 Ming Wang																																																																																																																																																																	
2-C	G-11	趙淑琴 Shuqin Zhao																																																																																																																																																																	
3-A	G-12	楊淑文 Jennifer Chen																																																																																																																																																																	
3-B	G-13	廖慰真 Diana Tong																																																																																																																																																																	
3-C	G-14	余敏鴻 Minhong Yu																																																																																																																																																																	
4-A	H-1	陸曉雯 Alice Wang																																																																																																																																																																	
4-B	H-2	孟潔 Jie Shi																																																																																																																																																																	
4-C	H-3	徐慶文 Cherry Zhang																																																																																																																																																																	
5-A	H-4	甘韻淑 Yun-shu Kan																																																																																																																																																																	
5-B	H-5	張建萍 Jian Ping Zhang																																																																																																																																																																	
6-A	H-6	甘寶鳳 Angela Chin																																																																																																																																																																	
6-B	I-6	龍惠敏 Huimin Long																																																																																																																																																																	
7-A	I-5	許德苑 Te-Yuan Hsu																																																																																																																																																																	
7-B	I-3	周麗芬 Lifen Zhou																																																																																																																																																																	
8-A	I-8	李瑞敏 Ryan Lee																																																																																																																																																																	
8-B	I-9	常若江 Renee Chang																																																																																																																																																																	
AC-1	I-10	劉力 Li Liu																																																																																																																																																																	
AC-2	I-12	王瑞芸 Rei Yun Wang																																																																																																																																																																	
CC	J-7	楊明秀 Gloria Cheng																																																																																																																																																																	
CSL	F-1	戎昭莉 Zhaoli Rong																																																																																																																																																																	
班級	教室	姓名																																																																																																																																																																	
畫圖 (初級)	G-3	王用達 Yongda Wang																																																																																																																																																																	
畫圖 (高級)	G-4	余敏鴻 Minhong Yu																																																																																																																																																																	
西洋棋	G-1	李瓊 Qiong Li																																																																																																																																																																	
象棋	G-5	張柏 Bor Chang																																																																																																																																																																	
圍棋	G-6	何志農 David Ho																																																																																																																																																																	
中國民族舞蹈	G-7	游小丹 Sandy Yu																																																																																																																																																																	
書法	G-9	孫曉東 Xiao-Dong Sun																																																																																																																																																																	
橋牌	G-12	崔磊 Lei Tsui																																																																																																																																																																	
唱遊	G-14	甘寶鳳 Angela Chin																																																																																																																																																																	
小小樂團	I-6	Crystal Fisher																																																																																																																																																																	
摺紙	I-7	張大健 Jeffrey Cheung																																																																																																																																																																	
珠心算	I-8	楊佩諭 Patty Yang																																																																																																																																																																	
學生會/健言社	G-13	楊明秀 Gloria Cheng																																																																																																																																																																	
中國語文常識	I-10	史晉海 Jinhai Shi																																																																																																																																																																	
SAT II 中文	I-12	段治邦 Zhibang Duan																																																																																																																																																																	
會話練習	H-4	武國英 Lily Wu																																																																																																																																																																	
乒乓球	F Hall	刑清遠 Linda Hsing																																																																																																																																																																	
網球	網球場	沈濤 Tao Shen																																																																																																																																																																	
網球	網球場	劉龍斌 Longbin Liu																																																																																																																																																																	
籃球	籃球場	蔡培恩 Jimmy Tsai																																																																																																																																																																	
舞獅	籃球場	譚國威 Brandon Tom																																																																																																																																																																	
課後輔導	F-10	學生助教																																																																																																																																																																	

千橡雜誌廣告價目表

千橡雜誌為康谷中華文化協會每半年發行一次的免費刊物，出刊日期為每年十月和四月。發行網涵蓋所有康谷地區九個城市，聖佛南度谷，南加州部分中文學校及有關單位。廣告效力宏大。所有廣告除登載於千橡雜誌外，並登在康谷華協與千橡中文學校的網頁上。

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) Journal is a semi-annual publication distributed to Chinese Families in the Conejo Valley, San Fernando Valley, and other cities in Southern California. The CCCA Journal is a free publication, supported entirely by advertising. The ads can also be put on the CCCA web site without extra charge.

版面大小 Size	價格 Price	
1/8 頁 (1/8 page)	\$45	A
1/4 頁 (1/4 page)	\$65	B or C
1/2 頁 (1/2 page)	\$110	C+D
全頁 (whole page)	\$220	
封面裡頁 (Inside of front cover)	\$350	
封底裡頁 (Inside of back cover)	\$295	
封底 (Back Cover)	\$470	



千橡雜誌為非營利刊物，所有工作人員皆為業餘義務性質。如須本刊協助編排，請備妥所有資料；如須設計打字，請以簡單為原則；如自備電腦廣告稿件，請以中文視窗編排。內容複雜需本刊工作人員代工者當酌收費用。請與下列廣告組人員聯絡。謝謝！

Please support your community-oriented journal publication. If you are interested, please send camera-ready ads to

CCCA, P.O. Box 6775 Thousand Oaks, CA 91362

or contact as follow:

廣告組：	藍 芸 Yun Lan	818-597-0788	ylan@amgen.com
	潘雪燕 Annie Wu	805-373-8748	hypwu888@yahoo.com
	吳茵茵 Elaine Lo	805-370-9272	elo2@adelphia.net
	吳迎春 Yingchun Wu	818-597-4868	wuy99@yahoo.com
	廖慰真 Diana Tong	805-496-6986	weizhenliao@yahoo.com
廣告排版：	孫邦華 Banhua Sun	805-492-7660	banhua_sun@yahoo.com

CCCA is a non-profit organization. Website: www.ccca-tocs.org

2006-2007 年康谷中華文化協會理事會

姓名	Name	職稱		電話	Email
劉春蓮	Tracy Lo	會長		818-597-8952	tracy.lo@sbcglobal.net
陳蕙玲	Helen Shih	副會長	公關	805-492-6288	helenshih168@hotmail.com
王友平	Youping Wang	千橡雜誌	通訊	805-987-0985	ywang@amgen.com
林震寰	Jenny Wang	財務	籌款	805-492-8388	Jwang@rWSC.com
鄭乃碩	Nick Cheng	活動	康樂	805-583-3184	nickcheng2002@yahoo.com
張慧貞	Janice Chu	籌款	通訊	818-707-1625	Janice.Chu@wellpoint.com
蕭博洋	Paul Hsiao	公關	新春晚會	805-480-3812	Dii1050@aol.com
黃亮	James Wong	榮譽理事	運動會	805-529-8669	jwong@amgen.com
蕭淑貞	Janet Kuo	金齡	通訊	805-241-8527	Kuo_janet@yahoo.com
盧躍列	Yuelie Lu	金齡	活動(演講)	805-241-8401	yueliel@amgen.com
蔣時亮	Bill Chiang	榮譽理事	新春晚會	818-865-0811	williamschiang@yahoo.com
吳茵茵	Elaine Lo	榮譽理事	新春晚會	805-370-9272	elo2@adelphia.net
孫邦華	Banghua Sun	教育	公關	805-492-7660	Banghuas@amgen.com
廖慰真	Diana Tong	教育	活動	805-496-6986	weizhenliao@yahoo.com
崔磊	Lei Tsui	秘書	通訊	805-241-6080	Lei2004@verizon.net
周洪	Kathy Zhou	中文學校校長	教育	818-707-3072	kathy_zhou@yahoo.com
王松江	Sam Wang	康樂	活動	805-427-2211	ssjwang@yahoo.com
畢曉娟	Vivian Bi	家長會會長	教育	805-241-0123	vbi2005@hotmail.com
蔡友文	Carol Woo	榮譽理事	教育	818-889-0278	cwoo@nmbtc.com
洪娟娟	Carrie Lam	榮譽理事	籌款	805-446-2175	angkwankwan@yahoo.com
史晉海	Jinhai Shi	康樂	金齡	818-707-2886	Jshi0401@yahoo.com
許美雪	Michelle Hsu	活動	康樂	818-735-7891	yuki.hsu@sbcglobal.net
錢文鈞	Wen Chien	活動	康樂	818-222-2628	wchien@hrl.com
李成芸	Sandy Lee	活動	康樂	818-800-4328	sandy.lee@wellpoint.com

2006-2007 康谷華協行事曆

Date	Event 活動	Place
9/9/2006	First Day of Chinese School Fall Semester 中文學校開學	Thousand Oaks Chinese School
9/16/2006	CCCA Board Meeting 第一次康谷華協理事會	Commercial Capital Bank
10/21/2006	CCCA Journal Fall Issue Publishing 千橡雜誌秋季刊出刊	Thousand Oaks Chinese School
October 06	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
11/5/2006	Fall Hiking 秋季健行	TBD
November 06	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
12/9/2006	CCCA Board Meeting 第二次康谷華協理事會	TBD
12/16/2006	CCCA Christmas Party 康谷華協聖誕舞會	Oak Park Community Park & Garden
2/24/2007	Chinese New Year Performance 新春晚會	Thousand Oaks Civic Arts Plaza
March 07	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
3/10/2007	TOCS Principal Nomination Deadline 中文學校校長提名截止	Thousand Oaks Chinese School
3/17/2007	CCCA Board Meeting 第三次康谷華協理事會	TBD
4/1/2007	Spring Hiking 春季健行	TBD
4/7/2007	T.O. Chinese School Spring Break 中文學校春假	
4/14/2007	Vote for 2006-2007 Principal 中文學校校長投票/開票日	Thousand Oaks Chinese School
4/14/2007	CCCA BOD & PVA Nomination Deadline 康谷華協理事及家長會幹部提名截止	Thousand Oaks Chinese School
4/14/2007	CCCA Journal Spring Issue Publishing 千橡雜誌春季刊出刊	Thousand Oaks Chinese School
April 07	Arbor Earth Day	Conejo Creek Park
4/21/07~4/22/07	Southern California Chinese Culture Association Track Meet 南加州海華運動會	Mt. San Antonio College
May 07	Guest Speaker 座談會	Thousand Oaks Chinese School
5/5/2007	CCCA Academic Merit Award Application Deadline 康谷華協獎學金截止申請日	
5/5/2007	CCCA BOD Candidates' Introduction 康谷華協理事候選人簡介	Thousand Oaks Chinese School
5/12/2007	Deadline for Mailing BOD & PVA Ballot In 康谷華協理事及家長會幹部選票回寄截止	
5/12/2007	Mother's Day & Father's Day Celebration 母親節，父親節聯歡會	TBD
5/19/2007	Official Announcement of BOD & PVA Election Result 康谷華協理事及家長會幹部選舉結果公佈	Thousand Oaks Chinese School
5/26/07~5/28/07	Memorial Day Camping 初夏露營	TBD
Jun-07	CCCA Present Scholarship to Local High Schools 到各個高中頒發獎學金	Local High Schools

2006-2007 《千橡》編委會

主編：王友平 Youping Wang
 行政監理：吳茵茵 Elaine Lo
 顧問：馮瀚緯 Jesse Fong, 林志中 Chih-chung Lin
 編輯委員：孫邦華 Banghua Sun 劉月齡 Yuehling Liou 葉森樹 Senshu Ye
 蕭淑貞 Janet Kuo 陸麗珠 Leslie Chou 鄭美芳 Meifang Jeng
 林震寰 Jenny Lin 蕭明花 Minghua Hsiao 段治邦 Jim Duan
 廣告組 藍 芸 Yun Lan 廖慰真 Diana Tong 吳迎春 Yingchun Wu
 網路組 崔 磊 Lei Tsui

千橡中文學校 2006-2007 學年度行事曆

Thousand Oaks Chinese School 2006-2007 Calendar

秋季班上課日 School Days for Fall	
09/09/2006 * 開學日 First day of school,	
09/16/2006,	10/07/2006, 11/04/2006, 12/02/2006, 01/06/2007
09/23/2006,	10/14/2006, 11/11/2006, 12/09/2006, 01/13/2007
09/30/2006,	10/21/2006, 11/18/2006, 12/16/2006, 01/20/2007
	10/28/2006*
*本日第三節課停課。上課時間：第一節：普通班 9:15-10:15AM 學分班：8:30-10:15AM 第二節：10:25AM-11:25AM 第三節：11:35AM-12:25PM	
休課日 Days school not in session	
11/25/2006	感恩節 Thanksgiving Day
12/23/2006	聖誕節 Christmas Day
12/30/2006	新年 New Year's Day
04/07/2007	春假 Spring Break
04/21/2007	運動會 Annual Track and Field Meet
05/26/2007	國殤紀念日 Memorial Day
南加州中文聯合會活動 SCCCS Events (Tentative)	
11/05/2006	繪畫及書法比賽 Calligraphy and Drawing Contest
02/18/2007	春季教師研習會 Teacher's Practical Training - Spring Session
02/23/2007-02/25/2007	SATII 中文模擬考試 Preparation Test for SATII Chinese
03/11/2007	學生才藝觀摩 Student Study Workshop and Talent Show
04/15/2007	常識比賽 Chinese Jeopardy Contest
04/21/2007	運動會 Annual Track and Field Meet
04/29/2007	演講及詩詞朗誦比賽 Speech and Poem Recital Contest
06/24/2007-06/29/2007	青少年夏令營 Summer Camp
08/03/2007-08/05/2007	夏季教師研習會 Teacher's Practical Training - Summer Session

2006-2007 年度行政人員名單

校長 周 洪	Kathy Zhou	通訊組 程明焰	Mickey Cheng
副校長 劉世華	Shih-hua Liu	總務組 羅 毅	Yi Luo
副校長 藍 芸	Yun Lan	註冊組 葉晚林	Wanlin Yeh
教務組 胡毅玲	Yi-Ling Hu	註冊組 蔡惠娟	Terry Chen
教務組 謝麗容	Li Hsieh	活動組 龐京忠	
財務組 劉綺華	Eva Chow	活動組 左娟娟	JuanJuan Zuo
財務組 顧恬綺	Tien-Chi Ku	活動組 鄭麗亞	

語文班老師

文化課老師

班級	教室	姓 名	班級	教室	姓 名
Pre-A	F-10	許美雪 Michelle Hsu	畫圖(初級)	G-1	嚴錦玉 Sophie Chang
K-A	G-1	金禮泉 Caroline King	畫圖(高級)	G-2	余敏鴻 Minhong Yu
K-B	G-2	曹 樺 Hua Cao	西洋棋	G-3	王利人
K-C	G-3	馬 葵 Kelly Ma	象棋	G-5	張 柏 Bor Chang
K-D	G-4	孟家宁 Jianing Meng	圍棋	G-6	顧東風
1-A	G-5	許肇華 ChaoHua Hsu	中國民族舞蹈	G-7	游小丹 Sandy Yu
1-B	G-6	吳 佳 Jana Wu	書法	G-4	龍惠敏 Huimin Long
1-C	H-6	覃冬梅 Mary Tan	橋牌	G-12	崔 磊 Lei Tsui
1-D	G-8	余 巧 Coco Yu	唱遊	G-14	甘寶鳳 Angela Chin
2-A	G-9	李淑芳 Daisy Li	小小樂團	I-9	Crystal Fisher
2-B	G-10	王 敏 Ming Wang	摺紙	I-7	張大健 Jeffrey Cheung
2-C	G-11	趙淑琴 Shuqin Zhao	珠心算	I-8	楊佩諭 Patty Yang
3-A	G-12	賴怜君 Jessica Hsiao	學生會/健言社	F-1	江梅生
3-B	G-13	孫明非 Ming-Fei Duan	中國語文常識	I-10	史晉海 Jinhai Shi
3-C	G-14	余敏鴻 Minhong Yu	SAT II 中文	G-13	段治邦 Zhibang Duan
4-A	H-1	陸曉雯 Alice Wang	手工	H-4	魏 文 Wen Wei
4-B	H-2	廖慰真 Diana Tong	乒乓球	F Hall	邢清遠 Linda Hsing
4-C	H-3	徐慶文 Cherry Zhang	網球	網球場	鐘文革 Wenge Zhong
5-A	H-4	甘韻淑 Yun-shu Kan	功夫	Boy's Gym	林啟文 Kee C. Ling
5-B	H-5	張建萍 Jian Ping Zhang	籃球	籃球場	陳小明
5-C	I-7	孟 潔 Jie Shi	舞獅	Boy's Gym	林萬順 Justin Ling
6-A	F-1	甘寶鳳 Angela Chin	課後輔導	F-10	學生助教
6-B	I-6	龍惠敏 Huimin Long	話劇	H-2	周彩霞 Caixia Zhou
7-A	I-5	許德苑 Te-Yuan Hsu			
7-B	I-3	周麗芬 Lifen Zhou			
8-A	I-8	李瑞敏 Ryan Lee			
8-B	I-9	謝 煒 Wei Xie			
AC-1	I-10	範 端 Duan Fan			
AC-2	I-12	王瑞芸 Rei Yun Wang			
AC-3	G-7	常若江 Renee Chang			
CC	J-7	楊明秀 Gloria Cheng			

廣告索引 - Advertisement Index

Auto & Auto Services

- 102 中英語音彩色汽車導航系統
104 Dynacorn Dynacorn Auto Body Parts
106 嚴恩慶 S & K Auto Service

Beauty Services

- 106 Linda Luck Licensed Esthetician
103 Minna 詹 Hairdresser

Dentist

- 封底外 劉長瑞, 孟曉嫻 牙醫師 Agoura Hill Family
Dentistry
89 陳信祺 牙醫師 Conejo Dental Group
85 徐魁光 牙醫師 Kwei Kuang Hsu
90 左官子惠 牙醫師 Sharon K. Tso
87 鍾一勝 牙醫師 Tony Chung
86 陳賀偉 牙醫師 Westoaks Dental Arts
88 文志紅、于端 牙醫師 Zhihong Wen & Duan Yu

Education

- 82 Caroline Lai 專業鋼琴教師
81 鄭德音 Jeng Academic Center
83 續老師 Reverie Youth Symphony Orchestra
93 << 語文報北美月刊 >>

Financial & Insurance Services

- 105 Eva Terrio ING Financial Partner
94 施啓祥 Johnny Shih, CPA, MS.
95 Alen Cao (曹) Lending Resources, Inc.
96 Cindy Shen Marvel Financia
92 周洪 Kathy Zhou New York Life
91 羅涓 Jennifer Luo New York Life
108 孫凝芝 Angela N. Hsi Tax & Financial Coaching
93 林大衛 TOPCO Insurance Agency
封底裡 Kevin Jaw TLC Mortgage

Food

- 封面裡 亞洲園 Chester's Asia Restaurant
106 陳四川 Chen's Szechwan Restaurant
101 御膳坊 China Kitchen

- 97 China 1 Seafood Buffet
107 金園 Grand China
101 唯妮餅家 Weinie Bakery
88 韓先生 韓先生包子

Health Care & Medicine

- 108 Ada A C Optical
84 王麒麟 中醫師 Qizeng Acupuncture Clinic
90 Jieshi Yan 內科與腎臟專科醫師
88 關學廉 足科醫師 Simi Foot & Ankle Health
85 薛曉青/ 婦產科醫師 Sunrise Women Medical Group
張宏慧

Home Improvement Services

- 100 Lucy Song All Climate Roofing
103 Richard 詹 General Contractor

Legal Services

- 108 新美利堅事務中心 Law Office, Virginia Chiu

Real Estate Services

- 103 賀凱蒂 Katy Ho Century 21 – Agoura Hills/
Newbury Park
82 周瑞雯 Kitty Century 21 – Newbury Park
98 Mei (May) Huang Ewing & Associates, SIR
99 Norman Nie Real Estate Services
97 蔡惠娟 Teri Chen Troup Real Estate

Technology Services

- 101 Meriam Chen California Copy & Printing
Center
105 Ed & Eva Photography
102 Make Clear Labels

Travel Agency

- 107 北嶺旅行社 Northridge Travel, Daisy Yu(余)

註: 公司行號的排列先後按照英文字母 A to Z 的次序